

مسرحيات
عالمية

روميرو بهانيت

تأليف: چان آنوى

ترجمة: يحيى سعد
وتقديم

الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٧٢

سرديات عالمية

الهيئة المصرية العامة للكتاب

مسرحيات عالمية

رقم ٧٤

روميرو ومانيت

بتأليف: چات آنوى

بترجمة وتقديم: يحيى سعيد

الهيئة المصرية العامة للكتاب

دار التأليف والتشبيح

١٩٧٢

مقدمة

« جان آنوى »

ولد « جان آنوى » فى يونيو من عام ١٩١٠ بمدينة « بوردو » من أسرة متواضعة فقد كان أبوه « ترزيا » وكانت أمه موسيقية . وقد تأثر تأثرا شديدا بالبيئة التى نشأ فيها فوصف حياة الموسيقيين والكادحين فى الحياة وظهر ذلك فى مسرحيات عدة ، كما أنه لم ينس أبدا الناعمين من الناس الذين حصلوا على نصيب من السعادة دون مقابل ، بينما يشقى الآخرون الذين يغوصون فى الوحل والذين يحبون ويكرهون ويعانون من آلام لا تصيب الا الفقراء التعساء .

لقد فهم « آنوى » منذ نعومة أظفاره أشياء كثيرة ، فهم كما يقول على لسان « تيريز » فى (المتوحشة) « ان الشر عند الأغنياء يصبح ملاكا شريرا يقاومونه بمرح لكى يمرنوا عضلاتهم ، وانهم ينتصرون عليه دائما ، وأن البؤس فرصة أمامهم ليثبتوا فيها مقدار طيبتهم فيما يقومون به من احسان .. وان العمل بالنسبة لهم ، ليس الا شيئا لذيذا يملئون به فراغ حياتهم ، وان الحب عندهم سعادة لينة الملمس لا تصادفها عقبات ولا شكوك » . ولكنه فهم أيضا أن السعداء من الناس لا يعرفون شيئا عن حياة التعساء وأن لا أمل فى أن يعرفوا شيئا فى يوم من الأيام ، لا ألوان الفقر

ولا الشعور بالحطة والاستسلام والحزى والعار ، ولا هذا العلم
التعس الذى تلقنه الحياة للفقراء .

ولا شك أن انطباعات طفولته ما زالت تلازمه حتى الآن .

لقد هوى « آنوى » التمثيل وهو فى سن مبكرة ولكن
نشاطه لم يتعد اقامة التمثيليات فى محيط أسرته المحدود .
على أن الحدث الذى أثر فيه أشد التأثير ، انما هو مشاهدته
لمسرحية « سيجفريد » لـ « جان جيروود » ، وقد ملأت نفسه
بالمشاعر التى اعتملت فى أعماقه حينذاك ، وصمم أن يسلك
الطريق التى سلكها « جيروود » . ويبدو أن أدب « أندريه
جيد » و « بول كلوديل » من ناحية أخرى قد ترك فى نفسه
أعمق الأثر .

ألف « آنوى » للمسرح منذ عام ١٩٢٩ الذى ظهرت فيه
« ماندارين » . وقد ذاق طعم الفشل فى البداية ، أما النجاح
واليسر فلم يصل اليهما الا عام ١٩٣٧ عندما مثلت مسرحية
« المسافر بلا متاع » التى كان لها الفضل فى أن تفرض اسمه
على المسرح الفرنسى .

ونذكر من بين مسرحياته :

« ماندارين » التى ظهرت عام ١٩٢٩

و « ا مرقص اللصوص » فى ١٩٣٢

و « المسافر بلا متاع » فى ١٩٣٧ وهى نفس السنة التى
نشرت فيها « اللقاء بسنليس »

و « القندسى » فى ١٩٣٨

و « أوريلديس » فى ١٩٤١

و « أنتيجون » (التى مثلت عام ١٩٤٤) وهى من أروع ما كتب .

و « آرديل » أو « المارجريت » عام ١٩٤٥

و « الاعادة أو الحب المعاقب » فى ١٩٥٠

و « القنبرة » فى ١٩٥٣

و « بكيت » فى ١٩٥٩. وهى من المسرحيات التى أثارت ضجة كبرى فى السنوات الاخيرة (وقد ظهرت فى السينما أخيرا) .

والمعروف عن « آنوى » أنه لم يكف عن الكتابة للمسرح ففى كل عام تقريبا تظهر له مسرحية . وقد أحرزت تلك المسرحيات شهرة عالمية . لعل من أبرز أسبابها أنها تقدم لنا شخصيات نصادفها فى حياتنا تصور لنا الجانب المظلم من النفس البشرية وما ينتابها من ضيق وقلق . . . وهو فى وصفه لها لا يقنع الحقيقة بل يبرز معالمها بصراحة مرة ، ولذا يمكن أن نقول عن عمله الفنى : انه « مفجع » .

ويمكن أن يعتبره بعض النقاد - فى هذا - امتدادا لواقعية « بلزاك » وطبيعية « زولا » . . . كما أنه متأثر من ناحية أخرى بالوجودية فى فرنسا . .

مسرح « آنوى »

يُعتبر « آنوى » و « أرمان سالاكرو » مع « بول سارتر » و « البير كامى » من أئمة المسرح الفرنسى المعاصر . وكل من هؤلاء عالج المسرحية من زاوية خاصة ، وقد تختلف آراؤهم جميعا ولكنهم على أية حال يمثلون - مع « يوجين يونسكو » و « صمويل بيكيت » ما يسمى اليوم بالمسرح الطليعى .

وان كانت هناك أسماء ك « ساشا جيترى » و « موريس روستان » و « أندريه روسان » و « جورج نوفو » و « أندريه أوبيه » و « مارسيل آشارد » قد لمعت فى سماء المسرح الفرنسى المعاصر ، فانها على أية حال لا تمثل الحركة الريدادية بمثل الأبعاد الفلسفية التى عالج بها « سارتر » و « كامى » و « آنوى » و « سالاكرو » المسرحية ، فهؤلاء قد تناولوا مشاكل الحياة من زوايا جديدة لها أعماق يحاول جيلنا أن يتبين أبعادها .

ان « سارتر » و « كامى » - بصفة عامة - يتفقان فى أن الانسان مسئول عما يفعله أولا وأخرا أما فى مسرح « آنوى » و « سالاكرو » فان القدر يبدو مسئولا عن كل ما يصيبنا فى حياتنا . ولكن هناك شيئا نصادفه عندهم جميعا وهو شعور الانسان بعزله فهو لا يجد سندا مساعدا لا من الخارج (أى من السماء أو المجتمع أو من أقرب الناس اليه) ولا من داخل

نفسه (فهو الذى يتسبب فى اتعاسها) • ونحن نلمس هذا المعنى فى المسرحيات الوجودية كما نلمسه عند « آنوى » و « سالاكرو » •

وشخصيات مسرح « آنوى » فى موقف دفاعى منذ البداية كما أنها جميعا تشعر بالرغبة فى النقاء والسعادة ولكن طبيعة الانسان انما تتعارض مع آماله ومن هنا كانت مأساته • ويعتبر هذا المسرح حصيلة من عواطف انسانية معقدة فهو تصوير قاتم لشخصيات تشعر بالضيق وتتطلع الى هدف ولكنها تعجز تماما عن ادراكه ، أو هو بمعنى آخر تصوير للصراع بين طبيعة الانسان وآماله العريضة •

وأبطال مسرح « آنوى » لا يملكون القدرة على الرجوع الى الوراء ، فماضيهم انما يخيم على مستقبلهم ولذا يلجئون الى الفرار منه كما هى الحال بالنسبة الى « مارك » فى (ايزابيل) و « تيريز » فى (المتوحشة) و « لوسيان » و « جانيت » فى (روميو وجانيت) و « جاستون » فى (المسافر بلا متاع) و « جورج » فى (اللقاء بسنليس) و « أورفيه » فى (أوريديس) وفى أغلب مسرحياته •

ويجدر بنا الإشارة هنا الى تشابه تلك الشخصيات بكثير من أبطال قصص « أندريه جيد » (وهو من ألمع كتاب فرنسا فى القرن العشرين) الذين لا يجدون مجالا للتنفس الا فى الرحيل • وفكرة الرحيل (أو الهروب كما تسمى فى الشعر) نجدها فى كل قصص « جيد » وهو الذى قال فى « الرجل المتحرر من الخلق » (L'immoraliste) :

« ان الأسف وتأنيب الضمير والأسى ، تلك كلها ألوان من المتع عفا عليها الزمن ، اذا نظرنا اليها من وراء ظهورنا •

وأنا لا أحب التلفت الى الخلف ولذا أترك ماضى كما يفعل
الطير ، فهو انما ينفصل عن ظلمه اذا أراد التحليق . . .

وأبطال مسرح « آنوى » كهذا الطير يهفون الى الانفصال
عن ظلمهم لكى يحلقوا بعيدا ولكنهم مقيدون به فيبقون متسمرين
فى مكانهم لأن ماضيهم يمنعهم من رؤية المستقبل الا من خلال
غيوم قاتمة .

وشخصيات « آنوى » التى سحقتها الحياة والتى يلازمها
ماضيها التعس كظلمها تذكرنا بعبارة « جيد » الخالدة فى
(مذكرات « اندريه وولتر ») :

« آه ! لم أعجز عن أن أكون ذلك الرجل ، ذلك الرجل
الذى استطاع أن يبيع ظله !! »

ولنستعرض بعض هذه الشخصيات :

ان « تيريز » فى (المتوحشة) ، رغم حبها لخطيبها
« فلوران » الذى يفتح لها بيته (وهو بيت السعادة حيث
الراحة والهناء والعيش الرغد وحيث الحب والحنان والآفاق
البسامة) ترحل لا لشيء الا لعجزها عن الانفصال عن ظلمها
وعن ماضيها . و « جاستون » بدوره فى (المسافر بلا متاع)
الذى يهتدى أخيرا الى أبويه والى بيته - بعد أن فقد الذاكرة
أثناء الحرب - يتنكر لماضيه ويريد الانفصال عن ظله ولكن
القدر له بالمرصاد فهو يربطه بماضيه بأغلاله الغليظة .
وفى (لقاء سنليس) أراد « جورج » أن يتناسى ماضيه
وحاول أن يعيش فى مجال خلقه من خياله مع أبوين مستعارين
ولكنه وحييته يظلل مرتبطين بماضيتهما التعس ويعجزان عن
ادراك السعادة .

وليس القلق وتصويره بالشئ الجديد فهو يخيم على
الأدب المعاصر ، ولكنه يتخذ مع « آنوى » مظهرا جديدا .
فنحن نشعر بالقلق فى انتظار تحقيق رغبة من رغباتنا ،
والشك من مصادر القلق بل هو أشدها جميعا . ولكن
شخصيات « آنوى » تكاد لا تشك فى مصيرها ، بل يبدو أنها
تشق كل الثقة فى أن مصيرها محتوم وأن لا أمل لها فى ادراك
السعادة ، بل يبدو أنها تشق كل الثقة فى أن مصيرها محتوم
وأن لا أمل لها فى ادراك السعادة ، بل ان الشك عندها انما
يتركز فى احتمال أو عدم احتمال وجود السعادة ذاتها .
والسير فى هذا السرداب المظلم انما يكون مقرونا بالتخبط ،
ومسرح « آنوى » كهذا السرداب ، فكلما سارت فيه تلك
الشخصيات زادت تخبطا وادراكا بحقيقة مصيرها القاتم ،
فالمجهول هنا لا يبشر بخير وانما بكل ما تنقبض له النفس .
ومنها من يسلك طريق الأشواك . (مثل « تيريز » فى
المتوحشة) ومنها من يصبو الى الحياة فى الأحراش (مثل
« لوسيان » فى « روميو وجانيت ») ومنها من لا يجد خلاصا
الا فى الموت (مثل أبطال مسرحيتنا هذه) ولعل تلك الظلمة
القائمة هى التى أوحى للمؤلف بجمع مسرحياته فى مجموعات
أسمى بعضها « مسرحيات سوداء » وأخرى « وردية » و « مسرحيات
ساطعة » . أما اللون الوردى هنا فهو يكاد لا يكون الا سرايا
أو بريقا يسطع وسرعان ما يزول .

وان كانت فكرة العجز والعزلة تسيطر على مسرح
« آنوى » فهو لهذا السبب نفسه يصور عصرنا خير تصوير ،
فالقلق لم يسد عصرنا كما ساد عصرنا هذا . وقد سبق لنا أن
تكلمنا فى مقدمة « المتوحشة » (وهى ثانى مسرحية فى هذه
السلسلة) عن دور القدر فى مسرح « آنوى » وقارنا بينه

وبين القدر في المسرح القديم وقد بينا أن القدر في ذلك المسرح كان يخلق فوق مصائرنا ، وكيف انه مع « آنوى » يقبع داخل نفوسنا فيمنعنا عن ادراك السعادة ، فشخصيات « آنوى » ضعيفة ولا سند لها في مجابهة الواقع ، وهى ان كانت تتطلع الى الشعور بالبراءة ، مع أنها مذنبه ، فذلك انما يكون لرغبة منها فى التعويض .

ويتضح دور القدر وفكرة الرحيل - بشكل بارز - فى مسرحية « روميو وجانيت » ...

« روميو وجانيت »

يذكرنا هذا العنوان بـ « روميو وجولييت » قصة شكسبير الخالدة . ولكن بطل « آنوى » انما يدعى « فردريك » لا « روميو » ، والاشارة مقصودة والربط بينهما متعمد ، لكأن المؤلف أراد أن يرمز منذ البداية الى حب خالد بين شاب وفتاة تفرق بينهما الحياة بتقاليدها ويجمع بينهما الموت . هذا هو المعنى الذى أراد المؤلف أن يؤكد بربط روايته بقصة شكسبير .

لقد فرق القدر بين « روميو » و « جولييت » فقد كان النزاع بين أسرة « كابولت » و « مونتاجيو » على أشده ، وهاهو القدر فى قصة « آنوى » يفرق بين « فردريك » و « جانيت » لتنافى حبهما مع كل عرف وفردريك خطيب « جوليا » أخت « جانيت » بل أن « فردريك » فوق هذا نقيض فى كل شئ له « جانيت » فهو مثال للشرف والاستقامة بينما هى الفوضى المجسمة باستهتارها وبمعاشرتها الرجال علنا غير مبالية بسمعتها .

بل ان « جانيت » فى مسرحية « آنوى » هى النقيض لشخصية « جولييت » فى قصة شكسبير ولكن الشبه بينهما مع ذلك شديد فالبراءة تجمع بينهما . ان حب كل منهما برئ خالص لا أنانية فيه . وأن كانت « جولييت » مثالا للطهر . . ف « جانيت » (رغم ماضيها) مثال للبراءة بدورها . ان

«جانييت» من سلالة مريم المجدلية • و «مارجرىيت» (فى عادة الكاميلىا) و « المومس الفاضلة » لـ « سارتر » ولكنها تختلف عنهن فى صبيانيتها البريئة • ان حبها لـ « فردريك » (رغم ما فيه من خيانة لأختها ورغم منافاته لكل مبادئ الشرف) حب عميق لا تشوبه شائبة • وهى تحلق بهذا الحب فوق الحياة ، والمواصفات الاجتماعية ، والحواجز والسدود التى تعوق وتفصل بين المحبين •• وهو حب يدفعها الى أن تموت من أجله وهى تقول فى هذا المقام لحبيبها :

« ومع ذلك فأنا بعارى وكل ماضى ، والشر الكامن فى قلبى ، أكاد أكون فتاة عذراء ، وأنا أمامك هنا فى تلك اللحظة — وهى حقيقة لن يتصورها الآخرون أبدا — انى أمامك كعذراء ولكن بدون باقات من الزهور وبدون غلالة بيضاء على وجهى وبدون تلك البراءة التى تتحلى بها العذراء وليس ورائى أطفال يمسون بذيول ثوب العرس ، فأنا خطيبة تملطخة بالسواد •• »

وفى موقف آخر تقول « جانييت » مؤكدة هذا المعنى :

« آه ! آه لو أنك أخرجت سكينك من جيبك وشطرت قلبى ! لو أنك فعلت لرأيت كم هو نظيف ولرأيت كيف أن لونه الأحمر صاف لا تشوبه شائبة • »

وهى تصف هذا الحب بأنه أقوى من غريزة الأمومة ذاتها فتقول :

« ليس ما أشعر به احساسا غريزيا مبهما يملأ جوانبى حتى ليدفعنى الى انجاب طفل يرضع من ثديى • انى أحبه هو نفسه •• ولن أستشعر هذا الحب كلما تحرك طفل داخل أحشائى • ان ذلك الاحساس سيكون هو الأول والأخير •• »

سيكون الحب الذي يمتص جلدة بطني فتلتصق بعظامي ،
سيكون احساسا يدفعني الى أن أضحي بدمائي كلها وبلبني
ان هو تدفق في صدري .

سوف تضحي «جانييت» بحياتها من أجل من تحب كما
ضحت «جولييت» من قبل من أجل «روميو» .

بل ان هناك ظاهرة أخرى ملفتة للنظر ، فقد ربط الحب
بين «روميو» و «جولييت» من أول لقاء رغم علمهما أن العدا
بين أسرتيهما يحرم عليهما مجرد اللقاء . وهذا ما يحدث ل
«فردريك» و «جانييت» فالحب يدهمهما من أول لقاء ، بل قبل
أن يحاول كل منهما أن يتعرف على الآخر (وهنا حتمية القدر
وحتمية الرضوخ لأحكامه)

وقد يبدو الحب بين «فردريك» و «جانييت» عجيبا فهو
يقوم على العذاب ، وينوب «لوسيان» (شقيق «جوليا» الخطيبة
وشقيق «جانييت») عن المؤلف في وصف هذا العذاب ويقول :

« ان هذا يؤلمنا في بادئ الأمر ، أليس كذلك ؟ ونحن
نتصور أن ليس في امكاننا احتمال ما يسببه لنا هذا الحرج من
عذاب ، ولدقيقة واحدة ، بل نتصور أن لا بد من أن نحطم
شيئا ما . ولكن ماذا عسانا نحطم ؟ ان اللحظة التي
ندرك فيها ان ليس هناك ما يمكن أن نحطه هي اللحظة التي
نصبح فيها رجالا . »

في استطاعتنا أن نحيا على خير وجه مع عذابنا . سوف
تري ، بمجرد أن تتعرف على حقيقة عذابك هذا . سوف
تتكشف لك خباياه وأسراره وسوف تخصص في معرفة
أمراضه وفي التعرف على ما يحتاجه من غذاء يومي أو الى

ما يمكن أن يزيد من جدته . بل سوف تصل بك الحال الى التعرف على أبسط الأنفاس التي يمكن أن توقظه من سباته وعلى ألوان الموسيقى التي تدفعه الى الاسترخاء والنعاس . نعم ، فيما بعد ، بعد مرور وقت طويل ، عندما تخرج من عزلتك ، وعندما ستتمكن من الكلام عن عذابك هذا مع الآخرين سوف تبدأ في دعوتهم الى زيارته كما يحدث في المتاحف والنتيجة هي أننا نهلك على أي حال ولكننا نهلك ببطء .

و «لوسيان» شاب هجرته زوجته وطعنته في شرفه . وقد أفقده تلك الصدمة إيمانه بالحياة وبكل القيم الانسانية ، بل أفقده إيمانه بعدالة السماء ذاتها . ولقد أحس «لوسيان» بأن الحب الحقيقي شيء محرم علينا وأن السماء انما تثور كلما أردنا أن نلهم ب «لعبة الحب» فتلك اللعبة مآلها الفشل ، بل مآلها الهلاك المحتم . ويرى «لوسيان» أن العواطف الانسانية سراب وان الاخلاص والتضحية وكل تلك المعاني الجميلة انما صنعها الانسان من نسيج هزيل يخفى به ما بدخيلة نفسه ، وهو نسيج سرعان ما تمزقه التجربة فيبدو الشر الكامن في أعماق البشر وتبدو الانانية والفردية البشعة التي تسود مجتمعنا المتمددين ولهذا يهفو «لوسيان» الى أن يلوذ بمجتمع بدائي ينسى فيه زيف المدنية وقسوة المتمددين .

وكم يشبه «لوسيان» شخصية «أرمان» في قصة «المزيفون» لـ «اندريه جيد» فهو بدوره لم يكن يفكر الا في الرحيل الى الأحرار ليبعد عن كل ما يخنقه في حياته بباريس . وعندما يسأله صديقه «أوليفيه» :
— هل تفكر في الرحيل ؟

يجيبه على الفور : - منذ غد ان لم يكن على أن أتقدم
للتجنيد .

وفى رأى «أرمان» كما هو رأى «لوسيان» «ان كل شخص
يمثل ، يقوم بدور . . مع تفاوت فى الصديق وفى الوعى !
وان الحياة ليست الا ملهاة . . .»

والشبه بينهما شديد فهما لا يجدان للتنفيس عن كربهما
الا حلا واحدا ، هو محاولة تحطيم كل المعانى المصطلح عليها .
و «أرمان» (فى «المزيفون») يقول لصديقه فى هذا المقام :

« هناك من يدركون حقيقة ما يملكون ، أما أنا فلا أدرك
الا حقيقة ما يعوزنى من مال ومن قوة ومن ذكاء ومن حب .
أن بى عجزا وسأبقى هكذا دائما » .

لا مخرج اذن الا فى الهروب وهو المخرج الذى يراه
« لوسيان » فى « روميو وجانيت » والذى يراه « آرمان » (فى
المزيفون) . والهروب هنا معناه التغاضى عن كل ما يربطنا
بالمجتمع والأهل والوطن ، والرحيل الى عالم لا تثقله القيود . .

ولعل عبارة « بول دى جاردان » فى كتابه عن «بوسان»
تؤكد لنا كيف أن هذا الشعور قد انتاب الكثيرين من شباب
عصرنا ، فهو يقول :

«ليس فى رسائل «بوسان» أثر يوحى بالعرفان لأهله .
ولم يبد فيما بعد أسفا لافتراقه عنهم . لقد استقر بارادته فى
روما وفقد كل رغبة فى العودة بل قد يخيل للمرء أنه فقد كل
رغبة فى الذكرى » .

ان « لوسيان » - وهو شخصية رئيسية فى مسرحيتنا

هذه - قد تحطمت كل العواطف الرقيقة فى نفسه ، وهو يابى أن يغرق فيها قلبه أو قلب الآخرين فقد كفر بها جميعا .

وما أشد الشبه بينه وبين « الليدى جريفيت » أيضا فى « المزيفون » لـ « جيد » حين تقول فى مجال وصف حادثة فوق باخرة عندما رأت فى قارب الانقاذ ملاحين يمسك أحدهما بلطة والآخر سكيناً يقطعان بهما أصابع وأيدي بعض السباحين الذين كانوا يحاولون جاهدين أن يصعدوا الى قاربهم طلباً للنجاة :

« لقد أدركت ، بعد أن عدت الى صوابى ، أننى أصبحت امرأة أخرى ، فلم أعد نفس الفتاة العاطفية التى كنتها قبل هذا الحادث . لقد أدركت أنى تركت قطعة من نفسى تغرق مع الباخرة وأننى منذ تلك اللحظة قادرة على أن أقطع أصابع وأبدي كثير من العواطف الرقيقة فى نفسى حتى لا تصعد الى وتغرق قلبى » .

و « لوسيان » بدوره ، بعد أن خانت زوجته ، أدرك وجوب قطع أيادى تلك العواطف الرقيقة التى كانت تملأ قلبه .

أما عن « الأب » فى « روميو وجانيث » فشأنه كأغلب الآباء فى مسرح « آنوى » ، فهو مثال للأناية ، يعيش لنفسه فى غمرة الحياة متجاهلاً كل ما يدور حوله : هناء أولاده ومستقبل بناته . انه بوهيمى يعيش فى عالم الفشل ، يتعلق بالخمير لتنسيه فشله ، ينسج خيوطاً من الحياة لا تمت الى الفضيلة ولا الى الرذيلة .

وأم « فردريك » تذكرنا هنا بعمه « فلوران » فى « المتوحشة » فهى مثلها امرأة تحب الفضيلة ، بل هى مثال للأم التى لا تفكر

الا فى مستقبل ابنها ، ولكنها ، برغم فضائلها وطيبتها ، فان فهمها للحياة سطحي ولذا تبدو قاسية لعدم احساسها بالآلام الغير ولأنها مثقلة بالتقاليد والحفاظ عليها .

أما «جوليا» - خطيبة «فردريك» - فمثال للنقاء والبراءة والصفاء والطهر والعفة والنفس المتعلقة بالمثل الأعلى الذى تتطلع اليه الانسانية ، وهى تمثل الجانب الأبيض فى هذه المسرحية وفى الحياة . ومهما صادفنا من عسر فى الوصول الى هذه المثل وتحقيقها فى الحياة فهى لاشك أمل الانسانية الذى ننشده .

ويا ليت الشر لا يطغى على مثل هذه الانسانية الرقيقة الحاملة . كم هو قاس على النفس أن نرى مثل هذه النفس الساذجة تتعرض لآلام لم تخطر لها على بال وتفجع فى حبها للخير والحق والجمال الذى تعيش من أجله .

وهكذا كل من أراد نجاحا - أو ما يسميه جمهرة البشر بالنجاح - لا بد أن يتشبث بالواقع وأن يتثبت من الارض بقدم .

المترجم : يحيى سعد

الشخصيات

١ فردريك

خطيب جوليا

٢ جوليا

خطيبة فردريك

٣ جانيت

شقيقة جوليا وحبيبة فردريك

٤ لوسيان

شقيق جوليا وجانيت

٥ والدة فردريك

٦ والد جوليا

٧ ساعي البريد

الفصل الأول

حجرة فسيحة في بيت كبير مظلم ومهمل . الأثاث ردىء والحجرة غير منسقة . تفتح الحجرة (في آخر المسرح) على ممرات مظلمة يستنتج ان بها مطبخا وحطام سلم . « شيش » الابواب التى تفتح على الشرفة مفلق . تفتح فتحة بسيطة في احد الابواب ويدلف منها « جوليا » و « فردريك » وأمه (وهما من أثرياء سكان الريف) الجميع يرتدون ملابس سوداء . واليوم يوم الأحد .

جوليا : لقد دأبوا على أن يتركوا كل شيء مفتوحا .
(تصيح)

أأنتم هنا ؟

(لا يجيبها أحد . يسمع صراخها من جديد بعد أن تختفى في ظلمات الممرات التى بمؤخرة المسرح) .

أأنتم هنا ؟

(يبقى كل من « فردريك » وأمه واقفين على المسرح . تنظر الأم حولها ثم تقول أخيرا)

الأم : يبدو أنهم لا ينتظروننا .

(تعود « جوليا » عند نطق تلك الكلمات ونشعر بأنها خائفة . وتقول فى تلعثم) :

جوليا : ولكنهم ، مع ذلك ، قد تسلموا رسالتي ، هذا مؤكد ،
فقد أرسلتها بالبريد يوم الاثنين الماضي .

(تتجه بعصبية نحو المنضدة وترفع عنها بعض مخلفات
الطعام التي تزدحم فوقها) ان ثلاثتهم فوضويون لا يعرفون
معنى النظام .

الأم : لقد أدركت ذلك .

(تنظر الأم من حولها ويبدو عليها القلق . انها تقف منتصبية
القامة ، متشحة بالسواد ، وهي تركز على شمسيتها وتسال :

— أيمكننا أن نجلس ؟

جوليا : (فى اندفاع) :

بلا شك يا أماء ..

(تتجه نحو مقعد وتختبره) .

لا تجلسى هنا فهذا المقعد محطم ، وهذا أيضا . أما ذلك المقعد
الصغير فهو متين . لقد اشتريته من السوق قبيل رحيلى ..
انه جديد ..

(تمسك بالمقعد الصغير وهو بغير ظهر أو مساند)

لا فهو محطم بدوره .

الأم : (مازالت واقفة)

ماذا يفعلون بالمقاعد ؟

جوليا : لا أدري . انهم يقفون فوقها ويدفعونها فيرتطم بعضها
بالبعض الآخر .

الأم : ولماذا يدفعونها حتى ترتطم ؟

جوليا : (تقول وهي تلقي بنظرة ملؤها اليأس الى «فردريك») .

لست أدري وأنا أتساءل بدورى عن سبب ذلك .

فردريك : (يقول مؤازرة لجوليا فى هذا المآزق)

وما شأنك أنت بكل هذا يا أماء ؟

الأم : لا شأن لى به ولكنى أريد الجلوس .

(ينظر كل من « جوليا » و فردريك « من حولهما . تكاد

« جوليا » تفقد صوابها ، يتجه « فردريك » نحو مقعد وثير

يختفى تحت قطعة من البياضات) .

فردريك : ها هو ذا مقعد وثير ..

(يجربه ثم يحمله ويقدمه لأمه) .

انه مقعد متين .. اجلسى يا أماء .

(تجلس الأم بعد أن تتأكد من متانة المقعد وتقول أخيرا ،

تحت وطأة نظرات « جوليا » القلقة) .

الأم : الساعة الثانية عشرة ظهرا الا عشر دقائق .

جوليا : (يزداد احمرار وجهها من الخجل - ان كان يمكن أن تزيد

تلك الحمرة عما هى عليه الآن) نعم لست أفهم شيئا من كل

هذا .

(تسرع « جوليا » لتحمل لفافة البياضات التى قذف بها

فردريك على الأرض ، ونراها تدور حاملة حملها هذا حول

القاعة ، دون أن تجد مكانا تخبئه فيه . مازالت تتكلم) انهم

يعرفون تماما .. أن القطار يصل فى الحادية عشرة .

فردريك : ربما توجهوا الى المحطة لمقابلتنا وسلكوا طريقا آخر .

جوليا : لا ، فهم يسلكون عادة طريق الخليج الرملى عندما ينحسر البحر ، ولو أنهم فعلوا لقابلناهم •

الأم : على أى حال لو أن أباك وأخاك جاءا لمقابلتنا بالمحطة ، فإن الواجب كان يقتضى أن تبقى أختك لاعداد طعام الغداء •

جوليا : (وهى مازالت تدور حاملة لفافة البياضات) •

بالتأكيد • كان هذا واجبها ، ولست أفهم معنى ما حدث •

الأم : ربما لم يكن هناك غداء يستوجب الاعداد • هل ذهبت الى المطبخ ؟

جوليا : نعم يا أماه • ليس به أى شىء •

(نجحت « جوليا » أخيرا فى اخفاء البياضات فى صوان حجرة الطعام « البوفيه » وهى الآن تلتصق بمصراعيه كمن أتى جرما ، ولكن الأم لم تلاحظ شيئا) •

فردريك : (يبتسم لما يراه على محيا « جوليا » من علامات الذعر ، ويقول ليصلح الموقف) ربما كان فى نيتهم أن يصطحبونا الى المطعم •

جوليا : (وقد زادت تعاستها)

ليس هناك مطعم بالقرية وكل ما يوجد بها محل للبقالة يستعمل كمشرب •

الأم : سوف نضطر اذن الى عبور الخليج فى الاتجاه العكسى •

(يمر بعض الوقت ثم تردف موضحة)

الساعة الثانية عشرة الا خمس دقائق •

جوليا : (فى تلعثم) •

..... اقصد أن البحر فى حالة مد الآن وربما كان هناك بعض الخطورة فى سلوك ذلك الطريق فربما اضطررنا الى المرور من الطريق العام وهو طريق طويل •

الأم : أهو أطول بكثير ؟

جوليا : (بعد شىء من التردد) •

نعم فهو يبلغ ضعف طول الطريق الآخر •

(لا تجيب الأم على تلك الملاحظة الأخيرة التى تصدمها •

يسود المكان سكون فظيع • تدير الأم نظرها من حولها • وتبدأ « جوليا » فى تنسيق الغرفة من خلف ظهر أم خطيبها ثم تنخرط فى البكاء عندما تلحظ الأم وهى تنظر الى أسفل فتصطدم شمسيتها ببعض بقايا الطعام الفاسد على أرضية الحجرة • تسرع الفتاة فتمسك بمكنسة وتشرع فى الكنس بعد أن تلقى بقبعتها بعيدا - كيفما اتفق) •

جوليا : آوه • أنا أحب الكنس

الأم : انك تحسنين صنعا فهناك حاجة ملحة الى ذلك •

فردريك : (وقد اشفق على « جوليا » ، يتجه الى والدته ويقول) •
سوف أساعدك يا « جوليا » أما أنت يا أماء فأرجوك أن تتركى سمات القضاة التى ترسم على محياك • أرجوك أن تذهبنى الى محل البقالة وأن تشتري بعض علب الطعام المحفوظ للغداء •

الأم : (وقد رفعت عينيها الى السماء)

أأأكل طعاما محفوظا فى يوم عيد الخامس عشر من أغسطس؟

جوليا : (تخطو خطوة الى الامام)

انى آسفة كل الأسف يا أماه • لست افهم معنى لما يجرى
هنا • لا تزعجى نفسك • سوف أذهب أنا الى محل البقالة •

الأم : لا يا « جوليا » اننا فى أشد الحاجة اليك هنا فربما وجدت
اناء وبعض الماء ان أنت نقبت وبحثت بعناية • سوف
أشترى بعض المكرونة •

فردريك : فكرة عظيمة • احضرى لنا فطائر وبعض الجمبرى
المحفوظ وقليلًا من الزبد والمربى • لم نأت ذنبا حتى نعاقب
بحرماننا من الطعام •

الأم : (وهى على عتبة الباب) •
وهل أشترى طعاما لهم ؟

جوليا : (بآلم) •

لا أعرف • • فانا لا أعرف مكانا آخر يمكن أن يتناولوا فيه
غداهم •

الأم : لعلهم قد تصوروا أننا نحن الذين ندعوهم الى رحلة خلوية •
فردريك : (وهو يدفعها برفق الى الخارج) : اسرعى يا أماه •
سوف نعد المائدة فى تلك الأثناء •

(تترك « جوليا » مكنستها بعد خروج الأم وتنهار على مقعد
وهى تجهش بالبكاء ثم تقول فى أنين) •

جوليا : كنت أتوقع ذلك • كنت أتوقع منهم ذلك • انهم لفى
منتهى الفطاعة •

فردريك : آتعتقدين أنهم تسلموا رسالتك ؟

جوليا : أنا واثقة من ذلك •

فردريك : معنى ذلك اذن انهم لا يريدون استقبالنا •

جوليا : ولا حتى هذا • لقد خرجوا هذا الصباح واتجه كل منهم الى ناحية معتمدا على أن يتكفل الآخرون بالقيام بهذا الواجب •

فردريك : وهل تفعل أختك هذا بدورها ؟ هل اعتاد الرجلان مساعدتها في أعمال البيت ؟

جوليا : (تبدى حركة تدل على الأسى ثم تقول باكية وهي تشير الى الفوضى المنتشرة حولها) ها أنت ترى •

(ينفجر فردريك ضاحكا)

جوليا : أوه لا تضحك • لا تضحك • انى أشعر بالخجل •

فردريك : ولم تشعرين بالخجل ؟

جوليا : لقد أخفيت عنك الحقيقة • كنت أتصور امكان اخفائها • لم أصرت والدتك على حضورنا ؟ لكأن الضرورة كانت تقتضى أن تطلب يد من كانت مثلى • لو لم نحضر الى هنا لأمكننى اخفاء تلك الحقيقة •

فردريك : اخفاء أية حقيقة يا « جوليا » ؟

جوليا : كل ما يشعرنى بالخجل • كل تلك الأشياء •

فردريك : (مبتسما) أهم يشعرونك بالخجل الى هذا الحد ؟

جوليا : منذ نعومة أظفارى •

فردريك : وما هى تلك الأشياء العجيبة التى يتميزون بها ؟

جوليا : سوف ترى كل شئ عما قليل •

(ننفجر فجأة قائلة فى غيظ)

لم يعدوا طعام الغداء • بل ولم يبالوا بكنس البيت • لقد
رحل كل منهم الى حال سبيله وسوف يعودون فى أية ساعة
مرتدين أية ملابس تكون يدهم قد وقعت عليها ، بينما تكون
أمك هنا فى انتظار الطعام دون أن تتناول شيئا

فردريك : لا تبالين بأمرها فهى الآن عند البقال تشتري ما يلزم
من الطعام •

جوليا : كان الأمر يهون لو أنى لم أنبههم ولكنى وضحت لهم الموقف
فى رسالتى فقد قلت فيها •• « أنا حاضرة مع خطيبى ومع
حماتى المستقبلية ويجب أن تعدوا وجبة غداء فاخرة » وقد
أرسلت لهم فوق هذا نقودا •

فردريك : لعل من عادتهم أن يتناولوا غداءهم فى ساعة متأخرة •

جوليا : لم أجد فى المطبخ الا قليلا من اللبن الفاسد وكسرة خبز
جاف أدركه العفن • واأسفاه على نقودى • انى أعرف تماما
أين ضاعت نقودى تلك •

فردريك : يا لجوليا المسكينة •

جوليا : لقد أوضحت لهم الأمر فى رسالتى وقلت فيها بالحرف
الواحد : « نظفوا البيت حتى لا أشعر بالحجل فان حمساتى
تحب النظام » وها أنت ترى •

فردريك : سوف نرتب كل شئ معا ، انهضى •

جوليا : (تصرخ قائلة وهى تجهش بالبكاء) لا • أريد أن ألقى
بنفسى على الأرض وأن أترك لدموعى العنان •

فردريك : جوليا •

جوليا : أريد أن يجدوني على الأرض عندما يعودون ، وأن يروني
هكذا مستلقية بين قاذوراتهم التي ألقوا بها منذ ثمانية
أيام ، وحماتي وخطيبي يحيطان بي . أريد أن يشعروا بالحجل
ولو مرة واحدة بدورهم .

فردريك : انهضى يا « جوليا » .

جوليا : وعلى أية حال فهم لن يشعروا حتى بالحجل . أنا أعرفهم
حق المعرفة . ان هذا الأمر لا يعنيهم فى قليل أو كثير فهم
لا يبالون بشيء على الإطلاق .

(لقد نهضت)

أترى ؟ لقد أردت أن تتعرف عليهم وسوف تعجز عن أن
تحبنى الآن .

فردريك : (ضاحكا) لقد حدث هذا فعلا . لم أعد أحبك .

جوليا : (قد ألفت بنفسها بين ذراعيه) أؤكد لك أنى لست مثلهم .

كنت فى طفولتى أكنس البيت وأنظف وألمع كل شيء ، بينما
كانت أختى تنظر الى محاسنها فى المراة . أنا التى كنت
أجبر والدى على حلالة ذقنه ولبس ياقة نظيفة . سوف
تراه ، سوف تراه لن يكون حليق الذقن .

فردريك : من يدري ، فالיום هو عيد الخامس عشر من أغسطس .

جوليا : انه لا يبالى بكل هذا ، لا بالأعياد ولا بأيام الآحاد . ان
تلك المناسبات فى نظره لا تختلف عن باقى الأيام . كلهم
كذلك لا يأبهون بشيء ، لا يأبهون بما يأكلون فهم يأكلون
أى شيء ولا يأبهون بمواعيد الطعام فأى ساعة تناسبهم
ولا يبالون بالقذارة . ان ما يهم والدى هو لعب الورق مع

أصدقائه بالمشرب . أما هي فهي لا تبالي بشيء طالما استطاعت
أن تجرى على الرمال في الغسابات وأن تنعم بالدفع في
الشمس طوال النهار ، وليكن ما يكون ، حتى ولو كان البيت
يعج بالفوضى .

فردريك : وماذا تفعل في الشتاء ؟

جوليا : انها تدخن السجائر وهي راقدة، هناك على ماتسميه أريكتها
وهي تحيك لنفسها قبعات وأثوابا من أى قماش بال تقع
عليه يدها ، كما كانت تفعل في صغرها . يا لقبعاتها
ولأثوابها تلك . ان لها العجب . لا يملك هؤلاء الناس
نقودا واذا حصلوا على شيء منها أنفقوه في التو واللحظة .
انها تحيك أثوابها من قطع الستائر القديمة . وعندما تنتهي
من حياكتها سرعان ما تتساقط عليها البقع أو تتمزق ، ولكن
لا قيمة لكل هذا في نظرها فهي لا تبالي ان كان الناس
سيرون ظهرها أو ركبتيها من خلال ثقوب أثوابها وجواربها .

فردريك : جوليا . أتكونين قاسية القلب اذن ؟

جوليا : أعرف أنك تشمئز من كل تلك الأشياء وأعرف أن كل
ذلك يتعسك . .

فردريك : (برفق) ولكنى لا أتزوج أختك .

جوليا : انك تسخر منى أحيانا وتقول انى مصابة بداء النظافة
واننى كالنملة فأنا أسرع الى التقاط قصاصات الورق من
الأرض وأغالى فى الفك والحك عندما أكتشف بقعة من البقع
والسبب فى ذلك هو شعورى الدائم بأن هناك شيئا يجب
أن أنسقه أو أن هناك شيئا يجب أن أنظفه لهم .

فردريك : وأخوك ، ماذا يقول عن كل هذا ؟

جوليا : لم يكن مثلهم فيما مضى ولكنه منذ انفصل عن زوجته ليقيم هنا أخذ يفعل مثلما يفعلون انه يجلس نفسه فى غرفته ولا يكف عن القراءة طوال النهار ، وهو بدوره لم أعد أحبه الآن . كان فيما مضى ولدا كالأخرين : كان مجتهدا وكان الأول فى فرقته بالمدرسة وكان تواقا الى كسب المال ، أما الآن فكأنه قد انتقل معهم الى الناحية الثانية وراء ذلك الباب الذى يفصل بينى وبينهم فهو ينظر الى كما تفعل هى . لم يعد يتقبل شيئا من الحياة ، وليس الذنب ذنبنا ان كانت زوجته قد تنكرت لحبه .

فردريك : وماذا كان حال والدتك عندما كانت على قيد الحياة ؟

جوليا : (وقد تقلصت عضلاتها كالجمبرى ، تقول فجأة) والدتى لم تمت . لقد كذبت عليك فقد هربت فى رفقة طبيب أسنان متجول . كان من هؤلاء الذين ينزعون أسنان الناس فى الميادين العامة على نغمات الموسيقى ، وممن يضعون فوق رؤوسهم قبعات عالية .

(صمت قصير)

ها أنا قد اعترفت لك حتى بذلك . وسوف تكرهنى الآن .
فردريك : (وهو يحتضنها) يا مجنونتى ، يا مجنونتى الصغيرة العزيزة .

جوليا : لن أتمكن أبدا بعد الآن من النظر اليك ومن مجابهاة نظراتك .

فردريك : سوف يكون هذا التصرف منك مريحا طوال تلك السنين الخمسين التى أمامنا ، فهناك خمسون عاما يمكن أن نعيشها معا ان صادفنا قليل من الحظ .

جوليا : أوه . . أتعتقد يا « فردريك » انك ستحبني بالرغم من كل ما عرفتة عنهم ؟ ألا ترى ان من الأصوب أن نرحل في الحال ؟
انى أشعر بخوف عظيم .

فردريك : (وهو يحتضنها) مم تخافين ؟ انى هنا للدفاع عنك .

جوليا : لست أدري فأنا أخشى وجودك هنا بالذات . انك فى غاية الصفاء وأنت تختلف عنهم كل الاختلاف فأنت مثال النقاء وربما تصورت انى على شاكلتهم ؟

فردريك : (وهو يحتضنها بقوة) أنا أعرف نملتي خير المعرفة .

جوليا : نملتك سوف تموت من شدة الحجل .

فردريك : لا ، فالناس لا يموتون من الحجل .

جوليا : انك تقول هذا كما قلت من قبل ان الناس لا يموتون من الحب . ومم يموت الناس اذن ؟

فردريك : انى أتساءل بدورى ولا أجد جوابا .

(يعانقها . هنا يظهر « لوسيان » على عتبة الباب بعد نزوله من الطابق الأول . ان ياقته مدلاه وهو يمسك بكتاب . ينظر اليهما وهما يتعانقان دون أن ينبس بكلمة . وفجأة تراه « جوليا » وتبتعد عن « فردريك ») .

جوليا : كيف ؟ أكنت هنا ؟

لوسيان : حظى أن أكون حيثما يتعانق الناس وكان الأمر مقصود مرتب . فمنذ أصبحت زوجا مغفلا مخدوعا لا أخطو خطوة الا وصادفت الحب . . وأنا أشمئز ممن يتعانقون . وهذا أمر طبيعى . ولكنى أرى المتعانقين فى كل مكان . وعلى أية

حال استمرا فى .عناقكما ولا تتحرجا من وجودى . لقد
كذبت عليكما فان ذلك الأمر فى الحقيقة يطيّب لى ، اذ يشعرنى
بسعادة قاتمة ، فأنا أحدث نفسى عندئذ قائلا : عجباً . هاهم
اثنان لم يعد أمامهما الا القليل ليستمتعا بالحب ، .

جوليا : أهذه طريقتك فى تحية الناس ؟ لقد جئت بك بخطيئى وأنت
لا تعرفه . أهكذا تحييه ؟

لوسيان : (فى لهجة باردة كالثلج) أسعدت صباحا يا سيدى .
فردريك : (يمد له يده) أسعدت صباحا .

لوسيان : (فى لهجة من يبذى ملاحظة) انه مهذب فهو يمد يده
للتحية ويبتسم فى رقة .

فردريك : لقد اعتدت تحية أمثالك فقد عرفت شبيها لك بالجيش .
لوسيان : أكان زوجا مغفلا مخدوعا ؟

فردريك : لا بل رجلا ساخرا ..

لوسيان : ألم تتمكن بابتساماتك وبتحياتك الصريحة المرحبة ، أن
تصلح من شأن هذا الساخر وأن تخفف من حدة سخريته ؟

فردريك : لا ، ولكنى اعتدت سخريته وأصبحنا خير صديقين .

جوليا : أسمعتنى وأنا أنادى منذ قليل ؟

لوسيان : نعم .

جوليا : وبالطبع لم تحرك ساكنا ؟

لوسيان : هذا غير صحيح لقد تحركت فعلا عندما سنسكت
أصواتكم اذ تصورتكم قد رحلتم بعد أن أدرككم اليأس .

وقد تحركت أيضا لأننى شعرت بالجوع • أعتقدين أننا سنتناول اليوم غداء ؟ •

جوليا : غداء ؟ آه ، لنتكلم عن الغداء أين الآخرا ؟

لوسيان : (وهو يأتى بحركة فيها تساؤل) •

لا يمكن أن يعرف المرء أبدا مكان الآخرين •• بل انه ليعجز عن معرفة مكانه هو نفسه فى هذه الدنيا ألسنت من رأى يا سيدى العزيز ، يا من يبدو أنه رجل متعلم كما يقولون ؟ انى معجب بك أشد الإعجاب فانت تبدو صريحا شريفا ، أمينا ، مقداما صافى النفس ، وكذا وكذا •• أنت كالجندي الباسل انك تصلح لأن تصبح خير الأزواج المغفلين المخدوعين •

جوليا : (تصرخ) لوسيان !

لوسيان : سوف تصبح مغفلا مرحا • وهؤلاء خير المغفلين أما أنا فانى مغفل حزين النفس •

جوليا : (وقد اتجهت اليه وأخذت تهزه بعنف) لوسيان • أتتصور نفسك ظريفا ؟ ان النفس لتشتمئز منك • تتصور أن ما تقوله شيء طريف بينما هو سخيف ، بل أسخف ما يمكن أن يقال • انك جربوع حقير ، بل أحقر من رأيت •

لوسيان : لست جربوعا حقيرا ولكنى زوج مغفل يشعر بالتعاسة •

جوليا : (وقد أمسكته من ذراعه) حسن ، سواء كنت تشعر أو لم تكن تشعر بها ، أقسم لك أنى سأسكتك •

لوسيان : ألم يعد للمرء الحق فى أن يشعر بالتعاسة فى هذه الأيام ؟ هل أصبحت السعادة شيئا اجباريا ؟ ان هذا لمضحك •

جوليا : أنسيت أننى تلك التى كانت تمسح أنفك عندما كنت صغيرا
والتي كانت تغسل قدميك القذرتين والتي كانت تعطيك ملعقة
الدواء ؟ انى أعرفك حق المعرفة • لست الا ولدا قذرا ، ولكنك
لست بتلك القسوة التى تريد التظاهر بها • اصغ الى اذن :
كونك قد تعذبت ، وان « دنيز » هجرتك ، ليس سببا فى أن
تمنعنى من محاولة اسعاد نفسى لقد صحبت خطيبى وأمه الى
هذا البيت لأخبركم بأننى انتويت الزواج • ان « فردريك »
أفضل منك وأفضل منى وهو يفهم كل تلك الأشياء • ولكن
أمه سوف تعجز عن فهم دعايتك هذه حتى لو شرحنا لها الأمر
وأفهمناها أنك تشعر بالألم • انها من هؤلاء الناس الذين
يتألمون فى سكون • ولذا حاول أن تبدو نظيفا عندما تحضر ،
وأن تمشط شعرك وأن تتصرف بطريقة لائقة •

(تقول له فجأة بلهجة تستدر الشفقة)

انى أتوسل اليك يا لوسيان • أتوسل اليك ألا تقضى على
سعادتي •

لوسيان : (برفق) اذا طلب منى الناس شيئا برقة عجزت عن رفض
طلبهم • سوف أشرع فى ارتداء ملابسى حالا (يقول لفردريك
وهو واقف عند عتبة الباب)

انك لمحظوظ • ان تلك الفتاة طيبة • انها مملة متغبة ولكنها
طيبة • (يخرج)

فردريك : يا للمسكين • لاشك أنه تألم كثيرا •

جوليا : ان النفس لتشمتز منه •

فردريك : بل هو ظريف •

جوليا : يا لشهامتك • انك دائما أقوى من الآخرين وكل شيء

يضحكك كما أنك تجد عذرا لكل هفوة ، أما أنا فقد كنت أفضل أن يكون لي أخ مذهب .

(هنا تدخل أم فردريك ووالد جوليا وذرعاها محملتان بعلب المأكولات المحفوظة يقوم الأب بحركة مسرحية ويقول)

الأب : كان موقفا مسرحيا عجيبا . . لقد تقابلنا عند البقال كنت أتقارع الكنوس مع « بروسبير » وفجأة قال لي : انظر الى تلك التي دخلت ، فرأيت الثوب الحريري والشمسية وهتف في نفسي هاتف فانتصبت واقفا وصحت قائلا : « أيتها الحماة الجميلة ، يسعدني أن أقدم لك نفسي . وهذه طريقة من طرق التعبير ليس الا فقد قدمت نفسي لها بنفسى وفتح كل من كان بالمشرع عيونهم وظلت تلك العيون فاغرة مستديرة كالأطباق .

(موجهها حديثه لجوليا)

يؤسفني أن اضطررت أن أتركها تدفع ثمن العلب المحفوظة اذ لم أكن أحمل سنتيما واحدا . أرجوك يا ابنتى أن تردى اليها ثمن كل هذا . بلى ، بلى ، أنا الداعى . يا سيدى العزيز انى سعيد بلقائك .

جوليا : ان والدى ثرثار .

الأم : (وهى تضع علب المأكولات) لقد تكهنت بهذا .

الأب : ولكن ماذا هناك ؟ ألم تعد المائدة بعد ؟ ألم يثلج النبيذ ؟ ألم تنتهوا من اعداد الطعام ما معنى هذا ؟

جوليا : كنت بصدد أن أسألك عن هذا يا أبى .

الأب : تسأليننى عن هذا ؟ تسأليننى أنا ؟

(يصيح بصوت جهورى)

أين « جانيت » ؟

جوليا : كنت على وشك أن أسألك عن سبب تغييبها كذلك .

الأب : ان هذا لمزعج حقا .

(يلتفت نحو الأم ويجلسها على الأريكة فى حركة رشيقة
ثم يقول فى لهجة مختلفة تماما)

أرجو المذرة . كم أنجبت من الأولاد يا سيدتى العزيزة ؟

الأم : أحد عشر لم يبق منهم الا ثمانية .

الأب : (بحركة تدل على العجب) لم يتبق الا ثمانية ؟ اذن لنغفل

الآخرين . معنى هذا أنه قد تبقى لك سبع قطع غيار .
لا بد ان هذا يثلج صدرك . أما أنا فلم أنجب الا ثلاثة فقط
لا أجد منهم أحدا عندما أكون فى حاجة اليهم .

(يصيح بصوت جهورى)

أين لوسيان ؟

جوليا : انه فى غرفته .

الأب : أما ترين ؟ لقد فقدت الأمل ولم أعد أستطيع شيئا

حيالهم . لم أعد أجد أحدا منهم ولم أعد أستطيع حتى ان
أنادى عليهم . أما أنت فالمجال أمامك عريض ويمكنك
الاستمرار فى البحث عنهم . لقد أصبحت وحيدا ، وهذا
أمر محزن بالنسبة الى كهل مثل . ولكن من حسن الحظ
أن مازال أمامي تلك الفتاة . انها العصا التى سأتكى عليها

فى شىخوختى • ولكن الآن ، اذا ما تزوجت ابنك فسوف
تصبح عصاك أنت • وسوف يصبح لديك تسعة ، تسعة
من العصى • ماذا اذن يا فتاتى ؟ أتعنين بكل شىء ؟ هل
ستعدين لنا غذاء طيبا ؟

جوليا : (فى لهجه صارمة) •

هل لديك بعض النبيذ ؟

الأب : (فى تواضع) •

حم !! سوف أخبرك بالحقيقة .. عندى ما يلزم لتثليجه •
لا أدرى كيف سها على .. وعلى أية حال كان ذراعى
مثقلين ..

فردريك : (ضاحكا) لا تقلق بالك ، سوف أذهب لاحضار بعض
النبيذ • تشجعى « يا جوليا » •

الأب : (وهو ينظر اليه أثناء خروجه) ان هذا الولد لطيف جدا ،
أهنئك يا سيدتى •

(يتمدد على أريكة)

اذن يافتاتى ، هل أنت سعيدة برؤية والدك العجوز ؟

جوليا : (التى تحمل علب المأكولات المحفوظة الى المطبخ) كان
يسعدنى حقا أن أجد المائدة معدة والبيت نظيفا •

الأب : (وهو يغمز بعينه للأم) لا تصدقيها فهى لا تعنى كلمة
واحدة مما نقول • انها فى منتهى السعادة فان لها قلبا من
ذهب ..

(يلتقط شيئا ما من على الأرض ويدفعه تحت الأريكة)

ليس هذا البيت على أية حال بالقذارة التي تتصورونها ، ان هناك بعض قصاصات الورق • اما عن الغبار فلا داعي لذكره اذ لاجدوى من كنسه فهو يعود كل يوم من جديد • وهناك خرقه بالية ملقاة على الأرض •• ان ما يبدو أنه فوضى ، ليس فوضى بالمعنى المفهوم وانما بعض الظلال • أنا فنان عجوز ولا بد لي من بعض ظلال من حولي •

الأم : (تنهض) سوف أعد المائدة •

الأب : هذه فكرة طيبة • سأساعدك وسوف يعيدني ذلك الى أيام شبابي • كنت أعد المائدة دائما عندما كنت في العشرين من عمري وكنت أفعل ذلك لأغازل الحادمة •

الأم : أين الأطباق ؟

الأب : لا أعرف ، فهي مبعثرة هنا وهناك •

الأم : كيف لا تعرف ؟ ماذا تفعل عندما ترغب في الأكل •

الأب : ابحث عنها • هاهي ثلاثة منها ولكنها قدرة • ولكن هذا لا قيمة له ، ليس بها الا بعض بقايا الجبن • واذا ما أزلنا تلك البقايا الجافة لم يبق لها أى أثر •

(تنتزع الأم الأطباق من بين يديه وتتجه نحو المطبخ وهي تصيح في وجهه)

الأم : ابحث لي عن أطباق أخرى •

الأب : سوف أبذل قصارى جهدي أيتها الحماة الجميلة •

(يشرع في البحث للحظة قصيرة ثم يكف فجأة يائسا ويتمدد بطوله على الأريكة ويسحب سيجارا من جيبه ويقضم طرفه وهو يقول من بين أسنانه في لهجة شاكية) ابحث عن أطباق أخرى •• ابحث لي عن أطباق أخرى • ليست بالمرأة

المريجة ، فهي تلقى بالأوامر بتسلط وتعال • يالأسف !
فهي امرأة على قدر وافر من الجمال ••

(تعود الأم وتجده مستلقيا على الأريكة فتلقى اليه بنظرة صارمة كالصاعقة ولكنه يقاوم نظرتها فيما يشبه التصوف ويستمر في التدخين في هدوء • وعندئذ تقبض المرأة بقوة على مكنسة وتشرع في كنس المكان من حوله)

الأب : (بعد لحظة سكون) أتعرفين ؟ أنا رجل متفائل • فمبدئي هو أن المشاكل تحل نفسها بنفسها آخر الأمر •

الأم : (في لهجة لاذعة) نعم عندما يتكفل الآخرون بإيجاد حل لها •

الأب : نعم ، لك حق فيما تقولين فقد لاحظت أن الآخرين عندما يتعهدون بإيجاد تلك الحلول انما يفعلون ذلك عن طيب خاطر • انى لأعجب لكثرة هؤلاء الذين يصممون على إيجاد الحلول ، مهما كلفهم ذلك من ثمن • ان عددهم لوفير على كوكبنا هذا ولو لم يكن هناك أمثالنا من الفلاسفة الذين يفضلون أن يعيشوا هكذا في هدوء ، لتعثرنا جميعا في هذا الكون الضيق •

الأم : (تتوقف فجأة عن الكنس وتقول) انى أملك في بلدتي أربعة مزارع ، هذا غير البيت الذى أملكه بالمدينة وقد عين ابنى مسجلا للعقود وسوف يكون له مكتبه الخاص في يوم من الأيام • لعلك تتساءل عن السبب فى أننى أوافق على زواجه بـ « جوليا » التى لا تملك شروى نقيـر •

الأب : أنا ؟ انى لم اتساءل ، بل انى لسعيد بذلك •

الأم : « جوليا » فتاة طيبة مجتهدة ، وهى شريفه ومدبرة •

الأب : انها صورتى طبق الأصل .

الأم : عمتها صديقتى منذ خمسين عاما وقد أكدت لى أنها ستورثها
كل ما تملكه بعد موتها .

الأب : يا « ايرما » المسكينة . كيف حالها ؟

الأم : انها فى خير حال . وأنا أعلم أنك لا تملك سنتيما واحدا
يمكن أن تعطيه لها .

الأب : (وهو يقفز) اعطيه لايرما ؟

الأم : لا ، لا بنتك .

الأب : (فى لهجة قاطعة) أنا يا سيدتى من أنصار زيجات الحب .
حقا ان تلك الزيجات مآلها دائما الفشل ولكن ، حتى تصل
الى درجة الفشل ، فهى على العموم أقل سوءا من الزيجات
الأخرى بضع سنين ، أو حتى بضعة شهور من السعادة
هى كل ما يمكن أن نأخذه من الزواج . أما عنى فشعارى
أن يحاول المرء أن يكون سعيدا مهما حدث . ألا ترين
ما أرى ؟

الأم : يجب أن يعمل المرء أولا وأن يجتهد . ويجب أن نأخذ الأمور
مأخذ الجد .

الأب : ألا ترين أنت أن السعادة من الأمور الجادة ؟ ألا ترين أن نيل
السعادة يقتضى منا عملا جادا؟ ولكن ماذا تتصورين ياسيدتى؟
زأبى أن الأغبياء فقط هم الذين لا يفكرون الا فى هذا
الأمر ليلا ونهارا . من الغباء أن نكتفى بقليل منها يلقي الينا
على سبيل الحسنة أو أن نكتفى بمسرة عابرة . لا يمكن للمرء
ان يحصل على ما يكفيه من السعادة . ماذا تتصورين

يا سسيدتى ؟ يجب أن يكون المرء ذا شهية شهة. ليدرك
السعادة .

(يقول لجوليا التى تدخل حاملة أطباقا وأكوابا ومفرشا)
أليس كذلك يافتاتى ؟ .

جوليا : ماذا تطلب أيضا ؟

الأب : (وقد ضايقته تلك الملاحظة) لماذا تقولين « أيضا » ؟ كنت
أقول لحمايتك ان المرء لا يمكن أن يحصل على ما يكفيه من
السعادة ، أمل أن تكونى قد انتويت ادراك السعادة ؟

جوليا : نعم يا والدى . وكنت أتمنى أن تساعدونى جميعا على
ادراكها .

الأب : يمكنك الاعتماد على فى ذلك يا صغيرتى . انى أبدو رجلا
مهزارا ولكنى أحمل قلبى على يدى كما يقولون وهذا أمر
تجهله حمايتك .

(يدخل لوسيان وهو يرتدى حلة واسعة جدا)

الأم : من هذا ؟

الأب : (وهو ينحنى) انه ابنى يا سسيدتى .

الأم : أكون ساقيا بمقهى ؟

الأب : كيف ؟ انه حاصل على ليسانس الحقوق . ولكن ، بتلك
المناسبة ، أين وجدت هذه الحلة ؟

لوسيان : (دون أن يضحك) انها حلتك . لقد ارتديتها احتفاء
بالسيدة ولكى أبدو أمامها بالمظهر اللائق .

الأم : (فى تحفظ) انى أشكرك على رقتك يا سسيدى .

لوسيان : (ينحنى فى احترام) أحبيك يا سبديتى .

(يقول لجوليا التى تنظر اليه فى شىء من القلق) أأبدو كرجال
البلاط فى عهد « الوصاية على العرش » بحلة أبى هذه وذيلها
العجيب ؟

الأم : (لجوليا) هذا على الأقل يبدو مهنديا .

جوليا : (فى لهجة غامضة) نعم ، انه يبدو كذلك .

لوسيان : أتريين ، لقد استنتجت ذلك من تلقاء نفسها .

الأم : أهذا هو أخوك المتزوج ؟ وأين زوجته ؟

لوسيان : انها فى رحلة شهر العسل .

جوليا : (تصرخ) لوسيان !

لوسيان : لا ، كنت أمزح فهى تحج فى مدينة لورد وتبتهل للعدراء
حتى ترزق بطفل .

(تنظر الأم اليه وتتساءل ان كان جادا فيما يقول . تسحب
« جوليا » الأم بسرعة وتقول) :

أتتكرمى يا أماء بمساعدتى ؟ سوف أحتاج الى نصحك
بالمطبخ . أما انتما فأعدا المائدة .

لوسيان : (للأب بعد خروجهما) لقد كان لمظهرى وقع عظيم عليها .
مهما قال الناس فان التائق ..

الأب : أوه . ان هذه المرأة جذابة ولكن يبدو لى أنها محدودة الأفق
وعلى أية حال ، وحتى لا نجعلها حقها ، فان صدرها ما زال
ناهدا جميلا . انى ضعيف تجاه تلك المخلوقات .

لوسيان : انت تخرف فتلك المرأة قد بلغت من العمر مائة عام .

الأب : وأنت مجرد من كل خيال . انى أتخيلها فى عام ١٩١٢ وقد وضعت على رأسها قبعة عالية مزينة بالريش . . يا له من منظر رائع ! ولكن لنفعل هذا فالفرصة قد فاتت الآن .

جوليا : (تدخل وتتجه نحوهما) أنصتا كلاكما الى . ربما لن تسنح لنا فرصة أخرى غير تلك الدقيقة . لننس الغداء الذى لم يعد والبيت القذر .

الأب : كنت أول من انزعج لهذا الأمر . لقد أدركت مدى انزعاجى أليس كذلك ؟

جوليا : سوف أؤنب « جانيت » عند عودتها ، اذا عادت . والنقود؟ أنفقتموها . . أليس كذلك ؟

الأب : (فى حركة درامية) لقد اضطررنا الى أن نسدد للبان ثمن لبنه . . ان هذا البيت كالبالوعة . لم يتبق بعد دفع ماعلينا للبان الا ثلاثة عشر فرنكا . وكنت أريد أن أشتري لنفسى رباط عنق من هذا الطراز الذى يثبت بمشبك لكى أبدو فى المظهر اللائق اليوم . . اذ لم يتبق عندى شئ أرتيديه . . وأنا أقول « كنت أريد » لان ذلك الرباط وجهاز تثبيته قد تحطم . أن تلك الاختراعات الحديثة قد ثبت عدم صلاحيتها . فأنا أذكر ذلك الرباط من طراز ال « مونتفيديو » الذى كنت أرتيديه قبل الحرب . كان يكفيك أن تأتى بحركة بسيطة فيثبت ويجعلك أنيقا نظيفا . ولكن مالنا وكل هذا . . لقد أصلحت رباطا قديما وجمعت أطرافه بدوابة . وهذا الاصلاح يكاد لا تراه العين ، أليس كذلك ؟

جوليا : لا . ولكن كان فى امكانك أن تبدل ياقة قميصك ؟

الأب : ياقة قميصي ؟ انها ياقة منشاة • انك مخطئة فى لومك هذا
فان تلك الياقة تحمل ماركة مشهورة وهى من النوع الذى
لا يغير •

جوليا : نعم ، ولكن يمكن غسلها • والشعر الذى يتساقط على
الملابس يمكن تنظيفه بفرشاة والأظافر يمكن أن تقص والزوار
الأول لا يزرر فى العروة الثانية •

الأب : أوه •• أوه •• انك تغالين فى الاهتمام بالتفاصيل المهم هو
المظهر العام •

جوليا : وبالطبع لم تحلق ذقنك هذا الصباح ؟

الأب : (فى دهاء) لا ، ولكن كيف أمكنك أن تلحظى ذلك ؟

جوليا : (التى أوشكت أن تنتهى من ربط أزراره) لا تضج
طوال الغداء من الشكوى ومن أنك لا تملك بسنتيما واحدا •

الأب : من تتخيليننى ؟ لقد صادفتنى فى حياتى صعب : لعبت
وخسرت ولكنى أعرف أصول اللعبة ، بالعكس ، سوف
أحاول أن أبهر تلك المرأة وأن أخرجها بأبهى • اخرجى
الفضية كلها يا فتاتى •

لوسيان : (وهو قابع فى ركنه) لقد حجز عليها منذ عام ١٩١٣ •

الأب : (يواجهه فى ثبات وعظمة) يمكننى أن أفك رهنها فى أى
وقت فعندى كل الأوراق اللازمة •

لوسيان : ربما أمكننا أن نستعرضها على المنضدة •

الأب : على العموم ، ان كنا مضطرين مؤقتا الى التغاضى عن الأبهة
فلا أقل من الظهور بمظهر كريم نبيل • سوف نستقبلها فى

ذلك الاطار البسيط الذى تشع منه أمجاد الأجداد فنحن
نستقبلها فى بيت العائلة القديم ذلك البيت الذى لم ينج
من نكبات الزمن ، ولكنه ما زال شامخا متينا فوق ذلك
الأساس القديم ..

لوسيان : آه بتلك المناسبة . ان مياه الأمطار تتسلل الى غرفه
جميعا وقد طلب السباك مبلغا تحت الحساب لكى يبدأ عملية
الاصلاح . ألا يمكنك أن تفعل شيئا من أجلنا ؟

جوليا : أنا دائما .. أنا دائما .. ان نفسى لتشمئز منكما .

الأب : أهو ذنبنا ان كان سقف البيت ينهار ؟ كان أجدر بك أن
تشمئزى من تصرف السباك . أطلب مبلغا تحت الحساب ؟
لقد عرفته وهو ما زال صبيا صغيرا لا يزيد على شبرين .

لوسيان : أصبت ، وهو بدوره يعرفك حق المعرفة .

الأب : (يردد) انه لا يعرفنى حق المعرفة . سوف الجأ الى منافسه .

لوسيان : ليس هناك غيره .

الأب : حسن . سوف أطلب سباكا من باريس . الأفضل له
ألا ينفد صبرى .

(يشعل سيجارا آخر ويتمدد بطوله على الأريكة ثم يقول
بعد أن هدا فجأة) وذلك الغداء ، أتعدهونه ؟

جوليا : لقد بعثت اليكم بكل ما أمكننى ارساله ، أما الآن فلا بد من
أن أفكر فى أمر زواجى وفى أمر جهازى .

الأب : أنت على حق . بل انفقى على كل تلك الأشياء بسخاء فأنا
لا أحب أن يقول الناس اننا لم نعطك شيئا . أتحصلين على

مرتب كاف بعملك فى التعليم ؟ أتحصلين على دروس
خصوصية ؟ لقد قابلت مفتش المنطقة فى جناز وقد أخبرنى
بأن رؤساءك راضون عنك كل الرضا وأن تقاريرك ممتازة .

جوليا : أوكد لك أنى سأبذل قصارى جهدى ولكن ما كنت أحب
أن أقوله لكم الآن ، وقد شرعت فى الزواج ، هو أنكما
لا يمكنكما منذ الآن الاعتماد على .

الأب : هذا أمر مفروغ منه . بل تأكدى أن زواجك هذا لو أنه تم
فى عهد أخرى سابقة لكنت وهبتك صداقا جديرا بأميرة .

جوليا : (موجهه حديثها للوسيان) وماذا اعتزمت أنت ؟

لوسيان : انى أنتظر ردا من ساحل العاج .

جوليا : وان لم يصلك هذا الرد ؟ يبدو لى أنك بما حصلت عليه
من شهادات يمكنك أن تجد عملا فى مكان آخر غير أفريقيا .

لوسيان : (فى سخرية قاتمة) أعمل هنا تحت تلك السماء التى
تفوح فى أرجائها رائحة الحيانة ، فى مكتب يغص بالأزواج
المغفلين المخدوعين لن يكلموننى طوال النهار الا عن الحب ؟
كلا . أريد أن أعيش فى الأحراش مع زنوج أغبياء ، يصبح
السواد أديمهم ويخيم على عقولهم ، زنوج تكون رؤوسهم
كالأحجار الصماء لا يشغلون بالهم بالتفكير فى الحب . لقه
صممت على ألا أعيش فى مكان إلا اذا كان يبعد عن أى رجل
أبيض أربعائة كيلو متر على الأقل . اذا ما جاءنى الرد
فسوف أرحل فى الحال ، دون تردد ، بل ودون أن أودعكم .
لقد أعددت كيسا أعلقه على المشجب حتى لا أضيع دقيقة واحدة
عند زحيلي . وبمجرد أن تصلنى تلك الرسالة سوف أضع
قبعتى على رأسى وأحمل متاعى وأرحل الى غير رجعة .

وأرجوكم ألا تهتموا كثيرا بموضوع مراسلتي • لن أفتح
حتى رسائلكم •

الأب : (يهتف) ان الأولاد جميعا ناكرون للجميل •
(ويضيف)

وعلى أية حال أنا لا أكتب رسائل أبدا •

جوليا : ان ماكنت أرسله لم يكن ليكفيكم دون شك • كيف
عشتم طوال هذا الشتاء ؟

لوسيان : على علب الطعام المحفوظ •

جوليا : اجيباني كيف عشتم طوال هذا الشتاء ؟

الأب : (وقد نفذ صبره) كيف أعرف ؟ لقد دبرت جانيت الأمر •

جوليا : وهل تعمل جانيت ؟ وفيما تعمل ؟

الأب : (يقوم بحركة غير مفهومة) انك تعرفين أختك حق المعرفة ،
اننا لا نراها أبدا •

جوليا : لا شك أنكما تعرفان بالتجربة أن المال لا ينبت في الرمال
هكذا هل ذهبت الى المدينة ؟ هل وجدت عملا ؟

الأب : لا لقد بقيت هنا •

جوليا : انى لا أفهم معنى هذا هل أتتكم بمال يكفيكما ؟

الأب : (يقوم بحركة أخرى غير مفهومة) أوه • أما عنى ، فالمال
عندى كما تعرفين ••

جوليا : وانت يا « لوسيان » أتعرف شيئا عن هذا الأمر ؟ تكلم •

لوسيان : الأمر بسيط . انى واثق يا عزيزتى أننا قد عشنا جميعا ذلك الشتاء على كرم السيد « ازارياس » .

جوليا : ازارياس الذى يسكن القصر الصغير ؟

لوسيان : نعم . ان الفتاة الحنون كانت ترحل عند حلول الليل ولا تعود الا فى الفجر ، وأعتقد أنها كانت تتجه الى طريق الغابة . كلكن سواء . كلكن سواء . أما عنى فانى جدد مبتهج بكل هذا .

جوليا : (تنفجر قائلة) اوه ، كم أشعر بالعار ! كم أشعر بالعار ! . وألم تقولوا شيئا ؟ ألم تفكروا حتى فى ان تكتبنا لى ، حتى أحاول شيئا ؟ لم يكن ينقصنى الا تلك المصيبة . وكل هذا يحدث لى عشية زواجى . سوف يعرف الناس جميعا ما جرى .

لوسيان : (ساخرا) لا تستعملى زمن المستقبل فالكل يعرف الحقيقة من الآن .

جوليا : أهذا كل ما لديك ؟ أهذا كل ما يمكن أن تفعله ؟ هاهى أختك تعاشر عشيقا ، عشيقا يدفع لها ثمن علاقتها به ، وهى تذهب اليه كل ليلة وأنت تسخر وتشعر بالبهجة لأن الكل يعرف الحقيقة ؟

الأب : (الذى يدخن وهو مستلق على الأريكة ، يقوم بحركة فيها ترفع) عفوا ، اما عنى فلم أكن أعرف .

(يدخل فردريك فى تلك اللحظة حاملا زجاجات النبيذ . تسرع جوليا نحوه وهى تصيح وكأنها تطلب منه النجدة) .

جوليا : فردريك ! فردريك !

فردريك : ماذا هناك ؟

جوليا : لترحل فى الحال .

فردريك : لماذا ؟

جوليا : استدع أمك من المطبخ وقل لها انك مريض واقنعها بأنه لابد من أن نعود أدراجنا ، انتحل لها أى عذر ولكن لترحل .

فردريك : (للآخرين) هل تشاجرتم ؟

لوسيان : نحن ؟ أبدا .

الأب : لا تبال بما تقول . ان تلك الصبية كتلة من الأعصاب .

جوليا : (وهى تخفى نفسها بين ذراعيه) أى فردريك ، انك قوى . انك تجابه الحياة كرجل مقدام ، تجابهها بضحك وتغفر كل عيوبها ، وأنت تتصور كل شىء سهلا ميسورا . انك يافردريك نقى السريرة ، ولا تعرف شيئا عنها ، فمنذ كنت صغيرا وجدت أمك التى تملأ البيت بصوتها الأمر والثى تعنى بتنظيف بيتها . لا يمكنك أن تعرف تلك الأشياء . . سوف أكون مثلها أى فردريك ، سوف أكون مثلها ، أقسم لك على ذلك سوف أوفر لك سعادة كتلك التى ترعرعت فيها وأنت صبى صغير . وسوف تجد دائما ، عند عودتك الى بيتك ، كل شىء فى مكانه ، وكل عواطفى فى المكان الذى تريده لها .

فردريك : (وهو يربت عليها ويحتضنها) نعم يا جوليا .

جوليا : وعندما نرزق بطفل ، سيجد كما وجدت أما حقيقية ، أما ترتدى ميدعة تستقبله بالفطائر وباللطمات اذا أخطأ وتقص عليه القصص ، يعيش أيامه فى نظام دقيق كدقات الساعة . . انى أعرف حقا ان البيوت الحاوية من العاطفة

لا توجد بها الا الفوضى والكلمات القذرة والأمسيات الباردة
والعار .

فردريك : (برفق) نعم يا جوليا .

الأب : يالأطفال الظرفاء .. آه . انه الحب الحب .. كنت فيما
مضى هكذا تماما ، قلقا ، عصبي المزاج تراودنى الأوهام ،
سريع الانفعال .. كنت أتصور دائما أننى لم أصادف كل
ما أحته من الحب . ومع ذلك ، الله وحده يعرف .

(يقوم بحركة ويصرخ فى جوليا)

انه يعبدك ايتها الصغيرة ، انه يعبدك . لا تبكى ، ان تلك
الحقيقة واضحة كالشمس .

جوليا : (وهى بين أحضان فردريك تقترب منه أكثر فأكثر)
هيا بنا يا فردريك فانى أشعر بالخوف .

فردريك : (مبتسما) وم تخافين ؟ انك مع رجلك القوى . يجب
ألا تخشى شيئا . هيا جففى دمعك وكونى عاقلة ابتسمى .

جوليا : (تحاول الابتسام) لا أستطيع فان خوفى شديد .

(تدخل الأم محتفظة بقبعتها فوق رأسها . لقد ارتدت ميدعة
فوق ثوبها الحريري ، وهى تمسك بدجاجة تنظفها من ريشها)

الأم : جوليا . ربما نتجحت رغم كل الصعاب فى اعداد غداء
مناسب . لقد وجدت ديكاً بالحديقة وقد ذبحته .

لوسيان : ليون ! لقد قتلت ليون !

الأم : (وهى تنظر الى دجاجةها) ليون ؟ من « ليون » هذا ؟

الأب : (وقد وقف بدفوره ، مذعورا) وا مصيبتاه • إن ذلك سوف
يسبب لنا متاعب لا نهاية لها •

لوسيان : (يصرخ كالمجنون) اذبح ليون ؟ أيكون ليون قد قتل
على يد أصهارنا ؟ إن الموقف رهيب واللحظة فريدة •

الأم : ولكن ليس بالأمر مدعاة للعجب ، فهو ديك كبقية الديوك •
سوف أرسل لكم غداً زوجاً من الديوك أكبر وأسمن منه •

لوسيان : إنها تقول إنه ديك كبقية الديوك • إنها تقول إن ليون
ليس إلا ديكاً • • إنها لا تتبين إطلاقاً خطورة ما أتته من أمر •

جوليا : أؤكد لك يا لوسيان أن دعاباتك لا تضحك أحدا •

لوسيان : ليس المجال مجال الضحك ، لا يشعر أحد هنا بالرغبة
فى الضحك • انظرى الى والدى

الأب : (الذى يبدو فى أشد حالات القلق) اثبتوا • أنصحكم بالثبات •
ألا يمكن أن نعيده الى الحياة ؟ ألا يمكن أن نلجأ الى التنفس
الصناعى ؟

لوسيان : سبق السيف العزل ، فان دمه يسيل غزيراً • ها أنا أرى
دم ليون يسيل • إن ليون يهلك بين يدين آثميتين • وها نحن
هنا وقوفا كالكورس فى المأساة القديمة ، عاجزين ، شاحبي
الوجوه صامتين ، لا حول لنا ولا قوة • •

الأم : أرجوك أن تسكتى هذا المجنون ، فان صوته يمنعنا من أن
نسمع بعضنا البعض •

لوسيان : (يهتف وهو واقف على الأريكة ، لا يزال مرتدياً حلتة
الرسمية) لقد فات الأوان يا سيدتى ، لقد فات الأوان • إن
السحب تتجمع فوق رؤوسنا • أنصتوا انى أسمع صرير باب

الحديقة ، كما أسمع صوت ارتطام أقدام بابر الصنوبر على الأرض . سوف ينزل القدر مصيبة على هذا البيت فتقضى عليه سوف تفنيه ، أشعر بذلك الاحساس وهناك هاتف يهتف بداخلي بأن مصيبة ستحل بهذا البيت بعد دقيقة واحدة .
(ظهرت جانيت فى آخر المسرح . وتتوقف فجأة عندما تبصر بالديك فى يد حماة أختها . الجميع ينظرون اليها ولكنها لا تنظر الا الى الديك . يسمع صوت لوسيان وهو يتمم فى هذا السكون بقوله)

لوسيان : ها هى المصيبة قد حلت . ان البيت سينهدم .
(تنظر جانيت الى حماة أختها وفجأة تتجه صوبها . وهنا يقول الأب فى صوت مخنوق)

الأب : يا ابنتى ، كونى مهذبة .
(لقد انتزعت جانيت الديك من بين يدي حماة وهى تحتضنه وتصر على أسنانها وكأنها سترتكب عملا فظيحا . وتقول أخيرا كمن يتكلم فى حلم ، فى صوت لا يكاد يسمع)
جانيت : من هى تلك المرأة ؟ ما الذى تفعله هنا بتلك الميذبة على بطنها ، وبأيديها الملطختين بالدم ؟

الأب : سأشرح لك كل شئ يا ابنتى ، ان كل ذلك انما نتج عن سوء تفاهم فظيع .

جانيت : من هذه المرأة المتشحة بالسواد ذات الجبهة الضيقة والعيون الغليظة وتلك الطلعة المهيبة ؟ من ذا الذى أحضر الى هنا تلك المرأة التى تلبس قبعة الأرامل وتثبت بأذنيها الأقراط وتضع فى يديها الحواتم تلك اليدان المجرمتان ؟

جوليا : (وهى تتقدم منها) انى أمنعك من الاسترسال يا جانيت •
ان تلك السيدة هى أم خطيبى •

جانيت : (دون أن تكف عن النظر الى الأم) آه • أهى أم خطيبك ؟
آه • أتمنعيننى من الاسترسال ؟ وهل منعته منذ لحظات من
أن تعتدى على ديكى ؟

جوليا : (تصيح) لم أجد هنا شيئاً تأكله ، أهو ذنبى اذن ؟
جانيت : (تصيح فيها دون أن تنظر اليها) توجد علب البازلاء
والساردين عند البقال • كنت قد طلبت من والدى أن يشتري
بعضاً منها •

الأب : (متظاهراً بالدهشة) أطلبت منى ذلك ؟ هل طلبت ذلك منى
أنا ؟ وبأية نقود أشتريها ؟

جانيت : (مستمرة فى حديثها دون أن تصغى اليه) ولكن كان لابد
لحماتك هذه من أن تقدم لها وليمة فاخرة ، حتى ننقذ شرف
العائلة أليس كذلك ؟ كان لابد من أن تشبع بطنها قبل تناول
القهوة من أن تتجشأ برقة وهى تخفى رأسها فى صدرها •
هذا هو كرم الضيافة أليس كذلك ؟ ولذا فقد طاردته وهى
ممسكة بسكينها ، تركتوها أنتم ترتكب جريمتها •

(تلتفت نحو أبيها وهى فى أشد حالات الهياج)

لقد تركتها ترتكب جريمتها ، أليس كذلك • • يا لك من
جبان • انى أتخيلك وأنت تتسكع حولها قائلاً : « ولكن ماذا
تفعلين يا سيدتى ، ماذا تفعلين ؟ » • أنسيت أنه كان يعرفك
وأنه كان يأتى اليك ليسترىح فوق كتفك وليأكل فى كفك ؟

الأب : كنت راقداً على الأريكة ولم أسمع شيئاً • كنت أدخن •

جانيت : (التي نحتضن ديكها بقوة) أتمنى أن تنفقوا جميعا

كلكم - كما نفق هو - مذبحين ذات ليلة فى أسرتكم .

أتمنى أن تشعروا بما شعر به هو من خوف ورعب .

جوليا : كفاك يا جانيت . كفاك حماقة . كفاك هذا . واسكتي .

الأب : (موجهها حديثه للأم) اعذريها يا سيدتى فهى مازالت طفلة .

ان نفسها رغم كل هذا كريمة . المهم هو أن تعرفيها حق

المعرفة .

الأم : أتعرف عليها ؟ شكرا ، لقد تعرفت عليها وعرفت ما فيه

الكفاية .

(تخرج مبدعتها)

يا جوليا يا صغيرتى ، لقد اقتنعت أخيرا أنك كنت على حق .

كان يمكننا أن نتغاضى عن وجوب التعرف بأسرتك . أى

فردريك تعال ، لنرحل .

(تتجه نحو المطبخ . يهرول الأب وراءها صائحا)

الأب : والغداء ؟ اهدئي أيتها الحماة الجميلة ، اهدئي . . كنا على

وشك تناول الطعام .

الأم : (تقول وهى خارجة) شكرا سوف نتناول عشاءنا فى بيتنا .

يمكننا فى بيتنا أن نذبح الديكة

(ينظر اليها الأب وهى خارجة وترتسم فى عينيه نظرة

يائسة)

جوليا : (موجهة كلامها لجانيت قبل أن تتبع حماتها) أما أنت فأنا

أبغضك .

الأب : (لجانيت وقد فقد السيطرة على نفسه) أكل هذا لديك ؟ لم

يكن الأمر خطيرا فليس الا ديكاً كبقية الديكة ، أيتها المجنونة

أكل هذا لمجرد أنك أطلقت عليه اسم « ليون » هذا ؟ حقا انه كان لطيفا ، نعم كان لطيفا ، ولكن كلنا ظرفاء وذلك لا يمنعنا من أن ننفق ذات يوم .

(يخرج الأب . لا يبقى الا جانيت التى مازالت تحتضن ديكها وهى متسمرة فى مكانها ولوسيان الذى مازال يقف على الأريكة وفردريك الذى لم يكف عن النظر الى جانيت منذ لحظة دخولها . يسود السكون بعد تلك الضوضاء . ويقول فردريك فجأة دون أن يتحرك من مكانه)

فردريك : انى أطلب عفوك .

(تنظر اليه جانيت وتبتسم قليلا)

لقد أصاب والدك ، فكلنا سنموت كان يمكن أن يموت بطريقة أخرى فتدهمه مركبة .

جانيت : أما أن تدهمه مركبة فان الأمر يكون مختلفا . أنا واثقة من أنه قد شعر بالخوف ، واثقة من أنه قد لمح السكين وانه فهم . لقد كان فى غاية الذكاء .

فردريك : (دون أن يضحك) ربما لم يجد الوقت الكافى ليفهم بالضبط معنى ما كانت تنتويه .

جانيت : (فى حزن) بلى ، أنا واثقة انه قد فهم أنه سيموت . لكن الذنب ذنبه أن الغداء لم يعد . لم يكن يفكر الا فى العدو على الحشائش والبحث عن الديدان الصغيرة ، دون أن يؤذى أحدا ، ولم يكن يخشى الا الريح التى تحرك الأشباح . آه . يا لبطونهم ، يالبطونهم القدرة ، كم تشغل بالهم !

(تنظر الى فردريك وتخطو الى الوراء)

ولكن من تكون ؟ انى لا أعرفك ، لا أعرفك أنت الآخر .

فردريك : انى خطيب جوليا .
جانيت : (تنظر اليه فى عدم ثقة)
آه . أأنت اذن ابن تلك المرأة ؟

فردريك : (مبتسما) :

نعم . ولكن يجب الا تظلمينى ، ليس الذنب ذنبى

جانيت : (وهى تنظر الى ديكها والأسى يرتسم على محياها)
يا لـ « ليون » المسكين . كم كان يتمنى أن يصبح ديكا كبيرا
مخيفا . كان يتمنى أن يصبح ديكا حقيقيا يحمل فوق راسه
عرضا حقيقيا ، وأن يوقظ الناس كل صباح .

فردريك : (برفق)

الا تأكلين الطيور أبدا ؟

جانيت : (مطأطئة رأسها)

بلى . عندما تدركنى الشبيخوخة وعندما ألم بحقائق الحياة
كما يحدث للآخرين ، سوف أقول مثلهم أن ليس لأحد ذنب
فى كل ما يحدث . ربما كان مما يريح الناس أن يسلموا بكل
ما يدور من حولهم ، وأن يجدوا مبررا لكل عمل وألا يشعروا
لأى شىء من الأشياء ألا ترى ، أنت ، أن انتظار الشبيخوخة
طويل ممل ؟

فردريك : (يقول مبتسما)

يكفيننا التسليح بشىء من الصبر

جانيت : لا أحب الصبر كما لا أحب الاستسلام وتقبل الأمور على
علاتها . لا بد أن تكون أختى قد حدثتكَ عنى كثيرا وانها قصت
عليك أشياء وأشياء .

فردريك : (مبتسما)

نعم . لقد قصت على أشياء كثيرة

جانيت : حسن . لقد صدقت في كل ما قالت . بل انى أسوأ
مما وصفتنى به . وكل هذا انما كان بسببى فأنا وصمة
تلك الأسرة كما لا بد أنهم وصفونى لك ، وأنا تلك التى ترتكب
كل المحظورات ويجب أن تبغضنى

فردريك : (مبتسما)

أعرف هذا .

جانيت : ثم أرجوك ألا تبتمسم فى وجهى كما يهشون فى وجه
الأطفال وألا تتصور انى فى حاجة الى تسامحك ، فأنا لا أحب
شفقة الناس كما لا أحب البكاء . أنت على حق . انى آكل
الطيور الأخرى ، فلم لا آكل هذا البديك الآن ما دام قد لقي
حتمه ؟ لأنى كنت أحبه . ؟

سأكون فى منتهى الغفلة لو امتنعت عن أكله . سوف أعيده
الى الغولة .

(تتجه الى المطبخ صائحة)

ها هو ديككما أيتها المرأتان . . لتزعا ريشه فى مطبخكما
ولتطهياه اذا اردتما .

(تختفى ويلتفت فردريك نحو لوسيان الذى لم يتحرك طول
ذلك المشهد . ترتسم على محيا لوسيان ابتسامة غامضة ،
ويقول له فردريك بصوت يكاد يكون مبجوحا)

فردريك : انها مذهشة .

(ينظر اليه لوسيان لحظة دون أن يقول شيئاً ثم يقول أخيراً
بابتسامة وهو ينزل من فوق الأريكة)

لوسيان : نعم ولكنها لم تدهشك بعد بما فيه الكفاية . سوف
تدهشك أكثر وأكثر .

(فردريك وقد أدهشته لهجة لوسيان ، ينظر اليه)

ستار

الفصل الثانى

نفس المنظر ولكن البيت قد نسق • الوقت مساء •
بعد العشاء • والحجرة تسودها ظلمة • نرى فى آخر
المسرح • المطبخ مضاء والام وجوليا «منهكتين فى العمل •
أما فى مقدمة المسرح فنرى الأب جالسا على مقعد وثير
وهو يغط فى نومه ممسكا بسيجاره المطفأ « جانيت »
و « فردريك » يجلسان على فاحيتى المائدة يعيدان أحدهما
عن الآخر وينظر كل منهما الى زميله من فوق المنضدة
التي يبدو أن نصف ما كان عليها من أدوات وطعام قد
أزيل • نرى على بعد شبح « لوسيان » متكئا بظهره
على الباب الذى يفتح على شرفة • وهو يسرح ببصره فى
ظلمة الليل •

يشروع الأب فجأة فى إطلاق شخير مزعج ثم يتوقف
بعد أن بدأ « لوسيان » يصفر فى صوت عال مسعور لحنا
عسكريا • يلتفت كل من « فردريك » و « جانيت »
إلى الناحية التى يجلس بها الأب ثم ينظر كل منهما
إلى الآخر ويبتسم لأول مرة • تسمع فى مكان ما من
الحجرة دقة معلقة مرور نصف ساعة • وهنا تزول
الابتسامة من على وجهيهما ويسأل « فردريك » •

فردريك : أيرحل القطار فى العاشرة والنصف ؟

جانيت : نعم •

(لحظة صمت)

فردريك : كم مر سريعا هذا اليوم ؟

جانيت : لقد مر سريعا •

فردريك : ومتى يقدر لنا أن نلتقى ثانية ؟

جانيت : يوم الزفاف .

(سكون . يتحرك « لوسيان » فجأة وتبتلعه ظلمات الليل .
نسمعه أثناء ابتعاده وهو يصفر لحنا معروفا يرمز الى حلول
ميعاد العودة)

فردريك : لكأن تلك الأمسية أمسية سنعيشها بعد سنين طويلة
عندما سنعود لقضاء بضعة أيام هنا في صحبة « جوليا »
سوف يبقى كل شيء هنا على ما هو عليه . . . سوف يغط
أبوك في نومه عندئذ وهو جالس على ذلك المقعد الوثير
وسيجاره مطفأ كما يفعل الآن . وستنهمك « جوليا » هناك
في أعمال المطبخ وسوف ننسى اضاءة المصباح كما يحدث في
تلك الأمسية وننصت الى تلك الأصوات المبهمة التي تمهد
لحلول الليل .

جانيت : لن تعود أبدا . وأنت تعرف ذلك حق المعرفة .

فردريك : ولم لا أعود ؟

جانيت : لن ترغب « جوليا » في العودة أبدا .

فردريك : (بعد فترة من الصمت) اذن لكأن تلك الأمسية أمسية
قد مضى عليها وقت طويل ، أمسية من زمن غابر ما زالت
ذكرها عالقة بقلوبنا . لا بد اننا في تلك اللحظة قد أدركتنا
الشيخوخة ، وان الزمن قد فعل بنا ما فعل وحطمنا وانه قد
فرق بيننا منذ أعوام طويلة ، وأننا الآن نسترجع ذكرى
تلك الأمسية الهادئة التي لم يفكر أحد خلالها في أن يضيء
المصباح ، والتي كنا نجلس أثناءها في هذا المكان بالذات
ننتظر حدوث شيء لا نعرف كنهه .

جانيت : (تصيح بعد أن تنتصب فى جلستها) أما عنى فلن أذكر شيئا • أنا أكره الذكريات ، فذلك ضرب من الجبن ولا جدوى من تذكر تلك الأشياء •

الآب : (يستيقظ فجأة ويهم من رقدته ويتظاهر بأنه لم يكن نائما) ماذا كنت تقولين يا ابنتى ؟ لم أفهم جيدا معنى ما كنت تقولين •

جانيت : لا شيء يا أبى • لم أقل شيئا • نم من جديد •
الآب : (وهو ينعس من جديد) لم أنم • وأنا أسمع كل كلمة تنطقان بها •

جانيت : (خلف ظهره ، فى صوت خفيض لا يمكن أن يسمعه ولا أن يوقظه ، تقول ونظرتها تائهة) اذن اصغ يا أبى ان كنت تسمع كل ما نقوله • اصغ جيدا ، اصغ الى ماستقوله ابنتك الشريرة وليست ابنتك الأخرى ، فالأخرى لا تنطق أبدا بما يخجل ولا بكلمات تفوح منها روائح تزكم الأنوف ، فهى دائما تجيد كل شيء ، ابنتك الأخرى هذه سوف تكافأ على كل فضائلها تلك فسوف تنعم بالسعادة • ولن تحتاج الى ذكرى أمسية بالذات فى مستقبل أيامها ، فمن حقها هى أن تستمتع بالأمسيات جميعا ، بكل أيامها ، بكل دقيقة فيها ، وأن تنعم بالحياة طوال عمرها • بل من حقها أيضا أن تنعم ، بعد مماتها ، بذكرى حياتها كلها وأن تستعيد كل لحظة من لحظاتها ، الى الأبد ، وهى جالسة فى هناءة فى رحاب خالقها •

فردريك : (وقد وقف فجأة) صه •

جانيت : (تقول بادية الأمر فى صراخ) لا ، لن أسكت •

(ثم تضطرب وتقول برفق)

ولم تطلب منى أن أطيعك ، من تكون بالنسبة لى ؟

(يظهر فى تلك اللحظة على عتبة الباب رجل طاعن فى السن ، يرتدى معطفا قاتم اللون ، وهو يمسك فى يده ببرقية ويقول صائحا)

ساعى : يا أولاد .. يا أولاد .

الأب : (وهو يتلفت فى نومه) خطابات يا أولاد ، خطابات . انه ساعى البريد .

لوسيان : (الذى يظهر فجأة من بين طيات الظلام ، يندفع صائحا)
أأنت أيها الساعى ؟ أتحمل رسالة لى ؟

الساعى : لا أيها الولد . انها لأختك . انها برقية ، اشارة ليلية .

لوسيان : ومتى تصلنى رسالتى أيها الساعى ؟

الساعى : سوف تصلك عندما أستلمها أيها الولد .

(يختفى الساعى ويسمع صوت الناقوس المعلق بباب الحديقة الذى يجلجل عند خروج الرجل ثم يتقدم « لوسيان » بعد لحظة ويقترب من « جانيت » مادا يده بالبرقية)

لوسيان : خذى انها برقية يا عزيزتى . هناك اذن أشياء ملحة يجب أن يخبروك بها ، أليس كذلك ؟

(تمر لحظة وينتظر ، تأخذ « جانيت » البرقية ولا تبالي بفتحها)

ألا تفتحونها ؟

جانيت : لا ، فانا أعرف ما بها .

لوسيان : (وهو يأتى بحركات مضحكة تفصح عن شدة فضوله)
يا لحظك • كان بودى أن أعرف ما بها ••

(يخرج وهو يصفر لحنا عسكريا ، بعد أن يفرغ فى جوفه
كأسا من النبيذ يصادفها أثناء مروره بجانب المائدة)

فردريك : (يسأل فجأة فى صوت مكتوم) ماذا بتلك البرقية ؟

جانيت : لا شيء •

فردريك : ولم لا تفتحينها ؟

جانيت : (تمزقها دون أن تقرأها) أعر فمقدما كل ما جاء بها

فردريك : أنت على حق على أى حال • ما شأنى أنا بكل هذا ؟
لم أتعرف عليك الا هذا الصباح وسوف أرحل بعد ساعة •

جانيت : وسوف تتزوج أختى فى الشهر المقبل •

فردريك : نعم

(ينظر كل منهما الى الآخر)

جانيت : (بعد فترة تقول فجأة) انها برقية من عشيقى •

فردريك : أهو ذاك الرجل تبعنا بعد ظهر اليوم فى الغابة ؟

جانيت : هل رأيته ؟ لا انه رجل آخر اما هذا المسكين الذى رأيته
فهو لا يجرؤ على أن يكتب لى • وهو على أية حال لا يعرف
الكتابة • ان الذى كتب رجل آخر يعتقد أن من حقه أن يكتب
لى انه رجل آخر اعتدت أن أذهب للقاءه كل ليلة فى بيته •

فردريك : أكتب لك فى ذلك المساء لأنه لن يراك الليلة ؟

جانيت : لن يرانى لا الليلة ولا فى أية ليلة أخرى بعثت اليه برسالة

هذا الصباح أخبره فيها بأننى لن أراه بعد الآن .
(فترة سكون . ثم يسأل « فردريك » فى عناء كمن يبذل
مجهودا)

فردريك : ولم تهجريه ؟
جانيت : لأنى لا أحبه ، لأنى شعرت فجأة بالحجل من استسلامى
له .

فردريك : وأمس ؟
جانيت : كنت بالأمس لا أبالى بشيء فقد كان كل شيء يستوى
فى نظرى : أن يكون لى عشيق على شاكلته وأن تكون ساقاى
عاريتين أو أن أرتدى ثوبا ممزقا ، لم أكن أبالى بأن أكون
قبيحة

فردريك : (فى صوت مكتوم) لست بقبيحة
جانيت : بلى ف « جوليا » أجمل منى . ان « جوليا » نقية النفس ،
أما أنا فأنى أعرف قدر نفسى أن ذلك الرجل الذى كان يتبعنا
كان هو الآخر عشيقى ولم أكن أحبه . وقد كان هناك آخرون
من قبل ، منذ بلغت الخامسة عشرة من عمري ، ولم أكن
أحبهم بدورهم .

فردريك : لماذا تتعمدين تلطيخ نفسك بالأوحال ؟
جانيت : حتى تمقتنى ، حتى ترحل هذا المساء والبغضاء تملأ
نفسك ، حتى تتزوج جوليا وقلبك حانق على مفعم بالحقد
فردريك : أنت تعرفين جيدا أنى عاجز عن ذلك .

جانيت : (فى رفق) وأنا أتعمد كل هذا أيضا حتى تعجز عن نسيان تلك اللحظة التى اعترفت فيها أمامك بعارى فى ظلمة الليل .

فردريك : (بعد فترة) ان تعمد ذلك أمر كريه .

جانيت : ليس أمامى أنا الا أمسية واحدة ، بل ليس أمامى أمسية واحدة ولا ساعة واحدة ، بل أقل من ساعة ، وبعد ذلك أمامى العمر كله لألتزم الصمت .

فردريك : ولم نقول كل هذا مادمننا عاجزين عن عمل أى شىء ؟

جانيت : لن يبقى شىء باكر ، لا ، لن يبقى شىء من هذا طوال حياتنا ولكن الآن مازلنا نستطيع شيئا ، فى تلك الساعة ، اذا سمحتمنا لنا بتلك الساعة . ان ساعة تكون زمنا طويلا اذا شغلناه بمثل تلك الكلمات المضنية .

فردريك : وما الذى نستطيع قوله ؟

جانيت : يمكننا أن نعترف بسوء طالعنا ، أن يتحدث كلانا عن حظه العاثر مادمننا سنضطر الى أن نحبس تلك الحقيقة فى صدرينا الى الأبد . يمكننا أن نتحدث فى سخر ، أن يخدع المرء نفسه يوما واحدا ، بل دقيقة واحدة ، وأن يخدع نفسه الى الأبد .

فردريك : (صارخا) ولكنى فى ذلك الصباح كنت أحب «جوليا» .

جانيت : نعم ، بل لاشك أنك مازلت تحبها الآن ، وسوف ترحل معها بعد قليل ، على أى حال . وسوف تستمتع بالحياة معك طوال حياتها . هذا هو السبب الذى جرأنى على قول ماقلتة ، لأنها أغنى منى .

فردريك : « جوليا » طيبة ويجب ألا تشعر بالألم .

جانيت : أعرف ذلك ، كما أعرف أن ألى أنا شيء جديد ، وإن لا وزن له إذا قورن بألمها هي ، كما أعرف أيضا أن ذكرى فى قلبك يجب أن تبته كالصورة الفوتوغرافية القديمة يوما بعد يوم ، بل انى أعرف أنك ذات يوم لن نستطيع حتى أن تذكر بالضبط شكل عيني - وأنت لم تنظر اليهما الا قليلا جدا على العموم - ثم فى يوم آخر ، قد يكون يوم ميلاد ابنك ، أو يوم تعميده ، سوف تنساها تماما .

فردريك : (فى صرخة مكتومة) لا .

جانيت : بلى وإن هذا هو الذى جرانى على أن أفصح عن كل ذلك . انى أتكلم كالذين حكم عليهم بالموت ، وأنا لن أموت حتى فى سبيل غرض نبيل ، بل سأموت بعارى دون أن يشفق على أحد .

فردريك : سوف أرحل مع « جوليا » بعد قليل وسوف أتزوجها ، هذا صحيح . ولكنى لن أنساك أبدا .

(صمت)

جانيت : (برفق وهى مغمضة) يجب أن أشكر كما يفعل الفقراء عندما يحسن عليهم ، أليس كذلك ؟

(صمت آخر)

فردريك : ان ذلك الإضطراب وذاك القلق اللذين استوليا علينا نحن الاثنين اليوم ، لا يمكن أن يكون مصدرهما الحب ، هذا شيء محال ، ولكنى سوف أعجز عن محو آثارهما من نفسى .

جانيت : (وهى تجز على أسنانها) أما أنا ففى امكانى أن أمحو اثرهما منذ باكر سأنسى كل ذلك . أقسم لك .

فردريك : أهذا فى مقدورك ؟

جانيت : لابد مما ليس منه بد . انى مضطرة الى أن أنزع ألى من
قلبى ، بمفردى ، كما تفعل الوحوش عندما تنتزع شوكة من
أرجلها ، بأسنانها . لا أريد أن أحب وأنا أحتضن الهواء .
ولا أريد أن أحب رجلا بينما أحتضن رجلا آخر .

فردريك : ولكننا لانحب بعضنا البعض . ان أحدنا لم يعرف الآخر
بعد .

جانيت : (تهز رأسها) هذا صحيح ، يجب ألا أحبك فأنا أمقتك
مقتا شديدا . ما الذى جاء بك الى هنا ؟ ألم يكن فى مقدورك
أن تتزوج « جوليا » هذه هناك ، دون أن أدري ؟ كنت بالأمس
أضحك ، كان لى بالأمس عشيق لم أكن واثقة من حبه له ولم
أكن أبالى بكل هذا . كان يؤكد لى حبه وكنت حتى أمس
أتلهى بما يقول .

فردريك : ولم كتبت له لتخبريه بأنك ستهجرينه فى هذا المساء ؟
جانيت : ليس هناك أى سبب . لربما فعلت هذا لمجرد أن أشعر
بأننى فتاة حرة عندما أودعك . ولو أنى استطعت أن أهجر
الآخرين ، الذين عرفتهم من قبل ، ولو أنى تمكنت من محو
آثار أيديهم فوق جسدى لما ترددت .

الأب : (يتململ ويدور فى مقعده الوثير أثناء نومه ، ويقول وهو
يتنهد) نعم ، ولكن بالتأكيد لن أقوم أنا بتلك النفقات .

فردريك : (يبتسم بالرغم منه) فيم يحلم ؟

جانيت : (تبتسم بنورها) لست أدري . ربما كان يحلم بوليمة
الزفاف . . يا لأبى المسكين !

عندما سيرحل « لوسيان » بدوره سوف تبقى بمفردنا نحن
الاثنان • ياله من بيت عجيب بيتنا هذا •
(لقد اقترب كل منهما من الآخر ليتابعا حركات الأب فى
نومه)

فردريك : (يقول فجأة برقة) انى أطلب عفوك •

جانيت : (مبتسمة) ولم الاعتذار ؟ سبق أن اعتذرت لى هذا
الصباح بدون مبرر ، أثناء حادثة الديك • • وعلى أية حال ،
كل ما يحدث الآن عدل • ولو أن عكس هذا حدث لكان الأمر
فظيحا • ان « جوليا » امرأة بالمعنى الصحيح ، ولست أنا
كذلك • انك تحبها منذ شهور طويلة بينما لم تحبنى الا صباح
اليوم فقط ، بل ان هذا الحب بدوره ليس شيئا مؤكدا •
أنا مجنونة اذ أفصحت عن كل هذا • ان ما حدث بيننا ،
لابد انه يحدث كل يوم ولكن الناس يكتفون بإطلاق زفرة
طويلة ويقولون وا أسفاه لقد فات الأوان • ثم يكتفون بعد
ذلك بالنظر الى بعضهم البعض بنظرات غامضة ، طوال سنين
وسنين • ان مثل تلك الحوادث تبقى فى طى الكتمان وهى
ما يسمونها بأسرار العائلات •

(يسمع صفير « لوسيان » بالخارج • يخرج فجأة من بين
طيات الليل ويظهر خلفهما) •

لوسيان : ماذا هناك يا أولاد ؟ أتشاهدان الوالد وهو يغط فى
نومه ؟

(يقترب)

ألا تشعركما تلك الجثة بفمها الفاجر بالقشعريرة ؟
بالعلامات الدهشة التى ترتسم على وجهه • أهذه اذن الحياة ؟

لم ينبهني أحد الى حقيقتها من قبل . ولكن فات الأوان ،
يا صديقي ، لقد فات الأوان . نم اذن . لتنعم أنت الآخر
بنصيبك من راحة الموتى . ولكن أرجو ألا تشيخ ثانياً
والا صفرت . فأنا لا أحب الموتى الصاخبين .

(ينظر اليهما)

ألا تشعران بالسأم أنتما الاثنان وأنتما بمفردكما هكذا؟
(ينظر الى المرأتين الأخريين اللتين نراهما تروحان وتغدوان
فى المطبخ المضاء فى آخر المسرح) .

انظرا الى هاتين النملتين . انهما تفركان وتلمعان الأواني
بالمطبخ ، وهما تتصوران أنهما قد أمسكتا بين يديهما بالحقيقة
كما تمسكان بمقبض اناء من أواني المطبخ ، وهما لا تشكان
فى شيء . ان قلبهما يمقتنا ، فهما تعرفان ان قذارتنا سوف
تسود هذا المكان بمجرد رحيلهما . وربما فاتهما القطار من
أجل أن تنظفا كل شيء قبل أن ترحلا . ولكن لا بأس ، فهما
لا يريدان أن يقال انهما قد تركتا مطبخنا قذرا . ان كلا
مننا له طريقة فى التباهى بقدراته ، أليس كذلك ؟ وأنت
يا أختى الصغيرة بماذا تتباهين اذن ؟

(صمت لا يجيبه الاخران . يقترب ليملأ كأسا من النبيذ على
المائدة)

وسيان : انى معجب كل الاعجاب بربات البيوت فهن يعطوننا صورة
حية للموت . كم تبدو مضحكة تلك المخلوقات المسكينة
عندما نراها على بعد وهى تفرك وتفرك دون ملل ، نفس الركن
من الغرفة يوما بعد يوم ، لسنوات وسنوات وهن يستنشقن
فى كل مساء رائحة نفس الغبار . ان ربة البيت يجف

عودها وتبلى وتتجدد وتتلف ثم ينحنى ظهرها وتهلك من شدة
الارهاق ذات مساء عقب محاربة أخيرة لتنظيف نفس الركن . .
وعندئذ ، وفى ذلك الركن ، الذى لم يتغير ولم ينل منه الزمن
أكثر وعيا واستمساكا بكيانه - تعود طبقة جديدة من
الغبار ، طبقة ملحة تأتي لتستقر فوقه الى الأبد .

(يتمطى ويتشاءب ثم يحتسى كأسا أخرى)

والمرء يتساءل : ماذا فى امكان تلك المخلوقات المسكينة؟
أليس فى استطاعتها أن تمارس أعمالا أخرى ؟ ماذا تفعل
اذن ، أتمارس الحب ؟

(ينهض)

ولكن ليس فى استطاعة الناس جميعا أن يمارسوا الحب،
فالأمر عندئذ يصبح مهزلة . أليس كذلك يا زوج اختي
العزیز ؟

(نسمعه وهو يضحك فى سخرية فى الظلام ثم يختفى عن
الأنظار وهو يصفر لحنا عسكريا يرمز الى نداء الجنود
بالقشلاقات ، ويتلاشى صوته وهو يبتعد فى الحديقة) .

فردريك : (فجأة فى صوت مكتوم) الحب ! أيتصور اذن أن الحب
لا يتطلب منا كفاحا مستمرا يوما بعد يوم ؟

جائيت : (تبتسم وقد بدا عليها الارهاق والسأم) ان الحب
يتطلب كفاحا يوميا ، ولكن ليس مثل الكفاح المرير الذى
تطلبه منا فى هذا اليوم . . لن أستطيع معاودة هذا .

فردريك : (يبتسم بدوره وقد بدا عليه أيضا الارهاق والسأم)
نعم لقد كان هذا اليوم قاسيا .

(صمت ثم يردف قائلا) •

وأمامنا أيضا ليلة بطولها • ثم نستيقظ من جديد لنجابه
يوما آخر •

جانيت : أما أنا ، الفتاة الشريرة ، فلن أتحرك من سريري ، سوف
أختفى تحت أغطيتي حتى عيني •• سوف يحضر والدي في
الصباح ويصرخ قليلا عند باب غرفتي ثم سيضطر بعد قليل
الى ان يسخن بنفسه ما تبقى من قهوة قديمة • ثم عند الظهر
سوف يعاود صراخه من جديد عندما يهم بفتح علبة من علب
السناردين فلا يجد مفتاحا يفتحها به • وسوف أصمت
كالموتى حتى يحل الليل •

فردريك : وبعد أن تقتلى اليوم الأول سوف تقتلين الأيام الأخرى
يوما بعد يوم •

(يصرخ فجأة)

لن أحتمل ذلك •

(تنظر اليه جانيت • ثم يستمر قائلا) :

انى أرتضى الصراع ، ولكنى لا أحتمل صراعا مع قطعة من
نفسى تصرخ داخل أحشائى انى أرتضى الصراع ولكنى عاجز
عن الصراع مع تلك السعادة التى تغمرنى •

(ينظر اليها ثم يصرخ مرة أخرى)

أواه ! كم أنت بعيدة عني وأنت بالناحية الأخرى من
المائدة • كم كنت بعيدة عني طوال هذا اليوم !

جانيت : لم يكن هناك مفر • ما الذى كان يحدث لو أنك لمستنى
مجرد لمسة ؟

فردريك : لقد تصارعنا طوال هذا اليوم دون أن يلمس أحدهنا الآخر ، ودون أن يجروا أحدهنا على مجرد النظر الى الآخر . ولكننا مع هذا كنا كمن يتدحرج على الأرض . كان كل منا يكتفم أنفاس الآخر دون أن تبدو منه حركة واحدة ، ودون أن يطلق صرخة واحدة ، بينما الآخرون يحدثوننا .. أوه ! كم أنت بعيدة . ومع ذلك لن تكونى أبدا أقرب مما أنت الآن .

جانيت : لا ، أبدا .

فردريك : أبدا ، ولا حتى بفكرك .. يجب ألا يلمس أحدهنا الآخر ، أبدا ، اذا أردنا أن نبدو أقوياء ، ويجب ألا يتخيل احدهنا الآخر بين ذراعيه .. أبدا ..

جانيت : (وهي مغمضة عينيها ، تقول دون أن تبدر منها أية حركة) يجب ألا يحدث هذا باكر . أما هذا المساء ، فأنا فعلا بين ذراعيك .

(صمت . وبعد لحظة يتنهد « فردريك » ويقول وهو مغمض عينيها)

فردريك : كان اليأس قد بلغ بى مداه .. أوه ! لا تتحركى . كم هو جميل أن يشعر المرء فجأة بأن ما كان يرهقه ويتعسه ليس شرا كما كان يتخيل .

(لاتزال جانيت مغمضة عينيها . سوف يستمران فى الحديث وهما بعيدان ، دون أن يأتى أحدهما بحركة) .

جانيت : نعم ، هذا الاحساس جميل .

(صمت من جديد)

فردريك : (فى زفرة) أهذا ممكن اذن ؟ لكأنى أشرب ماء عذبا .
كم كنت ظمآن .

جانيث : ونا بدورى كنت ظمأى .

(صمت ثم تقول جانيث فى صوت محموم)

ربما احسنا صنعا لو أننا استدعيناهم الآن : لو أيقظنا أبى
أو لو أننا خرجنا مع « لوسيان » يجب أن يكون هناك شخص
ما معنا .

فردريك : (يصرخ فجأة) انتظري انى أشعر بألم شديد . لم أكن
أعرف من قبل معنى أن يشعر الانسان بألم شديد .

(يفتح عينيه ويخطو خطوه ثم يسأل)

من هذا الرجل ؟

جانيث : أى رجل ؟

فردريك : عشيقك .

جانيث : (تخطو خطوة الى الوراء فى الظلمة التى تسود الحجرة)
أى عشيق ؟ ليس لى عشيق .

فردريك : لقد اعترفت لى بذلك منذ لحظة . من هذا الرجل الذى
اعتدت أن تذهبي للقاءه كل ليلة فى بيته ؟

جانيث : (تصيح) ومن أخبرك انى كنت أذهب للقاءه كل ليلة ؟
أتصدق ما يقوله لك الآخرون ؟

فردريك : انت نفسك التى أخبرتنى بذلك .

جانيث : كنت أكذب عليك . لم يكن هذا الا كذبا . أصدقت ؟
ليس لى عشيق .

فردريك : ولم قلت هذا اذن ؟ انى اصدق كل ما يقال .

جانيت : لقد قلته لكى تصغى الى فأنت لم تكن تفكر الا فى الهرب
لم تكن تفكر الا فى وسيلة تمكنك من أن تبغضنى بكل
قواك .

فردريك : وكانت كل قواى تؤكده لى عجزى . كانت قواى كلها
تخوننى الواحدة تلو الأخرى . لم أعد أتعرف على قواى هذه
فى هذا المساء ، لكانها قوى غريبة على فهى لم تعد تسعفنى ،
ولم تعد تمد لى يد المساعدة . ماذا كان بتلك البرقية ؟

جانيت : أية برقية ؟

فردريك : تلك التى مزقتها منذ قليل ؟

جانيت : انك تخيفنى ، لكانك قاض ، ها أنت تذكر أنى قد تسلمت
برقية وأنى قد مزقتها . أنت لا تنسى شيئاً .

فردريك : لقد أصبت . كنت فيما مضى سريع النسيان . كنت
أنسى أسماء الشوارع والأرقام والاهانات والوجوه وكانت
جوليا تسخر منى . أما الآن فلم أعد أنسى شيئاً . فأنا أرى
كل شىء فى مكانه الصحيح وعليه بطاقة تحمل اسمه وصفاته
وعلامه استفهام كبرى . كم هى مرهقة هذه الحياة بحساباتها
ودقائقها ! ماذا كان بتلك البرقية ؟

جانيت : وكيف يتسنى لى أن أجيبك . لقد رأيتنى بنفسك وأنا
أمزقها دون أن أفتحها .

فردريك : اجمعى أجزائها الملقاة على الأرض واقارئها .

جانيت : لم أعد أعرف أين ألقى بها .

فردريك : أما أنا فأعرف ، أنها تحت قدميك .

جانيت : الظلام شديد ولن أتمكن من قراءتها .

فردريك : سوف أضيء الأنوار .

جانيت : (تصرخ فجأة) لا ، أرجوك ، لا تضيء الأنوار ولا تضطرنى

الى القراءة . لا تضطرنى الى النظر اليك ومواجهة نظرتك .

الأفضل أن تصدقنى . يكون الأمر أسهل بكثير لو أنك

صدقتنى ونحن فى هذا الظلام .

فردريك : ان كل ما أرجوه هو تصديق ما تقولين . أتمنى أن

أصدق قولك كما لو كنت طفلاً ساذجاً . أو زنجياً محدود

الأفق . كل شيء يصرخ فى أعماقى طالبا منى أن أصدقك .

ألا تسمع اذن تلك الصرخات فى الخارج ؟ ولكنى عاجز عن

تصديقك فأنت تكذبين دائما .

جانيت : نعم ، أنا أكذب دائما ، ولكن لا بد من أن تصدقنى رغم

ذلك . ليست تلك أكاذيب حقيقية فلو أنى منحت قليلا من

الخط لكان كل ما أقوله صدقا . ولو أنك أردت لأمكن أن

يصبح كل شيء صدقا وحقيقة . أوه ، أرجوك أن تصدقنى .

ان دورك انت أسهل من دورى بكثير فهو لا يتطلب منك سوى

أن ترغب ..

فردريك : أنى راغب ، انى راغب بكل ما أوتيت من قوة، كما يحدث

فى الأحلام ، ولكنى عاجز . من ذا الذى أرسل لك تلك

البرقية ؟

جانيت : أترى ؟ أنت لا تكف عن توجيه الأسئلة ، ولذا لا أجد مناصا

من الكذب لكسب الوقت .

فردريك : ولماذا تريدون كسب الوقت ؟

جانيت : مازال كل شيء هشا حتى الآن . لم يحن وقت الكلام بعد . سوف يتعرف كل منا على الآخر باكرا . وربما أصبحنا باكرا أقوى من الكلمات . أوه ! ألا يمكنك الانتظار؟ ألا يمكنك أن تنتظر قليلا ؟ كم أشعر بعجزى وفقرى أمامك فى تلك الليلة ؟ ان كل متاعى لا يساوى شيئا فأنا كالمتسولة أمامك . وأنا أطلب منك أن تمنحنى شيئا . . أن تهبنى سكوتك .

فردريك : (فى صوت محموم) ليس هذا بإمكانى .

جانيت : وجه لى اذن أسئلة أخرى . . أسألتنى : لم أشعر بالقشعريرة وأنا أتحدث اليك ؟ ولم أبكى وأنا أكذبك القول؟ ولم يرتج على القول ، أنا التى أفخر دائما بشباتى والتى تسخر مع الساخرين ؟

فردريك : ليس هذا فى امكانى . انى أصر على معرفة اسم الآخرين، أصر على معرفة كل تلك الحقائق التى ستؤلمنى .

جانيت : (تأتى فجأة بحركة تدل على اليأس وتصرخ قائلة) اذن ، ليكن ما يكون مادمت تصر . خذنى اذا أردت بعارى أو ألق بى جانبا . لأبد لك الآن من أن تتحمل نصيبك من العذاب فأنا لم أعد قادرة على تحمله بمفردى يجب أن نقسم ذلك العذاب . نعم ، كان كل ما قلته منذ قليل صحيحا . لى عشيق وهو بدون شك الذى بعث الى بتلك البرقية لكى يتوصل الى كى لا أهجره ، وقد كان لى عشاق من قبل ، عشاق لم أحبهم ولم أكن أدري أن هناك من يجب أن أنتظر مجيئه ، ان هناك شابا ، فى مكان ما على هذه الأرض ، لم

أكن أعرفه ، كنت فى كل مرة من تلك المرات أسلبه حقه . .
هاهى الحقيقة هاأنت تعرف كل شىء الآن وهناك شىء آخر :
لست أملك سلاحا يمكن أن أدافع به عن نفسى ألا الكذب .
(صمت)

ها أنت تلزم الصمت . انك تقف بجانبى وأنا أسمع صوت
تنفسك فى هذا الظلام وأشعر أن جوليا فى تلك اللحظة
كبقعة كبيرة بيضاء داخل نفسك . لا يمكنك أبدا أن تحب
تلك الكاذبة كما تحب جوليا ، أليس كذلك ؟
(ثم تضيف فى صوت خفيض)

ومع ذلك فأنا بعارى وكل ماضى والشر الكامن فى قلبى ،
أكاد أكون فتاة عذراء ، وأنا أمامك هنا فى تلك اللحظة - وهى
حقيقة لن يتصورها الآخرون أبدا - وانى أمامك كعذراء ولكن
بدون باقات من الزهور وبدون غلالة بيضاء على وجهى وبدون
تلك البراعة التى تتحلى بها العذارى وليس ورائى أطفال
يمسكون بثوب العرس ، فأنا خطيبة ملطخة بالسواد . .

(تضيف بصوت أضعف ، ان كان يمكن أن يزداد ضعفا
عما كان عليه)

وتلك الخطيبة رهن اشارتك ان أنت تنازلت وألقيت نظرة
اليها .

(فجأة يخطو « فردريك » خطوة الى الأمام ويحتضنها بقوة
فتفلت من بين ذراعية وهى تصرخ كالوحش الصغير الجريح
وتهرب . يبقى وحيدا مسسما فى مكانه فى تلك الحجرة
المظلمة . تدخل الأم وتضى المصباح بالمفتاح الذى يتدلى منه
فيصدر عنه ضوء خافت حزين) .

الأم : ان المرء ليعجز عن الرؤية هنا • ماذا تفعل فى هذا الظلام
الدامس ؟

(ترتب أدوات المائدة فى الصوان « البوفيه »)

لقد انتهينا أخيرا • أن مطبخهم لن يكون أبدا أنظف مما
هو عليه الآن • يال « جوليا » المسكينة • لقد كانت الدموع
تترقرق فى عينيها • • وأنا أفهم شعورها حق الفهم ، فهى
لا تشبههم فى شىء • آه ! لو كنت رحلت هذا الصباح !
فقد فعلت ذلك من أجلها هى • • ولكن حمدا لله • فقد انتهى
كل شىء الآن • لقد قمنا بما كان يجب أن نقوم به وسوف
نرحل ثلاثتنا وأرجو ألا نراهم قريبا • ولكن ماذا بك ؟ كم
أنت شاحب ! هل تشعر بشىء ؟

فردريك : لا يا أماه •

الأم : أياكون شحوبك بسبب تلك الاضائة السيئة ؟
(تنظر الى الأب)

انه نائم ، ذلك الأفاق العجوز • وعلى العموم أعتقد أنه،
فى هذا الثالوث ، أقلهم سوءا رأيت وقاحة الأخرى ، وكيف
تركنتى مع جوليا نقوم عنها بتنسيق كل شىء ؟ سنحاول
ألا ندعوها الى الزفاف ، و « جوليا » تشاظرنى هذا الرأى •
لن يتصور أعمامك أبدا أنه يمكن أن أسمع لك بالزواج من
أخت فتاة كهذه • يال « جوليا » المسكينة ! كم تعذبت
بسببها ! ولكن كفاها مالمقيته حتى الآن •

(تعود الى المطبخ وهى تنادى بصوت عال على « جوليا » التى
نلمحها فى آخر المسرح) •

يجب يا صغيرتي أن نكتفى بما فعلنا وأن يتكفلوا هم بالباقي
والا فاتنا القطار .

(تختفى مع جوليا فى المطبخ . لم يتحرك «فردريك» . يفتح
الباب فجأة وتظهر « جانيت » سوف يتحادثان فى صوت
خفيض الآن كالمدنبيين) .

جانيت : ماذا سنفعل الآن ؟

فردريك : يجب أن نخبرها .

جانيت : أما الآن وقد أصبحت أنا الأقوى ، فأنا أشعر بالحجل .
نادها أنت .

فردريك : (ينادى بصوت يكاد أن يكون خفيا) جوليا .

جانيت : ارفع صوتك . لا يمكن أن تسمعك . .
(تصيح)

انتظر . ان ما نفعله لأمر فظيع .

فردريك : نعم . انه فظيع .

جانيت : لن يتمكن كائن من كان من فهم حقيقة ما جرى ، ولن
يغفر لنا الناس فعلتنا أبدا ، أليس كذلك ؟

فردريك : لا ، لن يغفر لنا أحد .

جانيت : اننا واقفان هنا كمجرمين لا يجرؤ أحدهما على النظر الى
الآخر . ولكن لا بد مما ليس منه بد . ان الأمر سيكون أفظع
لو أننا لم نوضح موقفنا .

فردريك : وباكرا سوف تفوت الفرصة .
(ينادى بصوت اضعف)

جوليا

جانييت : (تتجه نحوه وتحتضنه) انتظر • سوف تفقدك •
ستعرف فجأة انها لن تحوطك بعد الآن بذراعيها • انى
أحاول تخيل ذلك الموقف • ألا يتمكن الانسان من احتضان
أى شىء •

فردريك : كان هذا هو موقفنا منذ قليل •

جانييت : (تقول فى صرخة) لم أعد أذكر شيئاً مما حدث • أواه !
كم يشعر كلانا بالسعادة • متى حدث هذا ؟ أكان أمس ،
عندما لم يكن أحدهنا يعرف الآخر بعد ؟

فردريك : لم أعد أعرف • يجب أن نستدعيها •

جانييت : انتظر •

(تصرخ مرة أخرى قائلة)

أواه ! أواه آه ، لو انك لم تعرفها أبدا ! آه ، لو كنت قابلتني
أنا قبلها • ها أنا أملك ، ها أنا أملك حقاً • عفوا
يا « جوليا » ، فان هذا الاحساس جميل حقاً •

فردريك : (وهو ينظر أمامه الى مكان سحيق) يجب ألا نطلب
عفوها وألا نحاول شرح الأمر لها ، بل يجب أن نخبرها
بالأمر بسرعة كما يفعل المرء عندما ينهال بمطرقة ، يجب أن
نقضى عليها ونهرب •

جانييت : كم تحبها • أما زلت تحبها ؟

فردريك : نعم •

(ينادى بصوت مسموع فى تلك المرة)

جوليا •

جوليا : (تظهر على عتبة المطبخ وهي تمسك في يدها بقطعة من البياضات) أتستدعينى ؟

فردريك : (بصوت أضعف) نعم يا جوليا .

(ترك كل منهما الآخر . وهما واقفان جنباً الى جنب وينظران أمامهما . تدخل جوليا وتتفرس فيهما)

جوليا : ماذا هناك ؟

فردريك : (يبدأ الحديث) الأمر « يا جوليا » . . سوف يكون الأمر عسيراً ، ولن تفهمى حقيقة ما حدث بكل تأكيد . لن أتزوجك يا « جوليا »

جوليا : (تتسمر فى مكانها فى بادىء الأمر ثم تضع قطعة البياضات على مقعد ، وتنظر الى جانبت وتسال) ما الذى قالته لك ؟

فردريك : لم تفعل شيئاً . ان هذا الأمر سيفوق ادراكك . ستعجزين عن فهم حقيقة ما حدث ، ولن تفهمى أبداً . ليس الذنب ذنبنا . لقد قاوم كل منا منذ هذا الصباح .

جوليا : قاوم كل منكما ! من ذا الذى قاوم ؟

فردريك : (وهو يأتى بحركة) كل منا . سوف ترحلين مع أمى يا « جوليا » أما أنا فسأبقى .

جوليا : وأين ستبقى ؟

فردريك : أو اذا فضلت أن تبقى أنت ، فسوف نرحل نحن الاثنان

جوليا : سترحلان ؟ من ذا الذى سيرحل ؟

(لا يجيبان فتدرف بصوت أضعف)

أعندما تقول ، نحن الاثنين ، لا تعنينا أنت وأنا ؟ عمن نتحدث
اذن عندما تقول سنرحل ؟

(لا يجيبان)

انكما تحاولان مداعبتى واشعارى بالخوف وسوف تنفجران
فى الضحك بعد هذا ، أليس كذلك ؟ أو لعلكما كنتمما
تتوقعان أن أسبقكما الى الضحك ، أهذا غرضكما ؟

(تحاول أن تضحك ولكنها لا توفق فى ذلك ثم تكف عن تلك
المحاولة تحت وطأة نظراتهما)

جانيت : (فى رفق) سوف أسبب لك ألما يا « جوليا » . لقد كانت
كل منا تكره الأخرى منذ نعومة أظفارنا ولكنى اليوم أريد
أن أتضاءل أمامك يا « جوليا » وأن أنسى كبريائى ، وأبدو
أقل شأنًا من خادمة لك .

جوليا : اخلعى عنك قناع الرقة هذا فانك تخيفيننى أشد الخوف

جانيت : لقد تشاجرنا طوال حياتنا وحاولت كل منا أن تنتزع من
الأخرى كل ماتملك : لعبها وحتى خرقها . أما اليوم فأنا أريد
مخلصة أن أتنازل عن كل ما أملك ، ولكنى للأسف لا أملك
شيئا سوى ثيابى الممزقة ، أما هو ، فأنا عاجزة عن ان
أمنحه اياك . كان بودى أن أشوه شكلى وأن أقص شعرى
وأن أصبح قبيحة حتى أهون من أملك . ولكنى لن أفعل
من أجله هو ، حتى لا أبدو قبيحة فى نظره .

جوليا : ألتصورين اذن ان فى استطاعته أن يحبك ؟ انك ترمزين
الى كل ما يبغضه فى هذا العالم .

جانيت : (فى تواضع) لقد أصبت يا جوليا .

جوليا : انت الفوضى بعينها ، أنت الكذب المجسم ، أنت رمز
للكسل .

جانيث : لقد أصبت يا جوليا .

جوليا : أيمكن أن يحبك ، وهو على هذا النقاء ، وهو الذي لا يرتضى
الا الكمال في كل شيء ، هو رمز الشرف . أتمزحين ؟ هل
أخبرته ان كان لك عشاق ؟

جانيث : نعم ، لقد أخبرته .

جوليا : وهل كلمته عن آخر عشائك ، عن هذا الذي يعولك ويدفع
لك ثمن استسلامك ؟ أنا واثقة أنك لم تكلميه عن هذا
العشيق الأخير .

جانيث : (تصيح فجأة بقوة حتى لتعجز عن التعرف عليها) شكرا
لك يا جوليا .

جوليا : ولم الشكر ؟

جانيث : ها أنت أصبحت شريرة بدورك ، أخيرا .

جوليا : اكنتما تأملان مثلا ألا أحاول الدفاع عن نفسي ؟ هل طوتك
بألاعيبها ؟ هل احتكت بك وحاولت اغراءك كما تفعل مع
الآخرين ؟ هل عرضت عليك فمها لتقبلها في ركن من أركان
البيت ؟ أو لعلها فعلت ذلك فوق رمال الغابة ؟

فردريك : (يقول في صرخة) لم نختل ببعض ، بل ولم يكلم أحدا
الآخر ؟

جوليا : أوه ! ان من كانت مثلها لا تحتاج الى وقت طويل ولا الى
الأحاديث الطويلة لكي توقع الرجال في شباكها . ما عليك
الا أن تسألها عما كانت تفعله كل مساء ، مع الصيادين

بجانب قواربهم ، وما كانت تفعله معهم فوق شباكهم التى
تفوح منها رائحة السمك .

جانيت : شكرا لك يا « جوليا » شكرا .

جوليا : احتفظى بشكرك لنفسك أيتها السارقة .

جانيت : أما الآن وأنا أراك تدافعين عن نفسك ، لم أعد أشعر
بالحجل . شكرا يا « جوليا » .

فردريك : (يريد أن يبعد جانيت) صه ، أبعدى عنها .

جانيت : كان فى إمكانك أن تنخرطى فى البكاء ، وأن يغمرك الحزن ،
لعله يشفق عليك ، ولكنك بدلا من ذلك انبريت للدفاع عن
نفسك كامرأة يحاولون سرقتها . .

جوليا : انك سارقة ، نعم أنت لصة .

فردريك : لتسكتا أنتما الاثنتان .

جوليا : أسكت ؟ أطلب منى السكوت ؟ أهى تسرقك منى وتطالبنى
بالسكوت أيضا ؟

جانيت : كم أنت حمقاء يا « جوليا » ! لقد تصلبت عضلاتك وثار
كرامتك . وأنت لا تفكرين الا فى تلك الكراهية التى تملأ
قلبك . أنت لا تفكرين الا فى هذا الأذى الذى لحق بك ، الأجد
بك أن تنخرطى فى البكاء ، ابك اذن ، وحاولى أن تستدرى
شفقته .

جوليا : أعرف أن بكائى يسعدك ويلذ لك ، ولهذا لا تتصورى ان
أمكنك من الاستمتاع ببكائى .

جانيت : ابكى يا « جوليا » انه لا ينتظر منك الا البكاء فيضعف

ويستردك فهو مازال يحبك كما ترين • بل لا أقل من أن
تنظري إليه •

جوليا : لا • لن أفعل •

جانيث : انى أصرخ ، وشعري مشعث ، وشكلى قبيح • ولا شك أننى
لا أروق فى عينيه فى تلك اللحظة ، ولا بد أنه الآن قد بدأ
يفتقدك • أبك اذن ، أبك بسرعة يا « جوليا » •

**جوليا : لا • ! ستكون أمامى فسحة طويلة من الوقت للبكاء • انى
أحتجز دموعى للحظة انفرادى بنفسى •**

جانيث : اذن حاول أن تفقنى عينى • حاول أن تدمينى بأظفرك
أو انهالى على ضربا ، ولن أدافع عن نفسى • حاول أن تأتى
شيئا قبيحا بدورك ، حتى لا أنفرد بارتكاب الشر ، لم يعد
يفكر الا فيك أنت ولم تعد أذناه تسمع الا صوتك ارتكبى
عملا كريها ، ارتكبى عملا كريها والا قتلتك ، والا بصقت
فى وجهك •

(تهجم على « جوليا » يسرع « فردريك » بإبعادها ويمسك بها
بشدة فيؤلمها ويلقى بها بعيدا)

فردريك : كفى واتركيها الآن • انى آمرك •

جانيث : (تصرخ صرخة الانتصار وهى بعيدة عنهما) لقد ضربنى •
أترين ؟ لقد ضربنى • لقد ضربنى أنا لا أنت • أنا زوجته
اذن •

فردريك : (لجوليا فى رفق) اذهبي يا جوليا • أنت أفضل منها ،
انى واثق من ذلك ، وربما ارتكبت كل ما اتهمتها به ولكنها
قد أصابت • فهى التى أصبحت زوجتى الآن •

جوليا : (تدور على أعقابها فجأة وتهرب الى المطبخ وهي تصيح بأعلى صوتها) يا أماء ! النجدة ، النجدة . .

جانيت : (عيناها مغمضتان . تقول فجأة في صوت مبجوح) كم تكرهني في تلك اللحظة .

فردريك : (في لهجة قاسية ، دون أن ينظر اليها) اصعدى الى غرفتك واحملى ما يتراءى لك حملة وانتظرينى بالخارج .
(تخرج جانيت . ويظهر « لوسيان » فجأة)

لوسيان : لعلك لن تفعل هذا ؟

فردريك : بلى ، وفي الحال .

لوسيان : لا تفعل هذا ، فان مثل تلك الأعمال مآلها الفشل .

فردريك : ولماذا ؟

لوسيان : لأنها تسعدنا ، وكل ما يسعدنا محرم علينا ، ألم تكن تعرف تلك الحقيقة اذن ؟

(يملأ لنفسه كأسا من النبيذ الأحمر)

خذ هذه الكأس ، ليست بشيء ذى بال ، ولكن مرور النبيذ بحلقنا يشعرا ببعض الدفء كل هذا محرم علينا . ويجب أن ننتهز فرصة غفلة من الزمان .

(يفرغ الكأس في حلقه)

هوب ! لعله لم يكن يتوقع تلك الفعلة ؟

فردريك : من ؟

لوسيان : (مشيرا الى السماء بأصبعه) القدر (١) كل مرة نشعر فيها بالسعادة ، تثور ثأثرته فهو لا يحب ذلك .

فردريك : أنت ثمل .

لوسيان : لم أثل للأسف فأنا لا أشعر بالثمالة الا في ساعة متأخرة جدا من الليل . لعلك لن تفعل تلك الفعلة . فستفشل لا محالة .

فردريك : سوف نرى .

لوسيان : انى أرى نهايتها منذ الآن ، بل انى أراك بعد ثمانية أيام ، أراكما بعد شهرين ، وأرى ما ستصبحاه بعد عام . ان كل ذلك يمر أمامى كشريط الخيالة ، وهو شريط لقصة فظيعة لم يفت الأوان بعد . الحق بـ « جوليا » وبأملك بالمطبخ وقل لهما انك كنت تحلم ليس الا .

فردريك : ولكنى لم أحلم .

لوسيان : انظر الى يا صديقى . لعلك لا تتوسم فى الطيبة ورقة القلب ، صدقنى . لا تفعل هذا . لا تفعل هذا ، على الأقل من أجل جوليا .

فردريك : لم يعد فى امكانى التفكير فى جوليا .

لوسيان : لا يستحق الحب كل ذلك : ليس الا سرايا وكذبا وهراء أما هى ، فسوف تموت الآن حزنا . لا تفعل هذا . فهذا الحب لا يساوى ما سببته لها من ألم وهو لا يساوى كل ذلك

(١) ان تلك الاشارة فيها تطاول على السماء ولكننا رأينا أن نرمز الى ما يعنيه بالقدر .

العناء ولا سيما ذلك العناء الذى نسبته للآخرين • الحب
لا يساوى شيئا ، لا يساوى دموع طفل لا تفعل هذا •

فردريك : سبق أن قلت كل هذا لنفسى ولكن فات الأوان الآن •

لوسيان : لا يمكن أن تكون قد قلت كل هذا لنفسك فأنت لا تعرف
شيئا • أما أنا فأعرف ، أعرف كل شئ لقد تعلمت أشياء
كثيرة وقد كلفتنى دراستى هذه ثمنا باهظا • وما زلت أدفع
التمن فقد اضطررت الى دفعه على أقساط ، أقساط لمدى
الحياة • • ولكنى الآن على أية حال يمكننى أن أبدى رأى، فقد
حصلت على أعلى شهادة فى ذلك العلم النفسى وأصبحت علما
من أعلامه • لا تفعل ذلك يا صديقى ، فان مآلك الفشل
لا محالة •

فردريك : ولماذا أفشل ؟

لوسيان : لا لسبب • لمجرد انها امرأة، ولأنه كتب علينا أن نعيش فى
عزلة فى هذا العالم • لأن ذات مساء ، بعد شهر أو بعد عام
أو بعد عشرة أعوام ، ذات مساء ربما يخيل اليك أنك قد
حصلت على صديق صغير وأنت تحتضنه بين ذراعيك ، ثم
سوف تتبين أنك كالأخرين وأنت لا تحتضن الا امرأة ، أى
أنت لا تحتضن شيئا •

فردريك : كفى • صه أنت الآخر •

لوسيان : تزوج « جوليا » لتنجب أطفالا • ولتصبح رجلا ، رجلا
ذا حرفة ، رجلا يملك مالا ، رجلا يتمكن فى مستقبل أيامه ،
من أن تكون له صديقة ، ولن ينتقدك أحد عندئذ • لتكن رجلا
حقيقيا ، ولا تحاول أن تتباهى بمقدرتك • ان ادراك السعادة
أمر بسيط • هناك وسائل مدروسة لادراك السعادة وقد

جهدت البشرية قرونا وقرونا لتهتدى الى تلك الوسائل .
حاول يا صديقي اذن أن تغش ، غش في كل شيء ، وبخاصة
حاول أن تخدع نفسك، سوف تموت اذن . سوف يفيدك هذا
الدرس ويفيد الآخرين . الموت لك . الموت . الموت . الموت .
أقراء تلك الصفحة الصغيرة على ظهر كتيب الجندية الذي
يتوعدون فيه الشباب المنخرط في سلك الجيش بكل صنوف
الموت يقدمونه له في كل ألوان المرق ؟ هذا هو الحب .

جانيت : (تظهر مرتدية معطفا وقبعة بسيطة « بيريه » ولفافة بها
بعض متاعها) هأنذا . . اننى على أهبة الاستعداد .

فردريك : تعالى .

(يمسكها من يدها ويخرجان وتبتلعهما الظلمات . لم يتحرك
« لوسيان » يفرغ ما تبقى من زجاجة النبيذ في كأسه ويرفعها
الى السماء ويقول مستأذنا)

لوسيان : فى صحتهما . أتسمحين ؟

الآب : (الذى يوقظه ذلك السكون والذى يأبى الظهور بمظهر
النائم) اذن يا أولاد ماذا فعلتم ؟ هل أوشك كل شيء على
الانتهاء ؟

لوسيان : (ينظر اليه ويبتسم ويقول) عما قليل يا أبى . بل كل
شيء سيبدأ الآن .

مستار

الفصل الثالث

استراحة مهجورة فى الغابة • الحجرة خاوية تماما •
يرى حطام سلم فى الحائط، الذى فى نهاية الحجرة •
هناك اريكة مقلوبة على الأرض ، نرى على النافذة التى
جردت من ألواح الزجاج ستارا ينتفخ بفعل الريح
الشديدة • الحجرة تسبح فى الظلام ويسمع هبوب
العاصفة فى الخارج •• تدخل « جانيت » فى صعبة
« فردريك » وماء المطر يتساقط من ملابسهما •

جانيت : لندخل سوف نكون هنا فى مأمن من المطر •

(يدخلان ويسود الهدوء بعد أن يغلقا الباب)

انها استراحة بالغابة هجرها أصحابها منذ وقت طويل ، وأنا
أتى لأحتفى بها أحيانا عندما تفاجئنى الأمطار •

(تمر لحظة • يقفان فى وسط الحجرة فى الظلام • ثم تقول
فى صوت خفيض)

ان انتظار الصباح هنا أفضل من انتظاره بالمحطة •

(صمت • تهب الريح فترفع الستار)

فردريك : (يتمتم) يا لها من عاصفة !

جانيت : نعم • لم تعد هناك ألواح زجاج بالنافذة •

(لحظة سكون ثم تردف)

أرجو أن تشعل بعض أعواد الثقاب فهناك مصباح من تلك
المصابيح المعدة للعواصف ، فى ذلك الركن من الحجرة •

(يعطيها علبة أعواد الثقاب فتشعل المصباح)

ان صاحب الكوخ فى غاية اللطف • لقد ترك ذلك المصباح
لعلمه بأنى آتى الى هنا أحيانا •

فردريك : أتعرفينه ؟

جائيت : ان معرفتى به طفيفة •

(تضغط الستار المنتفخة من أثر الريح ، بلوح من الخشب)

ما دمنا قد أضأنا المصباح فالأفضل لنا أن نغلق الستار فان
الضوء يرى على بعد فى الغابة •

(ينظر حوله • تتجه هى الى الأريكة وترفعها)

لن نجد هنا الا تلك الأريكة العتيقة المحطمة ولكنها مع ذلك
مازالت تقف على أرجلها •

(يرى السلم فيسأل)

فردريك : وماذا هناك فى الطابق العلوى ؟

(تقول بعد تردد)

جائيت : هناك حجرة كالمخزن بها سجادة عتيقة على الأرض وستائر
قديمة من نسيج أحمر اللون ، أكلته العتة ، وقد علقته على
جدران الحجرة ، كما أن هناك حقيبة قديمة أستعملها
كمضد • سوف أريك كل هذا عما قليل •

(تمر فترة سكون • يقف كل منهما فى مواجهة الآخر
ولا يجرآن على الحركة فهما متسمران فى مكانهما • تتمتم بعد
قليل)

جانيت : هذا كل ما هنالك .

فردريك : حسن ..

(صمت . لا يتحركان . انهما يشعران بالضيق . يسمع صوت العاصفة . تكرر جانيت)

جانيت : ان انتظارنا الصباح هنا على أية حال أفضل لنا من انتظاره بالمحطة .

فردريك : أترتجفين ؟

جانيت : نعم .

فردريك : ان ملابسك مبللة تماما .. هل تشعرين بالبرد ؟

جانيت : لا ، لا أشعر بالبرد . معطفي فقط هو الذى أصابه الببل .
أخلع سترتك لتجف . سوف آتيك بشيء من الطابق العلوى .
(تصعد فى خفة وتختفى . نسمع وقع أقدامها بالطابق العلوى
يخلع «فردريك» سترته . تنزل حاملة غطاء تلقى به على كتفيه)
ابق كذلك . كم أنت جميل هكذا . لكأنك فى تلك الهيئة
زعيم من زعماء قبائل الهنود الحمر .

(أراد أن يحتضنها ولكنها أفلتت من بين ذراعيه فى حركة
رشيقة . وتقول فى صوت خفيض)

انى خائفة ..

فردريك : (برفق) وأنا بدورى خائف ..

(تمر لحظة سكون .. ثم تبتسم جانيت وتقول)

جانيت : أنا التى أخيفك بشعرى المبلل ؟ انى قبيحة أليس كذلك ؟
فردريك : لا ..

جانيت : لطالما قالوا انى أبدو كالمجنونة عندما يتساقط المطر
فوق شعري •

فردريك : ومن هم « هؤلاء » الذين قالوا هذا ؟

جانيت : الآخرون ••
(ثم تقول مصححة)
الناس ••

فردريك : بل انك تبدين كابنة الغابة ••

جانيت : كم كنت أحب أن أكون « ابنة الغابة » ، وألا أمشط شعري
أبدا وأن أصبح بالسباب لمن يمرون من تحتي وأنا وحدي
فوق فروع الأشجار • لم توجد أبدا. تلك الفتاة التى يسمونها
« ابنة الغابة » ، أليس كذلك ؟ ••

فردريك : لست أدري ••

(ترفع نظرها اليه وتبدو عليها فجأة سمات الجذ •• وتقول)

جانيت : على العموم ، يبدو أنك تحب الفتيات اللائى يصفن
شعورهن ويعنين بها ويمشطن طويلا فى حجراتهن فى
الصباح •

(تمر بأصابعها المنفرجة داخل شعره ثم فجأة ، تهزول
مسرعة الى لفافتها الصغيرة وتنقب فيها باهتمام : ثم تنهض
والياس باد على وجهها)

لا لم أحضر معى مشطا • سوف أشتري فرشاة للشعر باكرا •
(تقف فى مواجهته وتصيح فجأة)

سوف أمشط شعري وأحسن تصفيفه ، بالطريقة التى لا أحبها
والتي تحبها أنت ، سوف أمشطه كما تمشطه « جوليا » •

(يبقيان لحظة واقفين كل منهما في مواجهة الآخر وقد بدا الارتباك عليهما ثم تخفض ناظريها وتقول ، وقد بدا عليها التواضع من جديد)

أطلب عفوك عما قلته ولكنى أود بكل قوتى ان أكون جميلة فى نظرك وأن أروق لك .

(لحظة صمت من جديد ثم تصيح قائلة)

انتظر . حقا لم أحضر معى مشطا ولكنى على أية حال قد حملت معى شيئا آخر فى ذلك الصندوق من الورق المقوى .

(تمسك بصندوق من الورق المقوى كانت تحمله عند دخولها ثم تهرول صاعدة الى الطابق العلوى . ويبقى « فردريك » وحده ويبدو عليه الارتباك والدهشة . يسمع صوتها وهى تصرخ فى الطابق العلوى) .

أرجوك الا تنظر الى ما أفعله . اذا أتيت بحركة لن أنزل ولن ترى شيئا على الاطلاق . سوف يستغرق ما أفعله الآن بعض الوقت فانى محاطة بالظلام .

فردريك : أحتاجين الى المصباح ؟

جانيت : لا ، شكرا لست فى حاجة اليه . لا تتحرك من مكانك .
(ثم تسأله)

هل تشعر بالسأم من هذا الانتظار ؟

فردريك : لا . . .

جانيت : سوف أكافئك على انتظارك هذا .

(تمر فترة من السكون ، ولا يسمع صوتها ، ثم فجأة تظهر فى أعلى السلم فى ذلك الضوء العجيب الذى ينبعث من مصباح

العواصف • لقد ارتدت بسرعة ثوبا أبيض ، رقيقا لا يتناسب مع المجال وان بقيت بنفس الحذاء الذى كانت تلبسه وهو من أحذية الفتيان • تبقى لحظة صامتة أمام « فردريك » الذى لا ينطق بكلمة ثم تصيح فجأة قائلة (

هأنذا الآن على وشك أن أموت من شدة الحجل • سوف أخلع هذا الثوب حالا •

فردريك : (فى صوت مبحوح) لا •

(لا تتحرك من مكانها ويسألها)

أحملت ذلك الثوب معك فى لفافتك الصغيرة ؟

جانيت : لم أحمله فى لفافتي الصغيرة ، لا ، بل لقد حملته فى ذلك الصندوق الكبير من الورق المقوى الذى كان يرتطم أثناء سيرنا بكل أشجار الغابة • وانه الشيء الثمين الوحيد الذى أملكه من حطام الدنيا •

فردريك : ولكنه ثوب عرس ••

جانيت : لا ، حقا انه ثوب أبيض ، ولكنه ثوب للرقص ، ثوب حقيقى للرقص ، كتلك الأثواب التى نراها على « كتالوجات » الأزياء •

(ثم تردف فى شيء من التلعثم)

ولسكنه ليس جديدا •• لقد اشتريته من أحد تجار الأشياء القديمة • كان يبيعه لقيمة النسيج نفسه • وكنت قد وفقت الى الحصول على بعض المال من بيع بيض البط البرى الذى جمعته من بين أعواد البوص • ان بيض البط البرى نادر

الوجود فى تلك المنطقة • والناس هنا يحتضنون البط لاجباره
على الفقس وذلك يجعله من فصيلة نادرة •

(تشعر بأنه ربما تصور أنها تكذب • ولذا تضيف)

كنت قد كرست موسما بأكمله لبيع ذلك المحصول من البيض
وحصلت على مبلغ من المال ، اذ أن من باعنى ذلك الثوب لم
يعطنى اياه بدون مقابل طبعا • ثم ان هذا الثوب يبدو الآن
كالثوب الجديد بعد أن أزلت ما كان عليه من بقع •

(ينحبس صوتها فى حلقها • ولا ينبس هو بكلمة وينظر
اليها فى صمت • وتقول هى فى صوت خفيض وهى تصعد
السلم)

سوف أخلعه •

فردريك : (فى صوت مبحوح)

لا ابقى به •

(تنزل فى سكون وتقترب منه ولا تكف عن التحديق فيه • •
وعندما تقف بجانبه وبعد أن تمر لحظة انتظار ، يحتويها بين
ذراعيه)

لا أبالى أن كان ذلك الثوب جديدا أم ان شخصا ما قد
أعطاك اياه •

جانيت : لم لا تصدقنى أبدا ؟ أنا واثقة انك انما تصدق كل
ما تقوله لك « جوليا » •

فردريك : نعم ، اصدق كل ما تقوله •

جانيت : ولا تصدقنى أنا ؟

فردريك : نعم ، لا أصدقك .

جائيت : (وهى تقلت من بين ذراعيه)

اذن ، الحق بها ، فأنا بدورى أحب أن يصدقنى الناس ...
(تعود الى أحضانه)

لا . لا تتحرك . سوف أخبرك بالحقيقة . اجلس

(تجلسه وتجلس عند قدميه)

الحقيقة اننى لم أشتري ذلك الثوب بثمن ما بعته من بيض البط فقط بالطبع ، فان ثمنه كان يتطلب اذن عددا كبيرا جدا منه ، ولكن بيعه ساعدنى على دفع جزء من ثمنه ، أما عن باقى الثمن فقد أخفيت عنك حقيقته ، لأنى خشيت ألا تروقك ، كان والدى قد رهن أدوات المائدة الفضية فى بنك الرهونات منذ وقت بعيد . وكان قد دأب على أن يجدد الرهنية ولكن حل آخر ميعاد للسداد . وقد سرقت منه من بين ايصالاته آخر ايصال وهى ايصالات كثيرة يزدحم بها أحد أدراجة . وقد تسلمت الأدوات المرهونة بعد أن سددت قيمة الرهن بما عندى من ثمن بيع البيض وبعثتها واشتريت ثوبى بثمنها ، فان أبى كان سيعجز على أية حال عن الحصول على قيمة تلك الرهنية وكان سيفقدوها الى الأبد تبعا لذلك . وعلى أية حال ، فقد تبقى لى بعد شراء الثوب قليل من النقود واشتريت له بما تبقى علبة سيجار ، علبة صغيرة ، فان ثمن العلبة الكبيرة باهظ .

(تمر فترة ثم تردف)

الآن وقد شرحت لك كيف حصلت على المال يمكننى أن أخبرك بالحقيقة كاملة . لقد اشتريت الثوب من محل كبير

للأزياء بباريس .. اخترته من « كتالوج » للأزياء وأرسلوه
لى بالبريد تلك هى الحقيقة .

(تمر فترة ثم تسأله)

أأنت حزين ؟

فردريك : لا ..

جانيت : أتصدقنى الآن ؟ ..

فردريك : نعم ..

جانيت : (تطلق زفرة ورأسها يستند الى ركبتيه)

كم هو بسيط قول الحقيقة ولكن المرء عادة يحاول أن يلف
ويدور ..

فردريك : أرجوك الا تنسى ذلك ، حتى لا أتألم كثيرا .

جانيت : أحقا تشعر بالألم ؟ ومع ذلك قلت لى منذ قليل انك لا تبالى
ان كان ذلك الثوب جديدا أم شخصا ما قد أهده لى ..

فردريك : (وهو مغمض العينين) لم آكن صادقا فيما قلت .

جانيت : آه ، حسن . كم أنا سعيدة لو أنك أحببتنى فقط بتلك
الطريقة ، ولو أنك لم تكن تشعر نحوى الا برغبة مؤقتة
وأغفلت الباقي لكنت شقية حقا . يجب أن تثق بى وأن
تطالبنى بالحقيقة دائما .

فردريك : أريد أن أثق فىك بكل ما أوتيت من قوة وأن اطالبك
بالحقيقة دائما ، فى كل صباح ، كما لو كنت أطلب قطعة من
الحبز تقوم بأودى طوال النهار .

جانيت : اتفقنا . سوف أخبرك بالحقيقة كل صباح عندما نستيقظ
من نومنا . كم سيكون جميلا أن أمنحك كل يوم كل ما عندى

وكأنه متاع تحمله عنى . سوف أرفع هذا الثقل عن كاهلى
فأشعر بالحفة والراحة . وفى كل مساء أيضا سوف أسلمك
لفافتى الصغيرة التى اضمنها الحقيقة كلها قبل النوم .
وبالطبع سوف يكون الأمر فى المساء أكثر تعقيدا .

فردريك : ولم . . ؟

جانيت : (وهى تتنهد)

لأن النهار طويل ولأنى أحبك بكل قوتى ولأنى أخشى أن
أسبب لك أى حزن .

**فردريك : وأى حزن آخر يمكن أن تسببيه غير الذى يسببه لى
كذبك ؟**

**جانيت : أوه ! هناك أسباب أخرى كثيرة غير الكذب . ان الكذب ،
قد يزعجنا ، ولكنه سرعان ما يزول كالسحابة الصغيرة ، دون
أن يترك أثرا . . ولا تتصور أنى أتذكر كل كذباتى ، فلو أنى
تذكرتها جميعا ، ولو أنها كانت ملتصقة بى كالذباب لكان
الأمر عندئذ فظيحا حقا . ولكن بمجرد أن تمر سحابة
الكذب ، أعود ملساء الملمس ، رقيقة الحاشية ، كما لو كان
الخط قد أسعدنى ولم أطالب بقول شىء يضطرنى الى الكذب ،
كما لو كنت قد بقيت ساكنة مغلقة الفم ، بريئة ، مطمئنة
النفس . أتفهم ما أعنيه ؟**

فردريك : (يقول فى زفرة) انى أحاول .

**جانيت : لو أن المرء خطا خطوة صغيرة الى اليمين ، يكون ذلك أحيانا
شيئا محبوبا ، ولو أنه خطا خطوة صغيرة الى اليسار ، ارتكب
عملا مشينا . ان الأمر يحدث كما كان يحدث عندما كنا**

صغار ، فقد كنا نتساءل دائما : أى خطوة تخطوها يرضون
عنا .. !

(صمت .. ثم تسأله فجأة)
ليست امرأة مثلى تلك التى كنت تحلم بها . أليس كذلك ؟
فردريك : لا لم تكن مثلك بالضبط .

جانيت : ومع ذلك فأنا التى هنا فى تلك الليلة وليست غيرى ..
وأنا التى تضع رأسها على ركبتيك ..

فردريك : نعم .. أنت ..
جانيت : أهذا ما يسمونه بالقدر ؟

فردريك : ربما ..

جانيت : (فى تنهد يدل على مدى ارتياحها)
القدر شيء جميل حقا ..

فردريك : (فى لهجة قاسية بعد لحظة صمت)

نعم ان القدر شيء جميل . ها هي « جوليا » هناك فى غرفتها
وحيدة تنخرط فى البكاء وكل شيء قد تحطم من حولها وقلب
رأسا على عقب ، ولكن كل ذلك جميل . وهذا الشيء الذى
تحطم فى أعماقي والذى سيؤلمنى ماحييت ، جميل بدوره . كل
شيء جميل كل شيء فيه لذة التسامح المفزعة وفيه رقة مخيفة .

جانيت : وما رأيك فى أن أبقى كما أنا ؟ ..

فردريك : هذا جميل بدوره . كان أهون الامور دون شك الا
يكون أحدا قد خلق للآخر . وأن يكون كل منا متناقضا
فى كل شيء مع الآخر ، ولكن اضطررت الى أن أحب
« جوليا » فى بادىء الأمر حتى ألقاك أنت خلالها ، انت
التي لا تشبهينها فى شيء .

(صمت • ثم تقول فى صوت خفيض)

جانيت : وكذلك عندما كنا صغارا ، ولا شك أن أحدا لم يكن يشبه الآخر فى شىء •

فردريك : لا ، لم يكن أحدا يشبه الآخر فى شىء •

جانيت : كنت أنت ولا شك على رأس فرقتك بالمدرسة ؟

فردريك : نعم •

جانيت : انى أتخيلك عندئذ بملابسك النظيفة وأنت تمسك بحقيبة كتبك • أما أنا فقد كنت قدرة الملابس ، شعشاء الشعر ، كان ثوبى مغطى بالبقع وكان شعرى ينسدل على عيني • وكنت أهرب من المدرسة لأنضم الى فريق الأوباش فى شجارهم •

فردريك : (يبتسم) •

انى أتخيلك وأنت فى تلك الهيئة •

جانيت : كنا نكون عصاة • وكانوا يسموننا « عصاة الآس السباتى » وقد وجهت الينا تهمة قتل غلام ذات مساء فى الشتاء ، بضربه بأحذيتنا الخشبية • كان منظرنا مخيفا وكنا نتباهى بما رسمناه على وجوهنا وأجسادنا من ألوان الوشم بالحبر وما كان عليها من آثار الجراح الحقيقية • بل كان لنا تعويذة ، عبارة عن ورق أحمر اللون كنا نمضغه فيملاً أجسامنا بالقوة على حد تصورنا ، وكنا نطلق على سحرنا هذا اسم « مبنينىستاتفيا » وأنا أتخيلك بدورك فى ذلك الوقت وأنت تتباهى بياقة قميصك النظيفة الناصعة •

فردريك : (وهو يبتسم) •

كنت ولا شك أتظاهر بأننى لا أراك ولا بد انى كنت أبغضك
كان لنا بدورنا عصابتنا وكنا نسمى أنفسنا بـ « القلوب
الشجاعة » . وكانت لنا رتبنا العسكرية . كنا قد أقسمنا
على تطهير البلاد من الأوباش .

جانيت : (وهى تضحك)

هذا ضرب من المستحيل أيها الشاب . سوف يبقى هؤلاء
الأوباش فى كل زمان ومكان .

فردريك : كانوا يسرقون فاكهة آبائنا وكانوا لا يخجلون من أن
يرى الناس ظهورهم العارية كما كانوا يضايقون شقيقاتنا
ويشدون ضفائرهن .

جانيت : يا لضفائر الفتيات الجميلة ! لقد جعلت خصيصا لكى
تشد .

فردريك : كنا قد صممنا على أن نقضى عليهم نهائيا وقد حددنا يوما
للقائهم مساء الرابع عشر من يولييه . وكنا قد اتفقنا معهم
على هدنة لمدة أسبوع ليستعد كل منا لذلك اللقاء ولكن آه
لتلك الحيوانات القذرة . لقد تسلحوا بأمواس ثبتوها
فى نهاية عصيهم .

جانيت : ونحن بدورنا كانت لنا معركة الكبيرة الفاصلة ، تلك
التي تهشمت فيها ذراع « جولوديمارش » أما عن معركةنا
فقد حددنا لها ليلة عيد القديس « جان » وقد رقصنا فى تلك
الليلة كالمتوحشين ، قبل المعركة وقبل اطلاق النيران . وقد
أعددت لنفسي قبضة حديدية من الطراز الأمريكى مسلحة
بمسامير أطلقتها بعنف فى مؤخرة معاون العمدة فقد استدعى
الجبناء ذويهم ليساندوهم عندما أدركوا أنهم هالكون لامحالة

فردريك : ان عصابة القلوب الشجاعة لم يكن لدى أفرادها الا
الحجارةوالعصى وكنا نتصارع وصدورنا معرضة للعدو وكانت
أسلحتنا أسلحة شريفة • كنا نحن الذين نحسن البرماية
ونحكم الهدف • كم كان لذيذا سماع صيحاتهم عندما كنا
نصيب أحدا منهم فى الظلام •

جانيت : (فى لهجة رقيقة)

لقد قذفتنى بحجر ذات مرة • وقد أصابنى وترك لى أثرا
بالغا ، تجويفا عميقا فى ركبتى اعطنى يدك (تحسسه) انه
هنا •

(صمت • يضع « فردريك » يده على ركبتها ثم يقول فى
لهجة جادة)

فردريك : معذرة •

جانيت : لاتبال بذلك ، المهم ألا تحاول ايلامى مرة أخرى •
(صمت من جديد • تتنهد لشدة شعورها بالراحة)

كم يطيب لى أن تلمسنى يدك ! اعرف اننى الآن كالجوادالملجم
العاجز عن الحركة بتلك الرقة التى تنبعث فجأة من حولنا •
أىكون المطر قد كف عن الهطول ؟

فردريك : لا أدرى •

جانيت : (بعد لحظة صمت)

لكأن شيئا ما قد تمزق داخل أحشائى يبدو اننى لن أتمكن
أبدا من ايلامك أو ايدائك أعتقد ان ذلك الشعور الذى اعترانى هو
ما يسمونه بالحنان •

فردريك : لا أدرى •

جانيت : وأنا بدورى لم أكن أعرف تلك الأحاسيس . كنت قد قرأت عنها فى الكتب كنت أتصور أن ذلك الشعور لا يغمرنا الا بعد وقت طويل جدا .

فردريك : كنت أتصور ذلك بدورى .

جانيت : لا بد أن كل هذا وهم ، أليس كذلك ؟ لقد تم كل ذلك بسرعة فائقة . قد يكون من حقى أن أرغب فيك وأن أستمتع بالسعادة بين ذراعيك ولكن ليس من حقى أن أحبك بتلك الطريقة كيف يتسنى لى أن أحبك ؟ انى لا أكاد أعرفك .

فردريك : وأنا بدورى لا أكاد أعرفك ، ومع ذلك ها أنت الليلة على وشك أن تصبحى زوجتى ، سوف تصبحين زوجة لى ورفيقا فى نفس الوقت فى الحياة والممات أيضا - ولست مع ذلك بالنسبة لى الا تلك الغريبة التى لا أقرأ شيئا على جبينها . ان الأمر فى غاية البساطة .

جانيت : بالنسبة الى يدي التى تمسك يدك وبالنسبة لرأسى التى تستريح فى تجويف كتفك يبدو الأمر بسيطا . أما قلوبنا ..

فردريك : ما علينا ألا نتخيل عكس ما اشتبهينا . كنت أتمنى لنفسى فتاة جادة ترتدى أثوابا سوداء كما تفعل فتيات بلدتى ، لها بشرة ملساء وعينان صافيتان من تحت شعرها المشدود كنت أتمنى رفيقا صغيرا يلازمى كرفيق الجندي يحمل حقيبته الصغيرة دون أن يشكو من شيء . حسن ، لم يحدث كل هذا . لقد صادفت عينيك اللتين لا أجرؤ على الغطس فهما ، وخصلة شعرك الثائرة وسمات الأوباش المرتسمة على محياك وكذبك . ها أنا قد أحببت كل ما كنت أمقته .

جانيت : واذا ما كفت عن الكذب ووصفت شعرى ؟

فردريك : (يكمل حديثه)

كنت أحدث نفسي قائلا : سوف أرزق بطفلين وسوف أسمى
ابنى البكر «آلان» وسيكون شيطانا صغيرا ، والأخرى «مارى»
وستكون فى رقة الطير الصغير . سوف أساعدهما على القراءة
عند عودتى فى المساء الى البيت . ولكن لا بأس ، لن تكون
هناك أمسيات هادئة ، الأمر بسيط كما ترين ، ولن تكون
هناك قراءة تحت ضوء المصباح ولن أجد أمامى نظرات مترقبة
.. سوف نعيش فى غرف الفنادق وسننجابه أكاذيبنا
وشجارنا وعذابنا .

جانيت : ولم تقول كل ذلك بتلك اللهجة العذبة ؟

فردريك : لأن كل ذلك مشبع بالعذوبة . ليس بعذوبة ما كنت
أتمناه ، ولكن له عذوبة من نوع آخر . أن الشعور بالعذوبة
هو شعور من يصل الى نهاية ما ، حتى ولو كانت تلك النهاية
هى قمة اليأس ، فهو يقول لنفسه عندئذ : آه أهذه خاتمة
المطاف ؟ لقد وصلت الآن .

جانيت : وهل تعتقد أننا وصلنا ؟

فردريك : نعم، لقد وصلنا فى تلك المرة . لقد طال بنا المسير وكانت
الطريق جد عجيبة . ولكن ها أنا أشعر بالحرارة التى
تنبعث منك وأنت بجوارى وأستمتع بتلك الدقائق التى
نتنظر فيها لحظة استسلامنا وهى دقائق لها مذاق كمذاق
الخطوبة . ها نحن قد وصلنا .

جانيت : (تسأل)

هل أنا التى كنت تريدها ؟

فردريك : (يبتسم)

لا أملك الا تصديق تلك الحقيقة

جانيت : (تسأل من جديد)

وهل فات الأوان الآن ؟ ألا تبالى بما كنت تريده لنفسك من قبل ؟ أتحمل مسئولية قرارك هذا ؟ أترضى الشعور بالحجل عندما أشعر أنا به ؟ أقتسم بدورك مهما حدث نصيبى من الألم ؟

فردريك : مهما حدث .

جانيت : (تقول فجأة بعد لحظة صمت)

أفهم الآن لم يأخذن الأمر على محمل الجد ؟

فردريك : من تعنين ؟

جانيت : الخطيئات الحقيقية .

(تنهض)

ولكن مالا أفهمه ، هو كيف أنهن بعد ذلك ، يلجأن الى الكذب .
ان السبب فى ذلك هو أنهن يتهامنن بقصص وهن منهنمكات
بأعمال المطبخ . أما أنا فلو أنى أقسمت مرة كما يفعلن بالكنيسة
وأنا بردائى الأبيض ممسكة بباقة أزهارى فى يدى لو أنى قلت
لفتاى : انى من هذه اللحظة زوجتك وسأشاطرک الخير والشر ،
وحياتنا واحدة ، فانى أفعل ذلك كما يقسم الجندى أمام قائده
ولما حنشت بقسمى ولو بتروا ذراعى .

(تلتفت وتصيح)

لماذا أنت دائم التفكير فى جوليا ؟ ولم لا تكف عن الكلام عن
« جوليا » ؟

فردريك : عن « جوليا » ؟ وماذا قلت عنها ؟

جانيت : ألا تسمع نفسك ؟ فى كل مرة تصمت فيها ، لكأنك تصرخ وتقول « جوليا » . . وفى كل مرة تثبت فيها نظرك على فان عينيك لا تريان غيرها ، وأنا أضطر حينئذ بالرغم منى الى أن أغض بصرى . أنت تعرف تماما أنى لن أشبهها أبدا ، أنت تعرف حق المعرفة أنى نقضها . أنظر الى جيدا واعرف أنى أنا التى هنا وليست امرأة أخرى ، بكل ما فى قلبى من خير وشر وهما مرتبطان ارتباطا لا تفصم عراه . يجب أن تقبلنى اذن بعلاتى دون أن تحاول فصم ذلك الرباط .

فردريك : صه

جانيت : ماذا تفعل هنا بعيدا عنها ، بعيدا عن أمك وعن مكتبك لتسجيل العقود وعن شوارع قريرتك ، بعيدا عن كل ما فى هذا العالم من طيبات وطمأنينة ؟ ماذا تفعل هنا فى حضرة تلك الفتاة المشبعة الشعر التى تصيح وتكذب وتشعرك بالخجل والتى تؤذى شعورك ؟ ان كنت ترغب فى تلك الفتاة فهيا أسرع ، فهى لك فى تلك الليلة . سوف تستسلم لك وفى الصباح بعد أن تزول عنك رغبتك ، أسرع واذهب الى «جوليا» فهى التى تملأ قلبك .

فردريك : (وقد أمسك برسغها)

لقد تألنا بما فيه الكفاية . وأنا أطلب منك الآن أن تسكتى .

جانيت : (تتصارع وتفلت من قبضته)

ها أنت تؤلمنى ، وتلوى رسغى كما فعلت منذ قليل لتدافع عنها . اتها تملأ قلبك أيها الشاب ، لقد ملأته من قبل وسوف

تملؤه دائما . . . ولو أنهبا هناك فى القرية نجرؤت على أن
تتصارع - لو أنها جازفت قليلا بتلطيف مبدعتها النظيفة
وكتبتها المغلفة الناصعة - فانها كانت ستتنضم ولا شك
الى معسكر « القلوب الشجاعة » لتقف معكم ضد معسكر
« الأوباش » .

فردريك : يا لك من مجنونة !

جانيت : وكنت ولا شك ستهب للدفاع عنها ، عندما أقذفها
بحجارتي ، حتى لا أصيبها بأذى وحتى لا يسيل دمها العزيز
الغالى ، أليس كذلك ؟ كنت ستهب للدفاع عنها ، كما فعلت
هذا المساء عندما هممت بالاعتداء عليها ، أليس كذلك ؟

فردريك : (فى لهجة قاسية صارمة وهو يقف فى مواجهتها
تماما)

نعم . بكل تأكيد .

جانيت : (تصرخ كالطفل)

حسن ، لو أنك فعلت لأطلقت رفاقي من الأوباش وراءكما ليقضوا
عليكما ولطلبتم منهم أن يوثقوكما بشجرة وكنت سأنزع
جلد رأسها بمطواتي ، كنت سأنزع جلد رأسها بما عليها
من خصلات ممشطة جميلة ، حبيبتك الجميلة « جوليا » هذه
أمام عينيك . آه ! لم لم نعد أطفالا كما كنا ؟ ولم لم نعد
فى تلك السن التى كان يمكن أن نتصارع فيها ؟

(تلقى بنفسها فجأة بين ذراعيه وتصرخ فى ألم)

آه ! آه لو أنك أخرجت سكينك الآن من جيبك وشطرت
قلبي ؟ لو أنك فعلت لرأيت كم هو نظيف ولرأيت كيف أن
لونه الأحمر صاف لا تشوبه شائبة .

فردريك : (يقول فى تمتة وهو يضمها الى صدره وقد شعر بأنها هزمته)

كم ضرباته سريعة ! . .

جانيت : أو تسمع دقاته ؟ أواه ! اذا كذبت عليك واذا تضاربت أقوالى واذا عجزت عن حل عقدة كل تلك الخيوط التى تشل حركتى ، كالذبابة الصغيرة المشلولة فى الصمغ واذا عجزت عن الاهتداء الى الكلمات المناسبة واذا آلمتك وقسوت عليك ، فكر اذن فى قلبى هذا ، قلبى السجين العاجز . ان من تكلمك هى أنا ، وأنا لست الا الهرياء والقسوة والشر ، أو لست الا الكبرياء اذا أردت ، لست الا امرأة بكل ما تحمله وراءها من ماض وبكل ما يمكن أن تفعله فى المستقبل ، أما قلبى ، فليس الا حيوانا أليفا مخلصا لا يعرف الا القفز لكى يعبر عما فى دخليته وهو يقفز نحوك أنت . أتشعر ؟ أتشعر بنبضاته بداخلى اذا ما ابتعدت عنك ، واذا ما سخرت واذا ما بدا أنى أريد ايلامك ، اصغ الى قلبى ، الى قلبى فقط ولا تصغ الى ما أقوله أنا ؟

(تلتصق به بشدة)

والآن ضمنى اليك بقوة لأن قواى سوف تخوننى ، لأن قواى لم تعد تسعفنى . .

(تتجه الى النافذة وتفتح الستائر ثم تفتح الباب على مصراعيه فتبدو ظلمة الليل بالخارج . يدخل الهواء بعنف ويملا الغرفة فيهتز له لهب المصباح)

فردريك : ماذا تفعلين ؟

جانيت : انى أفتح النافذة والباب لكى يبدو الضوء من بعيد ويراه كل من بالغابة .

فردريك : ولماذا تفعلين هذا ؟

جانيت : حتى لا يقال انى قد منحتك أقل مما تمنحه الخطيبات الحقيقيات . وما دمنا قد عزمنا على أن نشترك فى السراء والضراء ، فالأفضل لنا اذن أن نبدأ الآن . أليس كذلك ؟ .

ليكن الأمر كما يحدث فى سباق السباحة فى عيد الرابع عشر من يولية . يحدث دائما أن يتخلف أحدهم عن السباق . ومن لم يكن أهلا لذلك الصراع ، فالأفضل له أن ينسحب

(تقف ملتصقة بالباب المفتوح ، والهواء يلفح وجهها الذى يفصح عما فى نفسها من ثورة) .

فردريك : اغلقى هذا الباب . سوف تطفىء الريح المصباح .

جانيت : اذا حدث أضائاه من جديد . سوف نعاود اضاءته مرات ومرات حتى يرى ضوءه رجل لا بد أنه يهيم فى تلك اللحظة بالغابة كالبومة العجوز الحزينة ، حتى يراه وهو واقف بين أفرع الشجر فيأتى لينقر بأصابعه على النافذة .

(يخطو «فردريك» خطوة ثم يقف . تستمر فى حديثها)
لقد عرف أنه فقدنى الى الأبد وأنا واثقة انه يبحث عنى الآن . ولكنه كالعادة فهو قبيح وهو يخجل من نفسه وربما لا يجروا على الدخول ، وسوف أشكره على ذلك . ولكنى سأكون عندئذ قد بذلت قصارى جهدى لكى أدعوه الى المبنى . ان ذلك الأمر سيكون كالحكم الذى يصدر فى يوم الحساب الذى جاء ذكره فى الكتاب الذى كنا نقرأه بالمدرسة : سوف يلتقى المذنب والبريء وسوف يمسكان معا بالحديد الملتهب وبعد ذلك لن يبقى منهما الا أكثرهما شجاعة أو أكثرهما حظا . . . سيكون مصير تلك القضية اذن كمصير أية قضية أخرى .

فردريك : لماذا تصرين على أن أرى هذا الرجل ؟

جانيت : سيتم الأمر كما يحدث فى العمليات الجراحية يا «فردريك»
فاذا قدر لى ألا أنزف كثيرا واذا قدر لى ألا يشوه وجهى كثيرا ،
ربما تبقت لى فرصة أخيرة للحياة .

(تضيف بلهجة جادة)

ولكن بشرط أن تحبنى بعد تلك العملية كما تحب «جوليا»
(يتجه «فردريك» الى الباب فجأة ويغلقه ويلتفت اليها)

فردريك : اذا دخل ذلك الرجل ، واذا رأيت وجهه ، ربما عجزت بعد
ذلك عن أن أحبك .

جانيت : اعرف ذلك . وبالنسبة للحديد الملتهب أيضا لم يكن هناك
أى دليل على أن المرء لن يموت بفعل حروقه ولكن لا بد كذلك
من أن يمسك به المرء بكلتى يديه .

فردريك : ألم يكفك ما أقدمنا عليه منذ برهة ؟ ألم يكفك ما سببناه
لها من ألم ؟

جانيت : لا ، يجب أن يحصل كل منا على نصيبه من ذلك الألم .

فردريك : انى أحبك وما نحن بمفردنا أخيرا بعد ذلك اليوم الطويل
الشاق . اوه ! أرجوك ألا نطيل انتظارنا أكثر مما فعلنا . ان
الليل ينهب الوقت من حولنا . لقد ارتضيت كل شيء ،
الجريمة والجروح ، كما قبلتك أنت بالزغم من أن كل مافيك
غريب على ، فى نظير أن نصل الآن الى ما كنا نترقبه .

(يغلق الستار)

آه ! أتوسل اليك ألا تطلبى منى المزيد من التضحية ، وألا
تتفنى فى البحث عن ألوان أخرى من الألم . ها أنت ترين

أنى لم أعد أطلب منك شيئاً • ان الرجال يتصارعون ويموتون، هم بدورهم ، من أجل تحقيق أحلامهم وأوهامهم ، ولكن هناك لحظة تصادفهم يشعرون فيها بالارهاق والسأم ، لحظة يشعرون فيها بالرغبة فى أن يكفوا عن هذا الصراع ، وفى أن يضعوا أيديهم على جسد زوجاتهم وأن يشعروا ببعض الهناءة •

(يخطو خطوة نحوها ولكنها تتقهقر)

جانيت : لا يا «فردريك» كنت أعرف أن سعادتنا لن تتحقق بسرعة ونحن فى تلك الغاية وذلك لشدة ما أشعر به من رغبة فىك ، ولكن الآن ، اذا ما لمستنى ، أعتقد أننى سأطلق صرخة مدوية •

فردريك : لم أعد أتعرف عليك يا «جانيت» • ها أنت فجأة قد أصبحت امرأة لا أعرفها امرأة متقلصة العضلات شديدة الشحوب ، تتأهب للدفاع عن نفسها •

جانيت : انى أختهن •

فردريك : أخت من ؟

جانيت : أخت نسائكم ، تلك النسوة اللاتى يجرونكم وراءهن ، وراء ذيل أثوابهن السوداء ، عبر العصور وعبر الموت ، تلك اللاتى يقمن بحراسة قلوبكم : أعنى خالاتكم وعماتكم وجداتكم وبنات أعمامكم و «جوليا» كذلك • لم يعدن يخفننى • لقد أصبحت مثلهن • ليس الأمر عسيراً • يكفى أن يحسب المرء ليصبح مثلهن •

(يفتح الباب فجأة ويظهر لوسيان على عتبته والمطر يتساقط من ملبسه)

لوسيان : أطلب عفوكما • انى أزعجكما • لقد تجولنا كثيراً تحت

المطر هذا المساء ، تجولنا جميعا فى ذلك الطقس الملعون الذى
لا يصلح لمطارحة الهوى البرىء العذرى .

(يغلق الباب وراءه)

« آزا رياس » هو الذى أرسلنى . انه لا يجرؤ على الدخول فهو
رجل خجول ، ولكنه ليس بالولد الشرير، واعتقد أنه يحبك ،
لقد طلب منى أن أخبرك بأن فى امكانك الاحتفاظ بالشوب .

(لم تتحرك « جانيت » يستدير « فردريك » نحوها فى
صمت . يفتح « لوسيان » علبة من الورق المقوى كان يمسك
بها عند دخوله ويضيف)

لوسيان : انه يرسل لك كذلك الغلالة التى نسيتهما .

(يضع « لوسيان » الغلالة الكبيرة المصنوعة من التل
الأبيض على مقعد . وتقول « جانيت » فى رفق فى ذلك
السكون الشامل)

جانيت : نعم . كان ثوب عرس

فردريك : أهو الذى أعطاه لك ؟

جانيت : نعم ، بالأمس .

فردريك : (بعد صمت قصير)

ولم حملت ذلك الثوب ؟

جانيت : (فى لهجة كلهجة الأطفال)

لم أكن أملك شيئا جميلا الا هذا الثوب .

(يقف كل منهما فى مواجهة الآخر ، كلاهما صامت
متسمر فى مكانه)

لوسيان : (يبتسم ويقول)

أتعجز عن فهم معنى كل هذا أيها الشاب ؟ كن عادلا . لقد رحلت معك الى حيث الحب الدائم . اعترف اذن أن تلك اللحظة كانت أنسب اللحظات لتتزين قليلا من أجلك . ان السؤال عن اسم من اشترى ذلك الثوب ، انما هو سؤال سخيف ، كتلك الأسئلة التي دأب الرجال على توجيهها . . وعلى أية حال ، يحلو لى أن أنبهك الى أنها بدافع من شعور رقيق ، قد تركت له الغلالة ، تلك الغلالة التي رأيناها ، بدافع من شعور رقيق بدورنا ، أن من الأصوب أن نحضرها لها .

جانيت : (فى صمت رقيق)

انى أكرهك يا « لوسيان »

لوسيان : أنت على حق فى ذلك فأنا أقوم فى تلك المساء بأقبح الأدوار وأنا أعترف بأن دورى هذا لا يشرفنى كثيرا .
(ينظر اليهما وهما فى هذا الارتباك ويقول ساخرا)

يا للحملين الوديعين ! كم أشفق عليكما ! انكما تسعيان الى معرفة الحقيقة ولا تقبلان بها بديلا . الحقيقة الكاملة ، غير منقوصة ، وهما أنتما عندما تلتقيان بها وجها لوجه تصمتان وتشعران بالرغبة فى البكاء ، يجب أن يكون المرء قد صهرته الأيام مرة ومرات حتى يتمكن من مجابهة تلك السيدة المحترمة : الحقيقة العارية .

فردريك : (يسأل فجأة)

ولم كذبت على ؟

جانيت : لقد رأيت الثوب وفهمت أنه جديد ، وقد أدركت حينئذ أننى سأعجز عن الاعتراف لك بالحقيقة .

فردريك : (صارخا)

الاعتراف بأية حقيقة ؟ أنه أهداك اياه بالأمس ؟

جانيت : نعم

فردريك : ولكن ها أنت قد حملته مع ذلك .

جانيت : نعم

فردريك : لم آكن أعرض عليك الا الهروب والشقاء أنت تعرفين

تلك الحقيقة تماما . . . وقد تبعتني دون تردد ، وفي الحال .

لقد حطمت كل شيء وتركت كل شيء وراءك كما فعلت أنا . . .

ولم يكن ارتكاب تلك الجريمة ممكنا الا لأننا اعتزمنا أن

نترك كل شيء وراءنا . . . كلانا . آه كم يطيب لي أن أنتزع

ذلك الثوب منك وأن أمزقه وأن ألطخه بالأوحال .

(يخطو خطوة نحوها ولكنها تتقهقر وتطلق صرخه وهي تضم

ثوبها الى صدرها)

جانيت : لا .

(تسمر تلك الصرخة « فردريك » في مكانه)

لوسيان : (في لهجة رقيقة)

ان افساد الأشياء الجميلة عمل جد قبيح . ثم لا تنس أن

تلك الصغيرة انما تحب ثوبها وهي لا تحبه بقدر ما تحبك ،

فاذا طلبت منها أن تختار بينك وبينه ، سوف تنزعه من على

جسدها . ولكن كم بكت من أجل هذا الثوب . لقد بكت

شهورا وشهورا وهي تعجب به وهو بكتالوج الأزياء . كم

حلمت بذلك الثوب وهي ترتدى أثوابها القديمة الممزقة !

ثم لا تنس أنها ربما كانت ستتزوج «آزارياس» بسبب هذا
الثوب ، ليس الا •

فردريك : (وهو يصرخ)

ليس هذا صحيحا •

لوسيان : بلي يا صديقي وكيف كنت تتصور النساء اذن ؟ كنت
تتصورهن قد صنعن من البلاتين والماس ؟ ماذا يتصور اذن
مسجلو العقود أمثالك ؟ أن النساء انما صنعن من التهنيدات
ومن الأبخرة ومن النزوات ، وفي هذا نواحيه الطيبة كما
فيه نواحيه السيئة وكل هذا انما يختلط بعضه ببعض
الآخر ثم ينفجر بين يدي الكيميائي أو يصهر بعضه ببعض ،
تبعاً للأحوال • وتنجم عن ذلك أشكال لها صفة الأبدية ،
ربما شعرنا بالرغبة في أن نموت في الحال في سبيل
الحصول عليها ، بسبب جمالها الفائق ، ثم فجأة ذات
صباح ، نفجع فيها غمراها شديدة القبح ، في قبح الوحش
ولا يبقى من ذلك الجمال شيء • ان «آزارياس» رجل ثري
وهو يحبها ، وها هي تهجره من أجلك أنت في تلك الليلة
غير آسفة • ولا تتصور أنها كانت تتردد عليه من أجل
ماله ، فان أختي ليست بالمومس كانت تتردد عليه لأنها
كانت تتلهى بذلك العمل ، وهي ان كانت تصطحبك أنت الآن
فالسبب هو أنها انما تجد متعة أكبر في الرحيل معك وتتلهى
به ولكنها على أية حال سوف تحمل ثوبها معها ، هذا كل
ما هنالك ، ولا شيء آخر •

فردريك : صه •

لوسيان : سينتهى بك الأمر الى أن تقول لنفسك نفس هذا الكلام
في يوم من الأيام • أما أنا فيطيب لي أن أخبرك بتلك
الحقيقة فاتركني وشأني اذن •

فردريك : (يصرخ فجأة ويقول)

كنت تكذابين ، ومازلت تكذابين • لقد كذبت فى كل ما قلت ،
طوال الوقت • كيف يتسنى لى أن أصدقك بعد الآن ؟

لوسيان : سوف تصدقها باكر يا صديقى ، بل بعد قليل ، بل فى
الحال • ما عليك الا أن ترحل معها وأن تثق فيها وسنوف
تصدق كل أقوالها ، منذ باكر ، هذا هو خير الحلول وهو
حل لا يقل صوابا عن اختيار طريق العذاب •

فردريك : لن يكون ذلك فى امكانى

لوسيان : وأنا بدورى لم أتمكن من هذا • أنه الحل الذى يرتضيه
أكثرنا قوة أو أكثرنا غفلة •

فردريك : بودى أن أفهم معنى كل هذا •

لوسيان : تفهم ماذا ؟ أتريد أن تفهم ما يدور داخل تلك الرعوس
الصغيرة الهشة ؟ لم يتمكن أحد من فهم ما بداخلها أبدا ،
ولا هن أنفسهن • ثم ماذا يفيدك كل هذا ؟ لابد أن ما بداخلها
لا تطيب له النفس كثيرا • ما باليد حيلة ، لابد من أن تقبل
الأمر الواقع وأن نعتاده • هناك أيضا أشياء لن نفهم سببها
أبدا • الأمراض وسخف الحياة والفاقة والحروب والموت •
لسنا الا أولادا صغارا •

(ينهار « فردريك » ويجلس وهو يمسك رأسه بين
راحتيه • يجلس « لوسيان » بجانبه)

لوسيان : آه ! يالهيئتنا نحن الرجال ونحن نستعرض أحوال
حياتنا • يالهيئتنا ونحن نحاول أن نثبت أننا علماء ومحاربون
وشعراء وأن شعارنا انما هو أن نحيا أحرارا أو نموت ، وأن

لنا أفكارا ومبادئ عامة • كل هذا انما هو السخف بعينه •

(يسود الصمت بينهما ، ثم يردف « لوسيان »)

يجب ان نتشبهت بذيل أمنا أو بامرأة ك « جوليا » ان وجدنا نساء على شاكلتهما أو أن نكتفى بهاتيك اللأى يجيء ذكرهن فى الكتب ..

ان استراحة الغابة تلك قد أفادت أسرتنا كثيرا وساعدتنا جميعا على تذوق ألوان الألم • كثيرا ما كنت أحضر الى هذه الاستراحة ، بعد أن هجرتنى زوجتى لأختبئ فيها عن أعين الناس • وذات يوم ، من كثرة ما نظرت الى الحائط - ولم أكن أرى شيئا عليه - اكتشفت تلك اللوحة التى تتدلى فى وضع معكوس داخل هذا الاطار (يشير الى لوحة كبيرة لونها أصفر فى اطار أسود كبير يتدلى فى وضع معكوس على الحائط تحت النافذة التى تحطم زجاجها ويقول)

ان زجاجها قدز ولا يسهل على المرء أن يفسر معالمها • انها زوجة بايتوس ، وهو احد المحكوم عليهم بالاعدام فى عهد « كلاوديوس » • لقد انتزعت الخنجر من يد رئيس الحواس ، ولما كان بايتوس مترددا فقد أغمدته فى صدرها ثم قدمته لزوجها وهى تبتسم له ابتسامة حلوة قائلة عبارتها اللاتينية المشهورة •

(يلقي « فردريك » نظرة خاطفة على اللوحة ثم يطأطئ رأسه ويسندها على راحتيه • يسود الصمت • تلتفت « جانيت » بدورها الى اللوحة وتنظر اليها ثم تسأل)

جانيت : وما معنى تلك العبارة ؟

لوسيان : ان معناها « لا تخف انه لا يؤلم » . ان تلك اللوحة قد استوحاها الفنان من ذوق عصره ، عصر الامبراطورية الثانية . ليست زوجة « بايتوس » بالمرأة الجميلة ، بل ربما كانت على شيء من القسوة ، بالنسبة الى من كانوا في مثل رقتنا . ولكن على أية حال ..

(يزفر ويقول في لهجة نصف حاملة ونصف ساخرة)

يال « بايتوس » المسكين !

(يسود الصمت)

جائيت : (تقول فجأة في لهجة رقيقة)

أريد يا « فردريك » أن أقول لك شيئا على أية حال . ان كنت قد فتحت الباب فلكى يدخل ذلك الرجل ولكى يسمعك نفس تلك الكلمات التى قالها « لوسيان » تقريبا . انى كاذبة هذا صحيح ، وأنا لاساوى شيئا ، هذا صحيح أيضا . وقد حملت ذلك الثوب ..

(تمر فترة ثم تردف وتقول وهى تبذل مجهودا)

لقد قال لك : مثل «جوليا» وأمك ، والآن هاهن أولاء نساء روما بدورهن يقفن ضدى . كل هؤلاء كن قويات ونقيسات النفس .. حسن كان بإمكانى أيضا أن أفعل مثلهن بل وأكثر مما فعلن . وعلى أية حال ماذا أعطتك « جوليا » هذه؟ أهى حكمتها المحدودة الأفق وخوفها من أن تأتى ما يمكن أن تحاسب عليه ؟ وأمك ماذا منحتك ؟ أهى قد احتضنتك ودللتك فى تلك الليالى التى كان النوم لا يداعب فيها جفنيك ؟ أتتصور انه لم يكن فى امكانى أن فعل كل ذلك بدورى ؟ أكنت تتصور أن ليس فى مقدورى أن أسهر بجانب

فراشك وأن أحملك بين ذراعي لو أنك مرضت ؟ أن في استطاعتي أن أحملك خيرا من عشر أمهات وإن أحملك ألف ليلة متوالية • لو أنه حدث كل هذا لكنت كالدجاجة التي تأبى أن تلتقط حبة واحدة لنفسها ، بل لكنت كالثديبة الأم التي تدافع عن ابنها ببسالة وتصارع من أجله حتى تلقى حتفها • أما أمك فقد كان لها عشرة أبناء غيرك وقد فعلت ما فعلته معك عشرات المرات مع الآخرين وب نفس الطريقة ، لأن ذلك الاحساس كان يحرك أجشائها كما يحدث في بطون الحيوانات جميعا ، عندما ترى ذلك الجزء الذي خرج من أحشائها وهو يتحرك أمامها •

كوسيان : هذا صحيح فان أسوأهن يصبحن أمهات • ربما حركتك تلك الأحاسيس بدورك في يوم من الأيام كما يحدث لغيرك ، وربما اضطررنا حينذاك الى النظر اليك بعين التبجيل والاحترام

جانيت : (تلتفت وتقول في ثورة عارمة)

لا لأحب أن يحدث لي ما يحدث للنساء جميعا وأن أشعر بأحاسيسهن كما يفعلن مع أي من أطفالهن • بل لا أريد أن أسمى فأصبح اما اثنتى عشرة مرة ، وأن أعرض نفسى اثنتى عشرة مرة للموت وأن أنعت بالبسالة • ليس ما أشعر به احساس غريزي مبهم يملأ جوانبى حتى ليدفعنى الى انجاب طفل يرضع من ثديى • انى أحبه هو نفسه • وإن أردت التضحية وارتضيت الموت فسيكون ذلك من أجله هو • ولن أستشعر ذلك الحب كما يعود الرحيق الى الأشجار كلما تحرك طفل داخل أحشائى • ان ذلك الاحساس سيكون هو الأول والأخير ، وأنا واثقة مما أقول ، الأول والأخير ، سيكون

الحب الذى يمتص جلد بطنى فتلتصق بعظامى ، سيكون
احساسا يدفعنى الى أن أضحي بدمائى كلها وبلبنى ان هو
تدفق فى صدرى •

لوسيان : (يقول بشراسة بعد أن ينهض واقفا)

دمها ولبنها ! كم تسبقين الحوادث ! انك لم تعرفيه الا منذ
يوم واحد •

جانيت : تلك هى العبارة التى ترددونها جميعا • أهو خطئى اننى
لم أعرفه الا منذ يوم واحد ؟

لوسيان : أتقولين دمك ولبنك ؟ انهن يقلن كلمات رائعة تسحرنا
إذا اكتفيننا بالاصغاء اليهن ونحن نغمض أعيننا • ولكن يكفى
أن ننظر اليهن وأن نرى أجفانهن وهى ترتعش وأفواههن وهى
تتقلص عقب ثورة أعصابهن فيزول الأثر • لقد منحته فمك
وطعم بشرتك ومازال طعمهما على لسانه • هذا كل ما هنالك •
لست الا فتاة ارتضاها لليلة واحدة •

جانيت : لا • انى زوجته •

لوسيان : زوجته • أنت ؟ لا تضحكينى • انظرى اليه • انه صارم
الملامح ، نقى الأسارير ، متين الخلق انه كالجندي الفرنسى
الأصيل ، فالعواطف الطيبة تكاد تخنقه • أتكونين زوجته ،
أنت ؟ لقد شعرت بالرغبة فيه وقد اشتهاك بدوره • أتمنى
لكما حظا سعيدا •• اسرعا ولا تتركّا ولكن أرجو الا تبنيان
كأندرائية على هذا السراب •

جانيت : ألا تفترض أن أكون قد أصبحت فى ليلة واحدة رمزا
لكل ما يحبه ؟ الا تفترض أن أكون قد أصبحت فجأة نقيضا

لكل ما كنت ارمز اليه : الكسل والكذب والفوضى ، أن آكون
قد أصبحت رمزا للشجاعة والشرف ؟

لوسيان : (ينفجر ضاحكا ويقول)

كلكن سواء ! كلكن سواء ! انكن كفيلات بقتل آبائكن وأمهاكن
ذات مساء أثناء احتسائهم الحساء ، لمجرد أن تتبعن ذلك
الشاب الذى ينتظركن ، بل أنكن لعل استعداد لأن تسرقن من
أجله وأن تمتهن أجسادكن وأن تبعنها فى الطرقات من أجله
وأن تنزلن الى أسفل السافلين . أما اذا كان ممن يفضلون
الحشمة ، ذلك الملاك العزيز الحبيب ، أما اذا كان ممن يفضلون
العواطف الرقيقة ويدافعون عن الفضيلة ، فالأمر متروك له ،
له أن يأمر ، فطلبه سهل ميسور . ان فى امكانكن كذلك أن
تفعلن هذا ، ولن يضيركن هذا الطلب فى شىء وسوف تلبين
رغبته بكل اخلاص . سوف تتمنعن وتخفضن بصركن وسوف
تحمر وجوهكن اذا ما تجرأ أحد وتفوه بكلمة أمامكن ، سوف
تبدو نفوسكن ساميه فائتن قدرات على كل شىء ، كل شىء فى
مقدوركن طالما بقيت عواطفكن على ماهى عليه .

جانيت : نعم ، انى قادرة على كل شىء . نعم ، انى قادرة على كل شىء .

لوسيان : ولكن ، مالا تستطعن عمله هو أن تدوم عواطفكن هذه

جانيت : أنت تكذب .

لوسيان : ان ما يعجزن عن عمله هو أن تبقى عواطفهن على ماهى عليه
حتى الغد ، انهن مخلصات ولكن اخلاصهن يستنفدنه يوما بعد

يوم • تلك هي طريقتهن هاتيك الصغيرات الجميلات اللطيفات •
ومصيبتنا نحن، هي أننا لا نحتاج في الغد إلا لخلصهن هذا •
ان حبهن الذي يعرضنه علينا اليسوم لا يهمننا بقدر ما يهمننا
اخلصهن في الغد • ولهذا السبب ها نحن أولاء نهلك من أجل
حبهن ، ونحيا بجانبهن حياة كلها نفاق ، حتى ذلك اليوم الذي
يهجرننا فيه بعد أن يسأمن الحياة معنا ، وهن يتهمننا عندئذ
بأننا مصدر عذابهن •

جانيت : أما هو فسيكون سعيدا • سوف يصدقني وسوف يثق بي •
لم تستطع أنت أن تثق في « دنيز » ولكن سوف أهبه كل
شيء طالما وثق بي •

لوسيان : وماذا تهبيه ؟ أنت لا تملكين شيئا لتهبيه • ولكن لا تملكن
شيئا ، ولكن لا تملكن سوى جسدكن تهبته لدقيقة واحدة
وبعض مشاعر لا تستقر على حال •

جانيت : ليس هذا صحيحا •

لوسيان : وهو بدوره لا يملك شيئا يمكن أن يهبك اياه • انتما
عاشقان وقد أردتما أن تلعبا لعبة الحب ويمكنكما الآن أن
ترقصا أشواطها جميعا حتى شوطها الأخير ، يمكنكما أن تلقيا
بنفسيكما في الماء من شدة يأسكما أو أن يموت أحكما من
أجل الآخر أو أن تصابا بالجذام أو أن تبيعا نفسيكما للشيطان
إذا أردتما • كل هذا هراء وسراب وخداع • انكما لا تملكان
شيئا يمكن أن تهباه • • لقد اخترتما لعبة الحب ، اذن فقد

اخترتما لعبة الأخذ لا العطاء والبذل ، ولعبة الأناية وحب
الذات •

جانيت : ليس هذا صحيحا •

لوسيان : بلى • لقد اخترتما الحب ، آذن فأنتما هنا ، ليكره كل
منكما الآخر .. آذن أنتما هنا لينتقم كل منكما من الآخر ولن
يعرف أحدهما أبدا سببا لانتقامه ، ولا داعى لأن تدقا قلوبكما
وأن تلطما ، فذلك هو ناموس الطبيعة منذ الخليقة ، منذ خلق
الرجال والنساء ، ومنذ تلك اللحظة التى يربطهما فيها الحب
ذات يوم ، فيلتصق كل منهما بالآخر كالذباب •

جانيت : لا

لوسيان : بلى • وربما رحلتما بعد قليل وجابهتما الحياة معا ، ويد
كل منكما فى يد الآخر ، ولكن كلا منكما سوف يتجسس على
أخيه ويرصد حركاته وسكناته كعدوين يهيمن فى الصحراء •
وسوف يقول الناس عنكما : ياللعاشقين ! كم يحب كل منهما
الآخر ! نعم سوف تكونان كائنين من القتلة ، نعم ، سوف
تكونان كمجرمين يتأهبان لارتكاب أبشع الجرائم كل منكما
يتأهب لينبش بأظافره فى جسد الآخر وأن ينهشه بأسنانه -
لا بد أن يقضى أحدهما على الآخر وكلما أسرعتما أحسنتما
صنعا • هذا هو حيكما •

جانيت : (تسقط على أريكة وتجلس بجانب «فردريك» وتقول)
كم أنت قبيح ! انك مفرط فى القبح •

لوسيان : (يقترّب منهما ويضيف بصوت أكثر رقة)

ماذا كنت تتصورين اذن ؟ أكنت تتصورينه حبا كحب «فيليمون وياوكيس» ، Philemon and baucis أبديا لا تشوبه شائبة ؟ أكنت تتصورينه مجرد جنحة تافهة ؟ أكنت تتصورينه الحنان والتفاني والثقة تحصلين عليها هكذا دون عناء ، ذات يوم ؟ ان ثمن ذلك انما ندفعه يوما بعد يوم يا صغيرتى ، ندفع ثمنه بالعرق والدموع ، ندفعه مـلا وخوفا ، وندفع ثمنه بارتكاب جرائم لا حصر لها . ان ذلك الثمن ندفعه بانجاب أطفال يصابون بالحمى لا ندرى ان كانت ستقضى على حياتهم ، وليال وليال يقضيها كل منا بجوار الآخر يستمع فيها الى كل نفس من أنفاسه وهى ليال تتجعد فيها وجوهنا .

جانيت : أيتجعد وجهى ! حسن ، سوف يتجعد وتتقدم بى السن ولكنهم سوف يقولون : هاهما ذان العجوزان السعيدان . وعندما يموت سوف أموت فى اليوم التالى .

لوسيان : (يجلس بجانبهما لشعوره بالارهاق والسأم بدوره يقول فى تمتمة)

الموت ، الموت . . . ان الموت ليس بالأمر الصعب . ابدئى بالحياة فالحياة أقسى من الموت وهى أطول عذابا .

جانيت : انك تقول كل هذا لتمنعنا من الحياة

لوسيان : (وقد شعر فجأة بالارهاق)

بالعكس أيتها الحمقاء ، انما أقول ذلك لأحميكما من الموت . انك تسيئين فهم كل شئ .

(يسود بينهم صمت قصير . ثلاثتهم جالسون على الأريكة فى هدوء ، كل منهم بجانب الآخر ، وكل منهم يحدق أمامه)

جانييت : (تستأنف الحديث وتقول في لهجة رقيقة متواضعة)

أنك تكره الحب . ولكن النساء اللاتي عرفتهن لسن النساء
جميعا فأنت لم تصادفهن جميعا . هل صادفت منهن من
أحبت بكل قواها والى الأبد ؟ هل صادفت واحدة منهن ؟ ..
لو كانت هناك واحدة ، لأمكننى بدورى أن أكون مثلها .

لوسيان : لم أعرف أبدا أين توجد امرأة كهذه .

جانييت : ان تلك التى كنت تتكلم عنها ، تلك المرأة التى على تلك
اللوحة قد أحبت ولا شك .

لوسيان : زوجة « بايتوس » ؟

جانييت : لا أعرف اسمها . نعم . ماذا قالت تلك المرأة وهى تطعن
نفسها بالخنجر قبل زوجها لكى تثبت لزوجها اخلاصها ..

لوسيان : « انه لا يؤلم » .

جانييت : (تكرر تلك العبارة)

« انه لا يؤلم » ألم يكن معنى تلك العبارة أنها كانت تحبه ؟

لوسيان : بلى .. دون شك ..

جانييت : (تنهض)

اذن فالأمر ليس بالصعوبة التى تدعيها .

لوسيان : الى أين تذهبين ؟ ..

جانييت : سوف أنزع عنى ذلك الثوب ..

(تختفى على السسلم)

لوسيان : (عندما يبقى الرجلان وحدهما)

لقد ذكرت لكما كل ما أعرف عن الحب وقد سردت عليكما
كل تجاربي الصغيرة فى هذا المضمار أما الآن يا صديقى ،
فربما أحسنت صنعا لو أنك حاولت أن تجرب بنفسك .
(يسمع صوت زجاج يتحطم فى الدور العلوى)

لوسيان : (يرفع رأسه)

ماذا تفعل الآن تلك المجنونة ؟ أهى تحطم زجاج النافذة ؟
(تمر لحظة ثم تظهر « جانيت » وهى شديدة الشحوب فى
ثوبها الأبيض ، وهى تمد لفردريك ذراعها الجريح الذى
ينبثق الدم من جرح عميق به)

جانيت : ان الأمر بسيط ، بل ان ذلك لا يسبب ألماً . لم أعد أذكر
تلك العبارة اللاتينية التى ذكرتها ..

(لقد نهض الرجلان تمر لحظة يخيم فيها الرعب عليهما ..
ثم يندفع فردريك ويلقى بنفسه عليها ويربط ذراعها بمنديله
ثم يحتضنها ويتمتم قائلاً)

فردريك : جانيت يا حبيبتي . سامحيني . سوف أثق بك ..
أثق بك الى الأبد .

(الاثنان متعانقان .. يرفع « لوسيان » ذراعيه نحو السماء
ويهتف قائلاً)

لوسيان : حسن . ان كان يحلو لهن الآن أن يجرحن أذرعهن ..
فانى لا أجد اجابة على مثل تلك الفعلة .

(يفتح الباب فى تلك اللحظة ويتدفق الهواء داخل الحجرة
ويكاد النور أن يطفأ .. يظهر ساعى البريد على عتبة الباب
تحت الأمطار ويقول فى تردد)

ساعى البريد : (فى لهجة رقيقة)

يا أولاد .. يا أولاد ١٠٠

لوسيان . (يسرع نحوه وهو يصيح قائلاً)

أهى رسالة لى أيها الساعى ؟

الساعى : لا يا ولد .. ان أباك هو الذى أرسلنى إليك لاطلب منك
أن تذهب الى القرية فى الحال لتستدعى الطبيب « كورنبو » .
انهم منزعجون فى بيتكم . ويبدو أن أختك قد تجرعت شيئاً
وهم يعتقدون أنها قد أصيبت بتسمم .

(ينفصل فردريك عن « جانيت » . يلتفت « لوسيان » نحوه
ويقول)

لوسيان : عد الى البيت أما أنا فسوف أستقل سيارة « آزارياس »
وأعود بالطبيب

(لم يتحرك فردريك . فيتجه اليه « لوسيان » ويدفعه من
ذراعه ويقول)

اذهب بسرعة ، فان هذه المرة الأمر يتعلق بسم حقيقى ..

(يخرج لوسيان وهو يسحب فردريك ، يتبعهما ساعى البريد
تاركاً وراءه الباب مفتوحاً على مصراعيه . يسود صمت طويل
ثقيل .. تبقى جانيت بمفردها دون أن تأتى بحركة واحدة
فى ذلك الهواء الذى يتدفق فى الحجرة . تبدو ضئيلة الحجم
فى ثوبها الأبيض وهى تضم ذراعيها حولها . تدير رأسها
فجأة وتنظر خارج الحجرة وتتمتم قائلة)

جانيت : يمكنك أن تدخل الآن .

(يظهر شبح رجل ، على عتبة الباب ، يرتدى معطفًا يسيل
منه المطر . وفي اللحظة التي يتقدم فيها الشبح داخل الحجرة
تنزل الستار)

ستار

الفصل الرابع

(نفس منظر الفصل الأول • يلفظ النهار انفاسه الأخيرة •
تدور تلك الأحداث بعد مرور أسبوع • « فردريك » راقد
على الأريكة ويلف ذراعيه حول رأسه • نرى الأب يروح
ويغدو في الحجرة وهو لا يكف عن النظر إليه بعد أن يدخل
« لوسيان » فيتجه إليه الأب ويقول)

الأب : هل حضرت العربية ؟

لوسيان : نعم •

الأب : حسنا •

(يأخذه بعيدا ويردف)

لا أخفى عنك انى لا آسف على رحيلهم • لقد مضت عليهم هنا
ثمانية أيام • ها هو ولد استضيفه فى بيتى منذ ثمانية أيام
ولا يفتح فمه بكلمة واحدة • انى من أنصار المدرسة القديمة
ولذا أومن بأن أصول اللياقة يجب أن تراعى ، مهما حدث •
لو أن خطيبتى كانت تحتضر لكنت راعيت تلك الأصول
وتحدثت مع من أقيم معهم •• أما هو فلم يتفوه بكلمة ••

لوسيان : لست فى حاجة الى من يجاذبك أطراف الحديث فبإمكانك
أن تتحدث وحدك •

الأب : كانت « جوليا » على وشك أن تموت ، هذا صحيح ، ولكنها

منذ أمس ، قد اجتازت مرحلة الخطر . . وقلت محدثا نفسي :
لعله سيبدل مجهودا الآن ويحاول الكلام ، ولكنه لم يفعل .

لوسيان : (برفق)

ربما مازال هو فى خطر .

الأب : انى سعيد بأنه سوف يرحل ويجلو عن تلك الديار ، لا أخفيك
شعورى . وأنا أفضل أن أتحدث بمفردى وبملء حرיתי
فعندئذ أكون على راحتى . .

(يسمع صوت موسيقى ينبعث من مكان بعيد . فيصرخ قائلا)
أسكتوا تلك الموسيقى . .

لوسيان : انك تطلب شيئا مستحيلا .

الأب : ربما بدا على الهدوء ولكن أعصابى مشدودة وأكاد أنفجر .
(يجلس ويتربع فى مقعده الوثير ويشعل سيجارا ، يقترب
لوسيان من فردريك ويقول)

لوسيان : لم يكن رقيقا ذلك التصرف ، أعنى تلك الموسيقى التى
تنبعث من هناك . ان ما تجهله هو انه ، منطقيا ، كان المفروض
ألا تصل تلك الموسيقى الى أسماعنا فالقصر بعيد جدا . .
لابد أنها طلبت من الموسيقيين أن يعزفوا فى نهاية الحديقة
الشمسية حتى يمكن أن نسمعها . ان حفل العرس على
ما يبدو رائع فخم . هناك خمس سيارات تقف أمام بوابة
القصر . ان للسيد « آزارياس » علاقات كثيرة بكبار القوم .

الأب : (يقول وهو فى ركنه)

لم يبعثا الى حتى بطاقة دعوة .

(فترة سكون ثم يسأل الأب متظاهرا بعدم المبالاة)

أين يا ترى أوصوا بأعداد وليمة الزفاف ؟

لوسيان : ان « بيرون » هو الذى يعدها .

الأب : (فى لهجة الازدراء)

لم يحسنوا الاختيار فان ذلك المطعم لا يقدم الا ألوانا مألوفة :
كفتة وضلوع من الضأن ودجاج . انى أعرف ألوان هذا
المطعم وأتخيلها الآن وكأنى أكلها .

لوسيان : اذن ، مم تشكو ؟

الأب : أشكو من ذلك التصرف غير اللائق .

لوسيان : سوف تهضم ذلك « الفصل » أيضا .

الأب : لا لن أنسى أبدا . انى رجل طيب ولكنى كالفيل لا أنسى
الأساءة . لن أعفو أبدا ، أنا أسكت وأخفى ما بى ، والناس
يتصوروننى متسامحا كريما ولكنى ، ولو مرت خمسون عاما ،
أرد الصانع صاعين وأنتقم من جارسى كالفيل .

(ثم يردف)

ثم انه يقدم ألوانا من الجبن ومن المثلجات وفطيرة مصنوعة
بالبين وشراب الشمبانيا . . ان ذلك الرجل لا يعرف الا قائمة
واحدة من الطعام ولا يغيرها أبدا . لو أنهم سألونى رأى
لنصحتهم بأن يلجئوا الى مطعم « توماس » . . ليس هناك من
يضارع « توماس » فيما يقدمه من ألوان مشهية : عجة
بأعشاب الب « ميموزا » وجمبرى مشوى وضلع محشى . .
ان ما كان يقدمه لرائع حقا . .

لوسيان : يستوى الأمر مادمت لم تدع .

الأب : (فى لهجة من يشعر بجرح دام)

هذا صحيح ..

(فترة من الوقت ثم يسأل) أعتقد انه كان فى امكانى أن
ألبسها ان كنت دعيت ؟

لوسيان : عم تتكلم ؟

الأب : عين سترتى

لوسيان : دون شك

الأب : كان فى ارتدائى تلك السترة تشريف لهما . وعلى العموم
كنت أعرف والد « آزارياس » هذا

لوسيان : وهو الآن يعرف ابنتك . خالصين !

الأب : انت تسخر من كل شىء ولا تأخذ شيئا على سبيل الجدة .
أما أنا فلن أنسى وسيبقى ذلك التصرف الشائن منقوشا فى
ذاكرتى .

(يلمس جبهته . يشتد صوت الموسيقى فينهض ويصيح قائلا)
اسكتوا تلك الموسيقى ..

لوسيان : اسكتها أنت ان أردت .

الأب : ربما أسعدهم أن أطلب منهم هذا ، ولهذا لن أفعل . يمكنهم
أن يعزفوا طوال ثمانية أيام متتاليات اذا أرادوا وسسوف
أظهار بأنى لا أسمع شيئا حتى يدرك الموسيقيين التعب . ماذا
يمكن أن تكلفهم فرقة موسيقية كهذه فى اليوم الواحد ؟ لابد
أن عدد العازفين ستة على الأقل . فاذا تقاضى كل منهم مائة
فرنك مثلا ، فلك أن تتصور ضخامة المبلغ الذى ستكلفهم
اياهم تلك الدعاية السخيفة .
(يخرج الى الحديقة)

لوسيان : (يعود الى حيث يرقد « فردريك ») كان غرضها أن نسمع الأصوات التي تنبعث من حفل زفافها وأن تصل الى أسمع « جوليا » وهي راقدة في سريرها والى أسمع حماتها وهي تعمل بالمطبخ والى أهل القرية بأسرها . لم تكتف برنين الأجراس التي أخذت تدوى في هذا الصباح . لا بد أنها تشعر بكراهية لكل من يزدهم بهم الحفل هناك ولكني أتخيلها وهي وسط هذا الصخب . سوف تدفعهم الى الرقص طوال الليل حتى ينال منهم التعب كل منال . وهي انما تفعل كل ذلك تكريما لنا .

فردريك : سوف تنهض جوليا بعد قليل وسوف نرحل بعد ساعة .
لوسيان : سنحاول من جهتنا أن نخبرها بأمر رحيلكم هذا فربما حصلنا على بعض الهدوء اذ يخيل الى أن تلك الموسيقى الصاخبة التي تصل الى آذاننا انما توجهها اليك أنت .

فردريك : ربما

لوسيان : انها تريد التأكد من أنك تتألم في نفس الوقت الذي تتألم هي فيه فان تلك الصغيرة انما تعبدك ، وقد شاهدت بنفسك كيف دفعتها رقتها الى أن تجرح ذراعها من أجلك . لم أعد أذكر تلك العبارة اللاتينية التي دأبن على أن يعبرن بها عن مثل ذلك العمل ، أعنى عندما دخلت علينا والدماء تسيل منها . ؟

فردريك : اذن لماذا ، لماذا هجرتني بعد ذلك مباشرة ؟

لوسيان : يا صديقي لا يمكن اضلاحك فأنت تصر على معرفة أسباب كل شيء . ألا تكف عن عادتك السيئة هذه ؟ لن يتمكن كائن

من كان من معرفة تلك الأسباب ولا حتى جانبيت ذاتها .
(يعود فردريك الى رقاده ويسند رأسه الى الوسائد)

ان هذا يؤلمنا في بادئ الأمر ، أليس كذلك ؟ ونحن نتصور
أن ليس في إمكاننا احتمال ما يسببه لنا هذا الجرح من عذاب
ولو لدقيقة واحدة ، بل ونتصور أن لا بد من أن نصيح وأن
نحطم شيئا ما . ولكن ماذا عسانا نحطم ؟ لا يمكننا أن
نحطمهن ، فليس هذا في مقدورنا . أنحطم قطع الأثاث اذن ؟
ان مثل ذلك العمل يكون مضحكا . ان اللحظة التي ندرك فيها
أن ليس هناك ما يمكن أن نحطمه ، هي اللحظة التي نصبح فيها
رجالا . (تمر لحظة ثم يأتي لوسيان ليجلس بجانبه) في
استطاعتنا أن نحيا على خير وجه مع عذابنا . سوف ترى ،
بمجرد أن تتعرف على حقيقة عذابك هذا . سوف تتكشف لك
خباياه وأسراره وسوف تتخصص في معرفة أعراضه وفي
التعرف على ما يحتاجه من غذاء يومي أو الى ما يمكن أن يزيد
من حدته . بل سوف تصل بك الحال الى التعرف على أبسط
الأنفاس التي يمكن أن توقظه من سباته وعلى ألوان الموسيقى
التي تدفعه الى الاسترخاء والنعاس . ثم ، فيما بعد وبعد مرور
وقت طويل ، عندما تخرج من عزلتك ، وعندما تتمكن من
الكلام عن عذابك هذا مع الآخرين سوف تبدأ في دعوتهم الى
زيارته كما يحدث في المتاحف . اننا نصبح عندئذ حراسا
لعذابنا مثلنا في هذا مثل حراس المتاحف الذين يكلفون
باصطحاب الزائرين للتفرج على محتوياته والنتيجة هي أننا
نهلك على أي حال ولكننا نهلك ببطء .

(ينهض فردريك وكأنه يحاول الهروب من « لوسيان » يتجه
الى النافذة وينظر خلالها)

لا تتعجل عذابك يا صديقي . . أمامك العمر كله لتتعذب ،
ان الشيء الذى يستحق الاعجاب لدى الزوج المخدوع ، هو
أن أمامه فسحة من الوقت يمكن أن يتألم فيها على هواه .
ولست أعنى بقول هذا هؤلاء الرجال المحدودى الأفق الذين
يرتكبون الجريمة عند أول بادرة شك ثم يصوبون مسدساتهم
الى رؤوسهم فيخرون صرعى . . وانما أعنى هؤلاء المخدوعين
الفنانين ، هؤلاء العمال المهرة الذين يستهويهم العمل المتقن ،
الذى يتمشى مع أصول الفن .

(يشتد صوت الموسيقى)

الأب : (يظهر عند الباب الذى يفتح على الشرفة ويقول) هذا بديع
فقد أضافوا آلات نحاسية الى فرقته ولن نغمض أعيننا طوال
الليل .

لوسيان : (يقول بلهجة قاطعة) لم تكن سنغمضها على أى حال
يا أبى .

(يعود الأب من حيث أتى . ويقترب لوسيان من فردريك
ويقول فجأة بمرارة) لن نغمض أعيننا طوال الليل يا لها من
عبارة سخيفة! اننا نتصور أعيننا هذه مفتوحة على الظلام الذى
يغمر الغرفة من حولنا ونتصور أنفسنا عاجزين عن اغماضها
مهما حاولنا . لكننا نمسك بأجفانها بكل قوانا ونحاول أن
نغمضها ولكن دون جدوى فهي تبقى مفتوحة فى بلاهة لا معنى
فيها . أتنام بسهولة أنت ؟

(فردريك يقول وهو يهز كتفيه) نعم

لوسيان : (يقول صائحا)

لن تذوق طعم النوم بعد الآن .

فردريك : (يلتفت نحوه فجأة ويقول)

ماذا تهدف من وراء كلامك هذا كله ؟ ماذا تريد ؟

لوسيان : (برفق) أريد النظر اليك وأن أتلهى بالفرجة على عذابك

فإن هذا إنما يهون من عذابي

فردريك : انظر اذا أردت • أهو جميل منظر رجل يتألم ؟

لوسيان : لا ، بل إن هذا لفظيح ، وقبيح جدا • ولكن تفرج المرء

على عذابه هو في المرأة أسوأ من الفرجة على عذاب

الآخرين • كنت أقضى ليالي بأكملها أحرق في صورتى بالمرأة ،

وفي نظراتى الجوفاء وفي ابتسامة فمى البلهاء • كنت أتفرج

على ذقنى وهى ترتعش وكنت أنتظر الساعات الطوال ، كما

ينتظر الصائد فريسته لأتفرج على خدى اللذين صفعهما

الزمن وعينى لأرى أن كانتاستبكيان ورأس الزوج المغفل

المخدوع الذى أحمله على كتفى • ويطيب لى الآن أن أتفرج

على رأس غير رأسى أنا •

فردريك : انظر الى بسرعة اذن فأنا لن أنظر طويلا الى رأسى في

المرأة فأنا رجل مكتمل الرجولة وفي الغد ، مهما حدث ،

سوف أحيأ من جديد •

لوسيان : (يقول فى سخرية) حسنا أيها الشاب ••

فردريك : سوف أجابه الحياة وأعمل • سوف أتزوج « جوليا » •

وهناك بيتى الذى سأعيد طلاءه وحديقتى التى يجب أن

أستصلح أرضها كما أن هناك كميات من الحشب يجب أن

أقطعها . استعدادا للشتاء •

لوسيان : (يحاول أن يبيته أسراره بدوره) أما أنا فقد حاولت أن

أزاول الألعاب الرياضية • لقد جاءتنى تلك الفكرة اذ تصورت

أن ضعفى وهزالى كانا السبب فى انهيارى • قلت ان هذا يرجع الى عدم مزاولتى التمارين الرياضية بالكرات الحديدية وان تلك الكرات هى التى تصنع الرجال عندما ترفع الى أعلى وتصطدم بالصدور اذ لا نساء لرجال بلا عضلات • وتصورت أن الأمر بسيط واطمأنتت أخيرا • ولذا أسرعى الى شراء الكرات الحديدية وكتاب باثنى عشر فرنكا • كان سر السعادة يباع بثمان زهيد كما ترى • وبدأت أزاول التمارين السويدية ، كل صباح ، أمام نافذتى وأنا أرتدى سروالا قصيرا فأبدو ابليس (شيطانا) أكثر من ذى قبل •

(يأتى ببعض الحركات الرياضية ويقول)

واحد ، اثنين ، ثلاثة ، أربعة • • واحد ، اثنين • •

(يتوقف فجأة لشعوره بالارهاق)

كذبوا من قالوا هذا الكلام فان تلك الكرات الحديدية لاتأتى بنتيجة • ثم انك اذا نظرت الى صورة مدرس الجمباز على غلاف الكتاب أحسست أنه بالرغم من جسمه القوى المفتول العضل ، لابد أنه زوج مخدوع مغفل بدوره • نصيحتى لك أن تبدأ بالنبيذ الأحمر فانه يساعدنا على أن نصل فى الحال الى نتيجة أفضل •

(يملأ كأسه بالنبيذ ويشربها ثم يقدم كأسا لفردريك ويسأله)
هل لك فى كأس ؟

فردريك : لا •

لوسيان : على رسلك • ولكن اعرف يا صديقى أن الأبالسة المحترمين ليست لهم أية امتيازات سوى أنهم يشعرون بعذاب مضاعف • ثم ما معنى أن يكون الرجل ابليس محترما ؟ هل هناك

مصابون بالسرطان محترمون أو مصابون بالطاعون متأنقون ؟
يجب أن يتلوى ابليس من شدة غصه وأن يبصق بما في
رثتيه ، يجب أن يصرخ عندما يشتد به الألم وأن يشكو وأن
يزعج الناس من حوله . يجب أن يبدو ابليس حقيرا منفرا
جبانا حتى تراه السماء وتعرف حقيقة ما فعلته به . أتعرف
ماذا فعلت في يومي الأول ؟ لقد سقطت من على مقعدى ،
فجأة ، أثناء العشاء ، وبقيت على الأرض حتى يظنوا أنى مت .
ولم أكن أهدف الى شيء بعملى هذا . لقد فعلت هذا لمجرد
اشعارهم بالخوف ولكي يحسوا أن هناك شيئا ما قد حدث .
وقد أخذوا يمرون بكلمات من الحُل على وجهى وحاولوا أن
يفتحوا فمى بوضع ملاعق صغيرة بين أسناني . كنت أسمعهم
وهم يروحون ويفدون بينما كنت أتنفس تنفسا طبيعيا .
كنت أقول فيما بينى وبين نفسى : لم أمت ولكنى قد أصبحت
ابليسا بل لقد شعرت بالرغبة فى أن أبالغ وأن أخلع سروالى
وأن أتبول على جدرانهم وأن ألطخ وجهى بالسواد وأن أتجول
فى الشوارع واضعا أنفا مستعارا كبيرا من الكارتون حتى
يتساءل الناس : ماذا يفعل هذا الشاب بأنفه الكبير هذا
المصنوع من الكارتون ؟ ولكن يا له من سؤال انه لم يفعل
شيئا أيها السادة وكل ما هنالك انه رنجل كالابليس لا أكثر
ولا أقل .

فردريك : صنه .

لوسيان : أضايقك يا سيدى ؟ أيفضل سيدى أن أتركه يتألم بملء
حريته ، ليتألم فى صمت وكبرياء . أيريد سيدى أن يكون
ابليسا من نوع فريد ؟ لا شك ان الأبالسة الذين يظهرون
بمظهر قبيح ، وضيع ، من بيئة غير بيئته ، أليس كذلك ؟
لعل سيدى ابليس من صنف ممتاز ! ومع ذلك فنحن اخوة

يا سيدي ، لقد شربنا من نفس الكأس وما دام أحد لا يريد
أن يقبلنا فليقبل بعضنا بعضا .

(يحاول في سخريه أن يعانقه بشكل مضحك ولكن فردريك
يبعد عنه لغلظه ويقول)

فردريك : ابعد عني . انك ثمل ورائحة الخمر الكريهة تفوح منك .

لوسيان : ربما كانت تفوح مني رائحة النبيذ الكريهة ولكن أيمن
أن تدركني الثمالة في الخامسة من بعد الظهر ؟ لا أيها الشاب
فان الخمر لا تأتي بمفعول سريع ، شأنها كالكرات الحديدية
تماما ، بل ان مفعولها بطيء شديد البطء كل شيء بطيء على
هذه الأرض . لا لن تدركني الثمالة الا في المساء ، عندما
أكف عن الكلام ، عندما يصبح لساني عفيفا بالذات .
(يهتف فجأة)

كان الكونت يحبس نفسه ، كل مساء ، في مكتبته وكانت
الكونتيسة تسمع صوت خطواته في ساعة متأخرة من الليل
وهو يصعد السلم مترنحا . أما أنا فاني أترنج دون سكر
اني أفرط في الشراب حتى تتمكن ساقاي من حملي الى
الكونتيسة ، كل مساء ، دون ترنج .

(تمر لحظة ثم يضيف)

ولكن ، في كل ليلة ، تنتظرنى بغرفة الكونتييسة مفاجأة
تعسة اذ أجد فيها خيبة أمل بدلا من الكونتييسة .

فردريك : (يقول بعد لحظة صمت) أما أنا فلن ألحق عذابي كما
يفعل الكلب بجرحه . ليذمي جرحي ماشاء له أن يذمي وبعد
ذلك سوف يندمل وينتهي الأمر . ان والدي وأمي وكل أهل
قريتي لم يكن لديهم أبدا وقت يمكن أن يضيعوه في التفكير

فى المهم • كان أولادهم يموتون بأمراض غير معروفة وكانت زوجاتهم تهجرنهم بدورهن ولكن كانت هناك أشياء أخرى تشغل أوقاتهم ولم تكن لتسمح لهم بالاصغاء الى صوت الشكوى الذى يصرخ فى أعماقهم •

لوسيان : بالأعمال الحقل ! انها كالبلسم •

الأم : (تقول وهى تدخل) لقد نهضت « جوليا » من فراشها • ربما أرهقها السفر قليلا ولكنها على أى حال تفضل الرحيل هذا المساء • انها مثلى ، فلا يشغل تفكيرها الا فكرة واحدة ملحة ، هى الرحيل عن هذه البلدة بأسرع ما يمكن •

لوسيان : عجبا ! ان الإقامة هنا مع ذلك تطيب فى هذا الموسم •

الأم : (تقول لفردريك دون أن تلتفت الى مايقوله لوسيان) أمستعد أنت ؟

فردريك : نعم يا أماه •

الأم : سوف أستدعيك لتساعد « جوليا » على النزول • سوف أعد لها قدحا من القهوة •

(تتجه الى المطبخ)

الأب : (الذى يعود من الخارج ، ينظر اليها وهى تخرج من الحجرة ويبدى تلك الملاحظة) منذ رتبت أدراج حجرة طعامى وهى تعاملنى ببرود • وأنا أتساءل عما يمكن أن تكون قد وجدته بتلك الأدراج •

لوسيان : (يقول فى صوت خفيض لفردريك كمن يكمل حديثه) واذا أمكنك أن تملأ فراغ أيامك ، لو كنت قويا – ويبدو لي أنك قوى وأنت سوف تنجح فى ذلك – فسوف تبقى ليالىك،

تلك الليالى التى يستعرض فيها الابليس ، أثناء نومه ، عذابه
بدقة وعناية • لو أنى وجدتها الآن ؟ ولو أنها عادت وأخلصت
لى ؟ واذا تمكنت من النسيان أثناء النهار ، فسوف أبقي
ابليس بالرغم من ذلك حتى آخر ليلة فى حياتى •
(تمر فترة ثم يضيف)

ومع ذلك تلك فرصتى الوحيدة حتى أكون نصف ابليس ومن
أجل ذلك مازلت أنتظرها ••

فردريك : هل مر وقت طويل على هذا ؟

لوسيان : عامان • كانت قد رحلت لتشتري جوارب • لقد بدأت
أنزعج فعلا لغيبتها ••

فردريك : سوف تنساها ••

لوسيان : لا أيها الزميل • هذا سراب ويجب ألا نقع فى هذا
الخطأ ، ربما اهتدينا الى أخرى ولكننا لا ننسى أبدا •
(ينهض)

وعلى أى حال ، لقد دأب الأبالسة على المبالغة فى التصوير •
ليست هى بالذات التى أنتظرها الآن ، وانما رسالة ، رسالة
من ساحل العاج عليها طابع جميل أخضر اللون • لقد قيل
لى : ان الناس هناك أشد سوادا منهم فى أى بقعة أخرى
وانهم أقل الناس ذكاء وادراكا • سوف يطيب لى العيش مع
الزنوج •

الأب : (ينهض ويتجه اليهما ويقول) كنت أصغى الى كلامكما •
لست أفهم ما تعنيان يا أولادى • ها أنا ذا أراكما تتعذبان
وتتصارعان مع نفسيكما • أما أنا فقد بدت لى الحياة وبدأ لى

الحب أبسط بكثير مما تتصوران . ولا تتخيلا أنى لم أعرف
الحب . فقد كانت لى فى سن العشرين ثلاث عشيقات احداهن
كانت زميلتى بإدارة التسجيل ، كانت امرأة شقراء تلهب
الحواس ، وكنت أريها كل صنوف العذاب ، وخادمة المطعم
الذى كنت أتناول فيه طعامى ، وفتاة أخرى من أكبر أسر
المدينة . كانت فتاة عذراء منعتنى نفسها وكانت تستقبلنى ،
يا صديقى فى بيتها كل ليلة ، على بعد خطوتين من غرفة
أبويها . كان اسمها يبدأ بحرفى « ج » و « ب » وعفوا ان
كنت لم أذكر اسمها بالكامل فهى الآن امرأة متزوجة . لقد
تزوجت فيما بعد موظفا كبيرا يعمل بالمحافضة .

لوسيان : لقد عرفتھا . ان ظهرھا أحدب .

الأب : (وقد ضايقته تلك الملاحظة) كان ذلك العيب يكاد لا يرى ،
ولم يكن هذا التشويه ليؤثر على جمالها .

لوسيان : لقد كانت قبيحة .

الأب : (يقول مؤمنا) كان أنفها كبيرا ولكن عينيها كانتا رائعتين ،
(يقترب منها ويردف)

ثم ما قيمة كل هذا يا صديقى ؟ انى أتكلم فيما بيننا نحن
الرجال ، لقد كنت بدورى شابا مليئا بالحياة ان كل تلك
العيوب الصغيرة لا قيمة لها عندى ..

الصغيرة لا قيمة لها عندى ..

(تبدو منه حركة قبيحة)

ويجب كذلك ألا نكون عاطفين . ليس للحب الا لحظة سعيدة
نقضيها ، وبعد أن تزول ، تزول رغبتنا فيه ..

(يأتى هنا بحركة تدل على الترفع والنبيل ويضيف)

ولكن حذار ! يجب أن نتصرف فى كل الأحوال برقة وأدب .
لقد احترمت امرأة طوال حياتى ولكن لم أبال بالباقى . فان
اهتمامى بها لم ينسنى أبدا لعب البليارد والاختوان . لقد
رتبت حياتى بطريقة لا تدع لى وقتا للألم . وعلى العموم كان لى
مبدأ فى الحياة هو ن أبدا أنا بقطع علاقتى بهن ، وألا تدوم
تلك العلاقة أكثر من ثلاثة شهور وبعد تلك الفترة كنت
اصبح صارما لا ألين ولا أرحم كم رأيت بعضهن يبكين كالحیوانات
يطاردننى شبه عاريات فى الطرقات . كن يتوسلن ويتوعدن
ولكنى كنت أصم أذننى وأغمض عینى . وذات مرة طاردتنى
امرأة بارعة الحسین ملتهبة العاطفة وكان لها يا عزيزى صدر
ناهد بديع ، كنت أقف عند عتبة الباب ورأيتها تهرول الى
المطبخ وتمسك مليئة بال « فنيك » وهددتنى بقولها :
إذا ما خطوت خطوة فسوف أشربها عن آخرها ولكنى لم
أبال وخرجت .

لوسيان : وهل شربتها ؟

الأب : أعتقد ذلك . لقد صادفتها بعد ثلاثة أسابيع وكانت شديدة
الشحوب وقد جف عودها ولكن كل شىء يصلح فى يوم من
الأيام فقد تزوجت جنديا بالشرطة ، وابنها الآن كبير وهو
يعمل حلاقا . كيف كنتما تتصوران الحياة اذن ؟ المهم هو
ألا نخدعنا أبدا .

لوسيان : وإذا ما شعرنا بالألم ؟

الأب : (يصيح فى لهجة مخلص) يجب ألا نتألم . انى أعجز عن
فهمكما عندما تتكلمان عن الألم .

الأم : (تظهر وهي تمسك بفنجان) هأنذا أحمل اليها فنجانا من القهوة وسوف نرحل بعد ذلك .

الأب : سوف نفتقدكم كثيرا أيتها الحماة الجميلة .

الأم : ان الفرصة سريعة فقد أكد لي « شارل » الحوذى أننا سنصل قبل العشاء فلن تستغرق منه الرحلة أكثر من ثلاث ساعات، لقد أحضر معه غطاء ولكنى أخشى أن تشعر « جوليا » بالبرد عند اقتراب المساء . سوف أحمل غطاء آخر معي وسأعيده اليكم طبعاً .

الأب : (يقول فى لهجة الأسياد العظام) أيتها الحماة ان هذا البيت بما فيه ملك لك ورهن اشارتك .

الأم : سوف يتم الزفاف فى الميعاد المحدد ولكن « جوليا » تعتقد مثلما أعتقد أنه بعد كل ما حدث ، من الأفضل ألا ندعو أحداً .

الأب : (يبدى حركة استياء) ولكن الأسرة ..

الأم : تفضل « جوليا » ألا تحضرا هذا الحفل كلاكما .

الأب : (الذى يعجز عن فهم ما تعنيه) من تعين بقولك : كلاكما ؟

الأم : أنت وأخوها

الأب : (فى لهجة الاستغراب والدهشة) ومع ذلك يا سيديتى ، فالأب ..

الأم : ان عم « فردريك » هو الذى سيصطحبها الى الكنيسة ، فهى لا تريد الآن الا أن تكون لها أسرة واحدة .

الأب : (وقد تنبازل عن كبريائه) ولكنى قد فصلت لى سترة للسهرة خصيصاً لـ ...

(لا تجيبه الأم على ملاحظته هذه . ويصرخ لوسيان فجأة ويقول لأبيه)

لوسيان : يا أبى : لو تزوجت زنجية ، هناك بين الأحرار ، سوف
أدعوك . وسوف يكون الحفل رائعا فالجميع سيكونون عرايا
وستكون أجسامهم مصبوغة بالسواد وسوف تفوح منهم روائح
كريهة تزكم الأنوف ، وسوف تكون الوحيد فى الحفل الذى
يرتدى سترة السهرة . والعرق يتصبب منك ، أثناء الموكب .
سنكون بدورنا محترمين ، ونحن بدورنا سنشعر بأننا فى
مجالنا يا أبى ، اذ لن يكون هناك الا زنوج .

الأب : (يأتى بحركة درامية كما يحدث فى مسرحيات شكسبير
ويقول وهو يتأهب للخروج) لم يعد لى أولاد .

لوسيان : الى أين تذهب ؟

الأب : الى مشرب « بروسبير » . اقرضنى عشرين فرنكا .

لوسيان : بل انى أعطيك خمسين فرنكا يا عزيزى الملك « لير »
لتشرب بها حتى الثمالة فان الموقف انما يقتضى ذلك .

(تنظر الأم اليهما أثناء خروجهما وتهز كتفها ثم تصعد من
جديد الى حيث ترقد « جوليا » يبقى فردريك بمفرده . وفجأة
تظهر « جانيت » على عتبة الباب وهى ترتدى ثوبها
الأبيض . تبقى لحظة متسمة فى مكانها وتنظر اليه ثم تقول
برفق عندما يراها فردريك فينهض للقائها)

جانيت : نعم ، لقد تزوجت وارتديت ثوبا أبيض حتى أكيد القرية
بأسرها ، ثم كان لابد لى من استعمال ثوبى هذا .

(فترة صمت . لا يجيبها فردريك . ثم تسأل)

أتزوج فى الشهر المقبل كما حددت من قبل ؟

فردريك : نعم .

جانييت : أما عنى فقد تم زواجى فعلا .

(صمت)

جميل أن تتم الأمور وتصل الى خاتمتها ، جميل أن تنتهى فترة التساؤل فيصبح المرء عاجزا عن الرجوع الى الوراء .
هذا هو السبب الذى دفعنى الى أن آتى اليك الأودعك .

فردريك : اذهبى عنى .

جانييت : (بصوت رقيق) لا تقل هذا بتلك القسوة . لقد ذهبت بدون رجعة والى الأبد . وأنا أكلمك فى تلك اللحظة من مكان سحيق ، من آخر الدنيا . أما لقاءنا هذا فهو للحظة واحدة ، وهى لحظة اضافية كالتى يمنحها القدر أحيانا بعد اللقاء الزهر وبعد أن يتقرر المصير . ان قطاريننا قد بدأ يسرعان وهما يلتقيان الآن للحظة قبل أن يضاعفا من سرعتهما فى الاتجاه العكسى . وتلك ابتسامة أخيرة يحيى بها كل منا الآخر من نافذة القطار .

(لحظة صمت ثم تقول)

بل ليست حتى ابتسامة .

فردريك : لا .

جانييت : كم تأخذ الأمور على محمل الجسد . ألا تعرف حتى كيف تحاور الحياة ؟

فردريك : لا .

جانييت : أنا بدورى أشعر بالألم ولكنى أحاورها . . وهناك فى حفل الزفاف أمرح وادفع المدعوين الى الشراب والى الرقص ولا يكف أصدقاء زوجى عن احاطتى بعبارات المديح والشكر .

زوجي هو الوحيد الذي يتكهن بما هناك والذي يشعر بالخوف .

فردريك : ومم يخاف ؟

جانيت : انه يبدو كرجل كسب ورقة اليانصيب ولكنه يشك في أنه الكاسب .

فردريك : هل ستجعلينه يتألم بدوره ؟

جانيت : لقد تم ذلك فعلا .

فردريك : أتجدين تسلية في تلك اللعبة ؟

جانيت : لا أبالي بآله فأنا لا أعرفه .

فردريك : وفي هذا الصباح ، أعلنت على الملأ أنك زوجته .

جانيت : هذا ما تتصور الناس سماعه ، ولكني لم أقل شيئا من هذا القبيل . لم أقل في صباح اليوم للقس ولهذا الرجل الآخر الذي يتشعح بوشاح الجمهورية اننى أأزِم شريكى فى السراء وفى الضراء والى الأبد بل قلت انى أرفضك فى الحياة وفى الممات . نعم ان هذا غريب حقا . لقد صرخ القس فى الكنيسة ووجه الى هذا السؤال : يا آنسة « جانيت موران » أتوافقين على ألا تتزوجى أبدا السيد « فردريك لايفير » ؟ ولم يلتفت أحد ولم يشعر أحد بما فى تلك العبارة من غرابة وخروج على التقاليد بذكر اسم رجل غريب فى تلك المراسيم . وفى مقر البلدية كذلك لم يفرع أحد لرؤية ذلك الحفل المضحك وهذا السيد البدين الذى يتشعح بالوشاح ذى الألوان الثلاثة وتلك المقاعد الوثيرة المعدة لحفلات توزيع الجوائز وذلك الزوج الذى ألبسوه كما يلبسون الثور الذى يسوقونه.

ليقدم كقربان على مذبح الضحية ، نعم لم يفرغ أحد من رؤية كل ما كان يحدث هناك ، لا لشيء الا لأقسم أمام نفسي على ألا أدين لك بالطاعة أبدا أو على ألا أتبعك أبدا .

فردريك : ان الشيء الصحيح فى كل ذلك هو ما سمعه الآخرون لا ما سمعته أنت ، فأنت قد ارتبطت الى الأبد برجل آخر .

جانيت : لا ، ليس هذا صحيح ، بل الصحيح هو انى قد انفصلت عنك أنت الى الأبد . وذلك بدوره قسم كان الأخرى بالكنيسة أن تنص عليه فى مراسيمها ، قسم خاص بعلاقتنا بالآخرين ، قسم الهجران .

(يسود الصمت . ينظر كل منهما الى الآخر وهو يقف فى مواجهته . ثم تقول فى صوت خفيض) .

فردريك : نعم . ان تلك الأيام الثمانية قد قضيتها فى تسلق سفح عذابى شبرا بعد شبر وكنت أسقط فى كل مرة فى الهاوية . أما الآن فقد وصلت الى قمة السفح والعرق يتصبب من جبينى والدم ينزف من أظافرى وسوف أحاول ألا أسقط ثانية .

جانيت : ان قمة السفح بعيدة جدا .

فردريك : بل هى قريبة ، ولكنها مع ذلك بعيدة . . أنت على حق **جانيت :** لقد جئت أيضا لأطلب صفحك عما سببته لك من ألم .

فردريك : (تبدو منه حركة ويقول) لا تبالى .

جانيت : هل عدت الى استراحة الغابة فى الليل ؟

فردريك : نعم ، عدت بمجرد أن أكد الطبيب أن الخطر الذى يهدد حياة « جوليا » قد زال عنها .

جانيت : وهل انتظرتني بالاستراحة ؟

فردريك : لقد انتظرت عودتك حتى الصباح .

جانيت : (بعد فترة ، تقول) كان الأجدد بى أن أترك لك رسالة .

فردريك : ربما (ثم يسأل بعد فترة) عندما خرجت من الاستراحة مع أخيك كان هناك رجل يقف خلف الباب أكان هو ؟

جانيت : نعم

فردريك : وهل دخل بمجرد رحيلنا ؟

جانيت : أنا التى ناديت عليه .

فردريك : ولماذا فعلت ذلك ؟

جانيت : لأخبره انى قررت أن أصبح زوجته لو كان ما يزال يرغب فى .

فردريك : وهل قررتما الزواج فى الحال ؟

جانيت : نعم ، بل لقد تحايلنا على ما يجب أن نعمله لاختصار فترة اعلان الخطوبة المنصوص عليها ولكن تلك الأمور يسهل ايجاد حل لها فى المدن الصغيرة . كنت على عجلة مع اننى كنت أتمنى أن تكون هنا يوم زواجى .

فردريك : كل شىء قد سار على أحسن وجه وسوف نرحل بعد ساعة .

(صمت قصير)

ولم يبق أمامى الا أن أتمنى لك السعادة

جانيت : (برفق) أتمزح ؟

فردريك : كنت أتمنى أن تكون لى القدرة على المزاح اذ يبدو لى أن الضحك شىء جميل

جانيت : هذا ما يقوله الناس

فردريك : (يصرخ فجأة) ولكن مهما حدث سوف أضحك . أقسم لك أنى سأضحك ، ربما باكراً أو بعد غام أو بعد عشرة أعوام ولكنى على أية حال سأضحك يوماً . ان الأطفال ، عندما يبدءون فى الكلام لابد أنهم سيقولون شيئاً مضحكاً أو ربما شعر الكلب الذى سنشتريه ليلعب به أولادنا بالخوف من ظل يمر بفناء البيت ، أو ربما ضحككت بدون سبب ، ربما ضحككت ذات يوم تشتد فيه الحرارة فجأة ، يوماً تسطع فيه الشمس فوق البحر فأشعر بالرغبة فى الضحك .

جانيت : نعم ، سوف تضحك .

فردريك : مازلت أشعر بالألم . ولكن سوف يصادفنى يوم جديد ، يوم لن يحمل وراءه أى ذكرى ، أنهض فيه مع شروق الشمس ، يوم ستعود فيه الأشياء الى ما كانت عليه ، كل شىء فى مكانه ، وسوف أتعرف ، وكأنى أستيقظ من حلم كئيب ، على بيتى القائم عند نهاية الشارع وقد أعيد طلاؤه وعلى منضدتى السوداء بالقرب من نافذة مكتبى وعلى الساعات التى تمر رتيبة فى ظل تلك الكنيسة التى تمتد على جنبات الميدان وعلى ابتسامة « جوليا » الحانية وكأنها الماء العذب تشع فى أرجاء بيتى فى المساء سوف أصادف يوماً أعود قويا كما كنت من قبل ، يوماً لن تكون فيه الكائنات والأشياء التى تحيط بى مجرد أسئلة جوفاء وشك وعذاب وانما وشكا وعذابا اجابات واضحة ويقىنا واطمئنانا .

جانيت : نعم يا حبيبى

فردريك : أواه ! كم من أسئلة وجهتها في تلك الأيام الثمانية .
ولكنى الآن أنتظر من الأشياء أن تتكلم من تلقاء نفسها ان
تقول لى الأحجار الساخنة : هأنذا ترى لقد جاء الصيف ،
ولذا تشتد حرارتى وان يقول المساء الذى يخيم على الكون
فى رفق ، ان يقول وهو جالس فى هدوء على مقعده أمام
بابى : هأنذا قد جئت بما أحمله بين طياتى من تغريد
الطيور فاطمئن ، وأن يقول الليل الساكن من بعده : لا تقلق
باللك ولا تفكر فقد جئتك أنا بالهدوء والسكينة لست أريد
أن أتساءل عن شىء بعد الآن .

جانيث : (تقول فى لهجة رقيقة بعد صمت) كم تحب من أشياء
فى دنيانا هذه ! سوف تجيبك جميعا ذات يوم . صبرا ،
سوف تجيبك ذات يوم . أما أنا فانى أكره المساء وأكره
الهدوء والسكينة كما أكره الصيف ولن أنتظر شيئا .

فردريك : (يسألها فجأة دون أن تبدو منه أية حركة) لم لم أجلك
عندما عدت الى استراحة الغاية فى الليل ؟

(تبدر من جانيث حركة تدل على السأم ولا تجيبه)

كنت قد ربطت منديلى حول جرحك : كنت قد احتضنتك بين
ذراعى وكنت قد قلت لك « سوف أثق فيك دواما » وكنت تقولين
انك تحبيننى ..

جانيث : (تقول بعد فترة بصوت ضعيف) كان يجب ألا تتركنى
وحيدة .

فردريك : كانت جوليا معرضة للموت .

جانيث : نعم وكان ذهابك شيئا منطقيا وعملا كريما ولكن تلك

اللحظة بالذات كانت اللحظة بل الثانية في حياتنا التي
لا تصبح فيها الأعمال المنطقية الكريمة أعمالا عادلة •

فردريك : كانت « جوليا » قد حاولت الانتحار بالسسم بسببنا
نحن •

جانيت : نعم • ربما كنت سأقول لنفسى قبل تلك اللحظة أو
بعدها ، ربما كنت سأقول بدورى « يا لجوليا المسكينة » •
وربما كنت سأنتظر عودتك وأصبر طوال الليل ، وأن أسعد
بفكرة أن تعود الى فى الصباح مطمئن البال • ولكن حظنا
العائر قد أراد أن يحدث ما حدث فى تلك اللحظة بالذات التي
كان يجب ألا تتركنى فيها •

فردريك : ولكن ما معنى هذا ؟

جانيت : (تقول وهى تبتسم فى حزن) عادتكَ أن تستوضح معنى
كل شيء • أتتصور أنى أعرف معنى لما حدث ؟ ان كل
ما أعرفه هو انى فى تلك اللحظة فى تلك الثانية بالذات ،
كنت كالطائر الذى يتأهب وهو على فرع فى أعلى الشجرة ليطير
أو ليبنى عشه •

فردريك : ولكنك كنت تحبيننى أليس كذلك ؟

جانيت : نعم كنت أحبك ومازلت أحبك •

فردريك : ولكن مجرد دخول ذلك الرجل كان كافيا ليقضى على
كل شيء ؟

جانيت : لا ، يا للمسكين ! انك تخلع عليه كثيرا من الصفات
وتحيطه بهالة •• أنا التي ناديت على هذا الرجل • ولما دخل
كان كل شيء بيننا قد انتهى •

فردريك : ما الذى انتهى بيننا ؟ .

جائيت : أعرف اللحظة بالذات التى انتهى فيها كل شيء . لم تكن قد خرجت من الحجرة . ان تلك اللحظة كانت عندما كفت ذراعاك عن ضمى وعندما شعرت بها تتخاذل من حولي .

فردريك : ولكن ما الذى انتهى ؟

جائيت : (تقول وهى تغمض عينيها) ها أنت تستجوبنى كما فعلت يوم لقائنا الأول . هكذا تستجوبنى من جديد كالقاضى .

فردريك : (وقد أمسك برسغها) ما الذى انتهى ، أصر على معرفة ما انتهى بيننا .

جائيت : (فى رفق) لا تتصور أنك وأنت تؤلمنى هكذا سأتمكن من ايجاد الكلمات المناسبة ، ان تلك الذراع هى الذراع المجروحة وأرجوك أن تتركها .

(يرفع يده عن ذراعها)

أحاول أن أشرح لك الأمر وأبذل قصارى جهدى ولكن أنا بدورى أجد عناء فى شرح كل هذا . ان ما انتهى بيننا ، اذا أردت ، هو ذلك اليقين الذى أحسست به ، فى دخيلة نفسى ، من اننى قد أصبحت أقوى من أمك ، وأقوى من « جوليا » وأقوى من نساء روما ، ومن أنى قد أصبحت أهلا لك أكثر من غيرى من النساء . كنت منذ لحظة قد تعمدت أن أجرح ذراعى عندما أطلقتها فى زجاج النافذة وكنت أنظر الى دمائى وهى تنزف منه وأشعر بالفخار . ولو أنك طلبت منى أن أقفز من النافذة أو أن ألقى بنفسى فى النار لما ترددت لحظة . كان فى امكانى أن أبقى بجانبك ، مجردة من كل شيء . وأن

أخلص لك . ولكن الشيء الوحيد الذى لم يكن فى امكانى
تحمله هو ألا أشعر بلمسة يديك على جسمى .

فردريك : ولم لم تصرخى ؟ لم تركتنى أخرج ؟

جانيث : كان الأوان قد فات . ان تلك اللحظة بالذات التى شعرت
فيها بيدك وهى تبتعد عني ، هى اللحظة التى شعرت فيها
بأنى لم أعد أقوى من غيرى من النساء . لكأن هوة عميقة
فتحت من تحتى وهويت فيها . وشعرت فجأة بعجزى التام .
بل قبل أن ترفع ذراعيك عني تماما وقبل أن تهتم بالخروج
شعرت بأنى لم أعد أقوى النساء وانى أصبحت أقلهن ثقة
فى نفسى وأقل الفتيات أهلا لك . وحتى لو أردت أن
أستبقيك بجانبى وأن أناديك لعجزت .

فردريك : وهل فكرت فى أنى سأعود ؟

جانيث : نعم . ولكن انتظار عودتك نفسه كان عملا غير شريف ، اذ
شعرت فى تلك اللحظة بأنه لم يعد عندى شيء حقيقى يمكن
أن أمنحك اياه ، كما لم يكن فى امكانى أن أصبح عشيقتك
ثم أكذب عليك كما أفعل مع الآخرين . فلو أنى فعلت ،
لكانت « جوليا » سواء عاشت أو ماتت ، أقوى منى وأقوى
تأثيرا عليك . ولو أنى فعلت ، وبعد أن نشبع رغبتنا
— وسرعان ما تشبع تلك الرغبات — لكان موقفنا نحن الاثنين
موقفا مؤلما حقا .

فردريك : كان فى امكانك أن تهربى بدلا من أن تستدعى ذلك
الرجل .

جانيث : (تسأل) أكنت أهرب بمفردى ؟

فردريك : نعم .

جانيت : أنا عاجزة عن أن أبقى بمفردى • ثم أضف الى ذلك أنى كنت واثقة من أن « جوليا » لن تموت وانك سوف تتزوجها آخر الأمر ، ولذا أردت أن أتزوج فى الحال وأن أكون البادئة بالزواج •

فردريك : ولماذا ؟

جانيت : لكى أولئك •

فردريك : (بعد برهة) هأنذا أتألم ، أراضية أنت ؟

جانيت : لا ، فكل مرة تتألم فيها أتألم معك • وكل جرح أسبابه لك أشعر أنه يؤلمنى أنا ، وفى نفس المكان • ولو أنه تسبب فى موتك لمت فى نفس اللحظة •

(صمت)

فردريك : (يصرخ فجأة) أواه ! آه لو أنى لم أعرفك أبدا • كان للعالم شكل من قبل ، شكل جميل أو قبيح وكان للأشياء من حولى مكانة واسم وكان كل شىء بسيطا أما الآن فأنا أصغى اليك ولكنى عاجز عن التفكير بطريقتك ، وأيا كان عذابك ، سواء كان عذابا صبيانيا أم عذابا كاذبا فانى لا أطيق تحمله •

جانيت : (تتمتم) نعم فعذاب الآخرين ثقيل ينوء به كاهلنا •

فردريك : ماذا يمكن أن أفعله حتى لا تزوغ نظرتك كما تفعلين الآن ؟ ماذا يمكن أن أفعله حتى أتمكن من التنفس ومن العيش غدا دون نظرة العتاب تلك التى تنبعث من أعماقى ؟ لو أنى عرفت ماذا يمكن أن أفعله حتى ولو بدا لى أن هذا العمل يتنافى مع مبادئى ومع المنطق فانى فاعله •

جانيت : (فى رفق) لم يعد هناك شىء يمكن أن نفعله •

فردريك : أريد أن أصدقك وأن أفهمك بكل قوى ، أرجوك ان تحاولي من ناحيتك وأن تخطي خطوة بدورك . ان فرصتنا في الحياة ، كلانا ، لم تكن على أى حال متوقفة على تلك اللحظة التي تخساذلت فيها ذراعى من حولك ، ان هذا المنطق صبيانى .

جانيت : (نبتسم وتقول) كم يختلف كل منا عن الآخر يا حبيبى !
حقا ان تلك الفرصة لم تكن الا فرصة صغيرة جدا ، فرصة لن تسنح الا لمرة واحدة ، وللحظة قصيرة جدا .

فردريك : (يصيح من جديد ويقول) أوه ! ان نظرتك حزينة .
لست أطالبك بأن تكونى منطقية مثلى . كل ما أطلبه منك هو ألا تحبسى نفسك فى تلك المملكة الصغيرة السوداء التي لا يمكن لأحد أن يلحق بك فيها . أشعر بأنى عاجز عن انقاذك بيدي الغليظتين القويتين كما أشعر بأن سرك انما ينساب بين يدي كالماء . ولكن ربما أمكنك أن تحاولي شرح الأمر لى على أى حال حتى ان عجزت عن فهمه بوضوح . هناك ألعاب يتعلمها الناس ولغات يتعلمها الأغبياء دون أن يحاولوا فهم قواعدها . سوف أتعلمها بدورى .

جانيت : (تبتسم) لا

فردريك : انى قوى وصبور ومتواضع . ولست على أى حال الشخص الوحيد فى هذا العالم الذى سأعجز عن انقاذه .
ان مصدر قوتى وكيانى ذاته لم يعد لهما قيمة فى نظرى الآن

جانيت : أتتصور انى سأقبل الآن أن أجرك ورائى وأن يبقى محياك هادئا أو عابسا متجعدا حسبما يشاءى لنزواتى ،

وكل رذائل القبيحة تموء من حولي كالقطط الشرسة ؟
لم أعد ذلك الجندي الصغير الذي ارتضى أن يجرح ذراعه في
ذلك المساء . هل تتصور انى ساقبل أن أخونك يوما كما
تفعل الأخريات ، دون ما سبب ، وأن تعفو عندما تبدو التعاسة
ويبدو الأسف على وجهى حتى أعاود فعلتى من جديد ؟ انى
أفضل الموت على خيانتك .

(يسود الصمت من جديد . يقف كل منهما فى مواجهة
الآخر وكلاهما لا يأتى بحركة ثم تردف بلهجة جادة)

لقد جئت بالذات لأخبرك بكل هذا . ان ذلك المساء
الذى وعدت فيه الرجل بالزواج ، استسلمت له فيه . هأنذا
أعود ضعيفة وجبانة ، كما كنت من قبل . لقد عدت من
جديد مثالا للكذب والفوضى والكسل . لقد عدت كما كنت
مثالا لكل ما تبغض ولم يعد فى امكانى أن أصبح زوجتك ،
أبدا .

(تتوقف لحظة ثم تضيف بصوت ضعيف)

ولكن ان كنت تصر ، وحتى يدوم ما كان بيننا الى الأبد ،
فان ما أستطيع عمله فى هذا المساء هو أن أموت معك .
(يسود الصمت ثم يجيبها فردريك فى قسوة دون أن ينظر
إليها)

فردريك : لا . ان هذا يكون جبنا فظيما ، بل يجب أن نعيش . .

جانيت : (برفق) أنعيش بتلك البقع وكل ذلك الشطط على
صفحة حياتنا حتى تدركنا الشيخوخة وقبحها ، وحتى نهلك
أخيرا فى فراشنا ذات ليلة والعرق يتصبب منا ونحن نتألم
ونتصارع كالوحوش ؟ البحر أفضل بأواجه النظيفة التى
تغسل كل شئ .

فردريك : لا (صمت • ثم يقول)

البحر غير نظيف بآلاف الجثث الملقاة فى أعماقه • والموت بدوره ليس مخرجا فهو عاجز عن حل أية مشكلة بل هو يشوهنا عندما يحاول القضاء علينا ولا يترك وراءه الا تلك الصورة البشعة التى يدركها العفن ، يترك وراءه ذلك الشئ الفظيع المخجل الذى لا يدرى الناس أين يخفونه • ان الأطفال وحدهم ، هؤلاء الذين لم يسهروا الليل بالقرب من جثث الموتى ليزينوها بالأزهار، الأطفال وحدهم هم الذين يتصورون أن الموت يدركنا عند أول تجعيدة وعند أول ألم • ولكن يجب أن تدركنا الشبيخوخة ويجب أن نخرج ذات يوم من عالم الطفولة ولن نقبل ألا يكون كل شئ بنفس هذا الجمال الذى كنا نتصوره فى الصغر •

جانيت : لا أريد أن تتقدم بى السن ولست أريد أن أتعلم كيف أتقبل كل شئ • فان كل ذلك قبيح غاية القبح •

فردريك : ربما • ولكن تلك البشاعة وكل تلك الأعمال التى نقوم بها بلا هدف ، تلك المغامرة المضحكة ، كل ذلك انما هو حياتنا • وحياتنا يجب أن نحياها • والموت بدوره لا معنى له •

(تعود الفرقة الموسيقية الى العزف • • وتقول جانيت فى صوت رقيق)

جانيت : اذن سأعود لأستأنف الرقص • لا بد انهم ينتظروننى هناك

(تصرخ فجأة) اعذرنى واعف عني اذ جئت •

(تختفى وهى تجرى فى الحديقة • تظهر « جوليا » فى نفس اللحظة تتبعها • الأم • لم يتحرك فردريك من مكانه)

جوليا : أمستعد أنت يا فردريك ؟

فردريك : (يراها ، ويجيبها بعد لحظة قصيرة ، قصيرة جدا) نعم .

جوليا : أعتقد أن فى امكاننا أن نرحل ؟

فردريك : تعالى . . (يتجه اليها ليساعدها على النزول)

ألا تخشين أن تصابى بالبرد فى العربة .

الأم : انى أحمل غطاء ثانيا من أجلها .

فردريك : لن نمر بقصر « بو » بل سنختصر الطريق ونتجه الى

المستنقعات فالطريق قد أعيد رصفه أمس . سوف نصل الى

البيت قبل الليل .

الأم : ان أباك وأخاك كان يمكن على أية حال أن ينتظرا بالبيت

يا صغيرتى لوداعك . أتعرفين أين هما الآن ؟ انهما بالمشرب .

جوليا : هذا أفضل فانى أفضل ألا أراهما ثانية .

(يعبرون الحجرة وهم يتكلمون . يتوقف فردريك عند عتبة

الباب وينظر مرة أخيرة الى الحجرة وهو يفسح مكانا لتمر منه

جوليا ، ويقول بلهجة آلية)

فردريك : مرى يا جوليا . ألم تنسى شيئا هنا ؟

جوليا : (تقف وتسأله فجأة) وأنت ألم تنس شيئا ؟

فردريك : (يجيبها ببساطة وهو ينظر الى الأفق البعيد) لم أحمل

شيئا معى عند حضورى يمكن أن أنساه .

(لقد خرجوا جميعا . يظهر لوسيان من طيات الظلام بالمطبخ

وكأنه شيطان . . . يصرخ وراءهم كالمعتوه ويقوم بحركات

مضحكة لوداعهم . وهو واقف على أريكة أمام النافذة ويلقى

اليهم بالزهور)

لوسيان : لتحيا العروس • أتمنى لكما كل سعادة • لتحيا العروس -

الأب : (يقول أثناء دخوله) رأيته ؟

لوسيان : من ؟

الأب : جانيت

لوسيان : أين ؟

الأب : هناك ، على الحصى •

(يمسك به الأب ويديره • ينظر لوسيان ولا يقول شيئاً)

الأب : (وهو ينظر الى الخارج) ماذا تفعل ؟

لوسيان : تريد الاستحمام •

الأب : وهى بثوبها •

لوسيان : نعم بثوبها •

الأب : ولكن البحر هائج وهو فى حالة مد •

لوسيان : نعم هو فى حالة مد •

الأب : انها لا تتبين ، انها اذا سارت فى ذلك الاتجاه سوف يجرفها

البحر •

لوسيان : انها تعرف الخليج خيرا منك •

الأب : (يصيح) أوهو ! جانيت ! أوهو ! جانيت ! يا الهى !

لوسيان : (برفق) انها تجرى وهى لا تسمعك فالرياح شديدة •

وحتى لو سمعتك فهى لن تسمعك • انها هائكة لا محالة يا أبى •

ان أختى الصغيرة هائكة لا محالة •

الأب : ماذا تقول ؟ أعتقد أن ..

لوسيان : انى متأكد .

الأب : (وهو يجرى فى أنحاء الحجرة) يا الهى ! يجب أن نفعل شيئاً . لابد من أن نفعل شيئاً . تعال . احضر حبلاً سوف نطلب النجدة من القصر .

لوسيان : (وهو يوقفه) لا .

الأب : كيف لا ؟

لوسيان : قلت لك ألا تفعل شيئاً . اتركها وشأنها . أولاً ، لقد فات الأوان ، ثم انك سوف تؤدى لها خدمة ان لم تفعل شيئاً .

الأب : (وهو يفلت من بين يديه) أنت شيطان . سوف ألحق بها عن طريق الغابة الصغيرة .

لوسيان : هيا ، ألحق بها . سيفيدك هذا الجرى ويمرن عضلاتك ثم سوف يكون المنظر من هناك أقل بشاعة مما نراه من هنا .

(يخرج الأب ويعود فى الحال ويقول وهو يصيح) جميل ! جميل ! انه فرديك . لقد رأها وهو فى الطريق ، لقد قفز من العربة هيا ! هيا ! هذا رجل بمعنى الكلمة . لقد سلك طريق الحصى من الكوبرى الصغير . ها هو ذا يسلك الجزر والماء يصل الى ركبتيه . لن يجتاز المسافة .

لوسيان : (يقترب ويقول برفق) سوف يجتازها .

الأب : ها هو ذا يجتازها . لقد اجتازها فعلاً . تشجع . هيا ! هيا !

هيا ! برافو أيها الشاب يا له من رياضى بارع . هيا . هيا . هيا ! هيا !

لوسيان : (يتجه اليه فجأة ويصرخ فيه قائلا) صه • أتتصور نفسك
فى مباراة لكرة القدم ؟

الأب : ماذا تقول ؟ كرة القدم ؟

لوسيان : ان شكلك يصبح قبيحا جدا عندما تصرخ • قلت لك
أسكت •

الأب : (متعجبا) ولكنى والدك •

لوسيان : (قد أمسك به من ياقة سترته وكأنه يوشك أن يضربه •
يهزه بعنف ويقول) أعرف ذلك • ولكنك فى غاية التفاهة وفى
غاية القبح ، أتسمع ؟ تعترينى أحيانا لحظات لا أطيق فيها
أن تكون أباً لى • وأنا أشعر فى تلك اللحظة بهذا الشعور •
اذن صه أسمعتنى ؟ اسكت والا ضربتك •

الأب : (وهو ينظر الى فردريك على بعد ، يصيح وهو يتخلص من
قبضة ابنه) لقد لحق بها • لقد لحق بها • ابعد يدك عنى •
اذا جريا نحو اشارة القطار فسيجتازان منطقة الخطر فالبوغاز
انما يدور قبل أن يدركا الاشارة وتبقى دائما مساحة من
الرمال هناك • ان جانبيت تعرف تلك الحقيقة ، انها تعرفها
بالتأكيد انها فرصتهما الأخيرة • • ولكن مالهما لا يجريان
يا الهى ! ماذا يفعلان هناك ؟ لماذا لا يجريان ؟

لوسيان : هانتذا ترى ما يفعلان • انهما يتحدثان •

الأب : ولكن هذا جنون • ان كليهما مجنون • ألا يسرع أحده
ليحذرهما ؟ أما أنا فطاعن فى السن ولا تسعفنى ساقاى •
ليس هذا وقت الحديث بحق الشيطان •

(يصيح بشكل مضحك وهو ينفخ بين يديه اللتين يمسك بهما
على شكل مكبر للصوت لكي يسمعا)
لا تتكلما • لا تتكلما •

لوسيان : (برفق) صه والا خنقتك • اتركهما يتحدثان • اتركهما
وشأنهما • أتركهما يتحدثان ما استطاعا الحديث فان لديهما
أشياء كثيرة يريدان التكلم فيها •

(يحبس الأب والابن أنفاسهما وينظران وكل منهما يتعلق
بالآخر)

لوسيان : (يقول فجأة) والآن هانتذا ترى ما يفعلان ، أيها المتفائل
العجوز ، أترى ما هما فاعلان ؟ انهما يتعانقان والبحر يرتطم
تحت أقدامهما • لم تعد تفهم معنى لكل هذا ، أليس كذلك أيها
الدون جوان العجوز ، أيها الفاشل العجوز ، أيها الابليس
العجوز أيتها الحرقه البالية ؟

(يهزه بعنف وبدون رحمة)

الأب : (يصرخ ويحاول أن يتخلص منه ويصيح قائلا)

المد • المد • يا للشيطان •

(يصرخ فيبدو مضحكا عاجزا وهو يقول) احذرا مد البحر •

لوسيان : انهما يسخران من بحرك ومن مده ، كما يسخران من
صيححاتك ومن جوليا ومن أمهما اللتين تنظران اليهما الآن
كما يسخران منا جميعا • ان كليهما بين ذراعى الآخر ولم
يعد أمامهما الا دقيقة واحدة ليتعانقا فيها •

الأب : (يفلت أخيرا ويصيح أثناء خروجه) لا يمكن أن أبقي مكتوف
اليدين • سوف ألحق بهما عن طريق الجمرك •

لوسيان : لقد أصبت • ولكن لا تبلل قدميك بالماء •

(لوسيان بمفرده ينظر على بعد الى البحر • انه متسمر في مكانه • ثم يقول فجأة في صوت مبحوح)

لوسيان : أيها الحب ، أيها الحب التعس ، أسعيد أنت بما فعلت ؟
يا للقلب العزيز يا للجسد الغالي ، يا للمأساة العاطفية • ألم تعد هناك حرف يشغل بها الناس أنفسهم ، وكتب يقرءونها وبيوت يبنونها ؟ أليست الشمس جميلة بدورها عندما تلمح أديمنا ، أليس النبيذ جميلا وهو في الكأس ، والماء وهو ينساب في الجدول ، والظل في الظهيرة ، والنار في الشتاء ، والجليد والمطر والرياح والأشجار والسحب والوحوش وكل الحيوانات البريئة والأطفال قبل أن تدركهم الحياة بقبحها ؟ أيها الحب التعس ، أخبرني بالله ، أليس كل شيء سواك جميلا أيضا ؟ (يدور على عقبه فجأة وكأنه يتهرب مما يراه ، يتجه الى المائدة ويملا لنفسه كأسا من النبيذ ويقول في رفق وهو ينظر الى سقف الحجرة)

أيرضيك هذا أيتها السماء ؟ كان لابد من أن يحدث هذا كما تكهنت • كنت حذرتهم وأخبرتهم أنك لا تحبين تلك اللعبة .
(تمر لحظة • ثم يملا كأسا أخرى ويقول)

عفوا يا الهى ولكنى أشعر بالظما •

(يبتلع كأسه في جرعة واحدة • يظهر ساعى البريد على عتبة الباب مرتديا معطفه القاتم اللون ويقول)

ساعى البريد : أيها الأولاد • أيها الأولاد •

لوسيان : (يهجم عليه ويقول) أهى لى أخيرا ، فى هذه المرة •

(ينتزع الرسالة من بين يدي الرجل العجوز ويفض غلافها
بأيد مرتعشة ثم يلقي نظرة على الخطاب ويدسه في جيبه •
يتجه الى المشجب ويأخذ حقيبتة وقبعته)

الساعي : (بينما لوسيان يحمل متاعه) اذن •

لوسيان : (يلتفت اليه ويقول برفق) لم يعد هنا أولاد • وداعا أيها
الساعي •

(يضرب على كتفه في حركة ودية ويقتحم الظلمات ولا يلتفت •
يبتلعه الليل • تنزل الستار)

ستار

رقم الايداع بدار الكتب ٤٨٥٦ / ١٩٧١

وزارة الثقافة

الهيئة المصرية العامة للكتاب

المركز الرئيسي ١١١٧ شارع كورنيش النيل - القاهرة - ج.ع.م. ٠
تليفون : ٧١٠٥٥ / ٧١٠٥٨ تليفونيا : بانثرو

الإدارة العامة للتوزيع : ١٧ شارع قصر النيل - القاهرة - ج.ع.م. ٠
تليفون : ٤٧٤٣٦ / ٤٥٥٨٩

مكتبات القومية للتوزيع في ج.ع.م. ٠

القاهرة

٣٦ شارع شريف	ت : ٤٠٠١٢	١٩ شارع ٢٦ يوليو	ت : ٥٥٠٣٢
٥ ميدان عراي	ت : ٤٦٣٨٣	٢٢ شارع الجمهورية	ت : ٩١٤٢٢٣
١٣ شارع البنتيان	ت : ٢١١٨٧	الباب الأخضر بالحسين	ت : ٩١٣٤٤٧
الاستكشافية : ٤٩ شارع سعد زغلول	٢٢٩٢٥	الجيزة : ١ ميدان الجزيرة	ت : ٨٩٨٣١١
دمهوز : شارع عبد السلام الشاذل	٢٦٠٥	التيها : شارع ابن خضيب	ت : ٤٤٥٤
طنطا : ميدان الساعة	٢٥٩٤	السيوط : شارع الجمهورية	ت : ٢٠٣٢
الغزالة الكبرى : ميدان المحطة	٤٢٧٧	اسوان : السوق السياحي	ت : ٢٩٣٠
المنصورة : أول شارع الثورة	٢٨٦٤		

مراكز التوزيع خارج ج.ع.م. ٠

لبنان : الشركة القومية للتوزيع - بيروت - شارع سوريا بناية أبناء صمدى وصالحه
بغداد : الشركة القومية للتوزيع - بغداد - ميدان التحرير - عمارة فاطمة

توكيلات وممثلات خارج ج.ع.م. ٠


الكويت : وكالة المطبوعات ٢٧ شارع فهد السالم بالكويت
الأردن : مكتبة المحاسب - عمان
ليبيا : محمود عارف الشويهدى - طرابلس
الغونيسيا : عبد الله محمد المبروس - جاكوتا
تونس : الشركة التونسية للتوزيع ٥ شارع قرطاج - تونس
الجزائر : ٩٢ شارع ديبلوش مراد بلخازال العاصمة
المغرب : المركز الثقافي العربي للنشر والتوزيع ٤٢ - ٤٤ الشارع الملكي - الاحباس -
الطراحيات

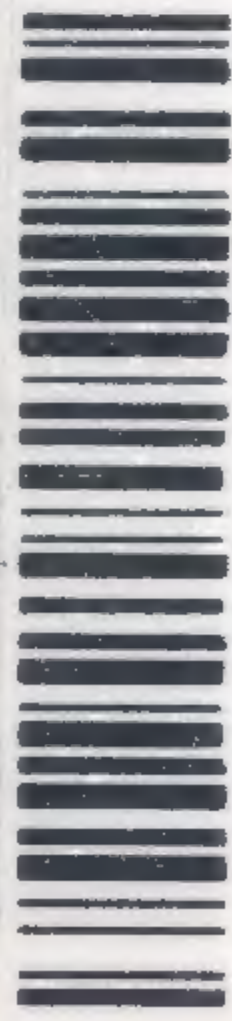
مولانا : مكتبة بريل - لندن

الهيئة المصرية العامة للكتاب

في خدمة الثقافة العربية

91
59r

 Bibliotheca Alexandrina



0706147